

Gramática popular del triqui de Copala



Elena Erickson
de Hollenbach

SERIE gramáticas
de lenguas indígenas
de México 11

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



Gramática popular del triqui de Copala



**Serie de gramáticas
de lenguas indígenas de México**

Núm. 11

Serie dirigida por J. Albert Bickford

Equipo de redacción y corrección

Sharon Stark
Susan Graham

Equipo de corrección de español

Erika Becerra Bautista
Lupino Ultreras Ortiz
Miriam Pérez Luría
Sylvia Jean Ossen M. de Riggs
Hannah Leahardy

GRAMÁTICA POPULAR

del triqui de Copala

San Juan Copala, Oaxaca

Versión electrónica

Elena Erickson de Hollenbach



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2008

Ilustraciones

Árbol del gran tronco otomangue: Rodolfo N. Miguel López

Artefactos y personas triquis: Cathy Moser de Marlett

Fotografías

Vistas de Copala: Fernando Hollenbach F. y Elena Erickson de Hollenbach

Textiles: Fernando Hollenbach F. y Allan Lee B.

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

©2008 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Puede reproducirse con fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.

Primera edición, 2008, 150 ejemplares, ISBN 968-31-0357-X

Versión electrónica, septiembre de 2010

<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/35332>

Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 555-573-2024
<http://mexico.sil.org/es>

CONTENIDO

CONTENIDO.....	v
PROPÓSITO.....	vii
AGRADECIMIENTO	ix
1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. ALFABETO TRIQUI.....	7
3. LA ORACIÓN TRIQUI: UNA BREVE INTRODUCCIÓN	19
4. EL SUSTANTIVO.....	23
5. EL PRONOMBRE PERSONAL	33
6. LAS OTRAS CLASES DE PRONOMBRE	45
7. EL NÚMERO	51
8. EL ADJETIVO	57
9. LA FRASE NOMINAL	67
10. EL TIEMPO DEL VERBO.....	75
11. LA DERIVACIÓN DEL VERBO	85
12. EL USO DEL VERBO EN LAS ORACIONES.....	95
13. ALGUNAS CLASES ESPECIALES DEL VERBO	101
14. EL ADVERBIO EN LA FRASE VERBAL.....	109
15. EL ADVERBIO AL NIVEL DE LA ORACIÓN.....	117
16. LA PARTÍCULA	125
17. LA PREPOSICIÓN.....	131
18. LA CONJUNCIÓN	139
19. LA INTERJECCIÓN	147
20. LA ORACIÓN COMPLEJA.....	149
21. TEXTOS	155
APÉNDICE	175
BIBLIOGRAFÍA.....	189
ÍNDICE DETALLADO.....	195



*Una vista de San Juan Copala durante la feria del Tercer Viernes
(alrededor de 1970)*

PROPÓSITO

En 1777 el cura de Juxtlahuaca, Antonio Mirón y Robles, refiriéndose a Copala, habló del “idioma trique, tan cerrado y dificultoso, que no ha habido ministro que lo pueda hablar, ni entender” (Esparza 1994:455). Se ofrece esta gramática popular del triqui de Copala con la esperanza de presentar en forma ordenada algo de su estructura complicada, tan diferente a la del español, y de ponerla al alcance de todos.

El deseo de la compiladora es explicar los rasgos más fundamentales del triqui en una forma clara y correcta, y así documentar en forma escrita algo de su gran riqueza lingüística. Esto puede ser de provecho para los triquis bilingües, quienes han oído que su lengua materna carece de gramática, y también para las personas que hablan español y quieren saber cómo se forman las palabras y las frases del triqui.

Sin embargo, esta gramática solamente presenta una descripción del triqui, y no pretende presentar un método para aprender a hablarlo.



Diseño en forma de mujeres tomándose de la mano



Un diseño geométrico

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, nosotros, Fernando Hollenbach F. y Elena Erickson de Hollenbach, deseamos expresar nuestro agradecimiento a la gente del pueblo de San Juan Copala, y especialmente a la del barrio de Sabana, por habernos dado la oportunidad de vivir entre ellos durante las décadas de los sesenta y setenta, lo que nos dio el privilegio de aprender algo de su lengua.

Las siguientes personas de habla triqui han ofrecido comentarios acerca de las descripciones y las frases ejemplificativas para hacer la gramática más clara y correcta: Pedro de los Reyes Juárez, que reside en Oaxaca, Oax., Severiano Flores R., de San Juan Copala, y Miguel Santillán Merino, que reside en el Valle de San Quintín, Baja California.

Las siguientes personas que no hablan el triqui han leído versiones anteriores de esta gramática y han ofrecido valiosas sugerencias para hacer la descripción más clara y correcta: Tania Gabriela Sandoval Sánchez, Brenda Hernández Zamora, Dra. Susana Cuevas Suárez, Lic. Vicente Marcial Cerqueda, Dra. Cheryl Black, Ruth María Alexander, Charles Speck, Dr. Tomás Willett, Profa. Monica Macaulay y Allan Lee. El trabajo de la Dra. Doris Bartholomew en la elaboración de gramáticas populares de otras lenguas otomangues ha influido en gran manera en la presente obra.

También la autora quisiera expresar las gracias a Sara Arjona de Watson, q. e. p. d., por su ayuda en la redacción del español.

No hago responsable a ninguna de estas personas de cualquier falta o defecto de esta gramática. La autora responde por ellos.



Diseño para bolsa en forma de macetas con flores



*Una junta frente al Palacio Municipal
(alrededor de 1963)*

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Los hablantes del triqui

El triqui de Copala es hablado por unas treinta mil personas. El nombre de esta lengua también se escribe *trique*, o con las variantes ortográficas *triki* y *trike*. Sin embargo, los hablantes de la lengua prefieren la forma *triqui*, que es la que se usa en esta gramática.

El origen del nombre *triqui* es desconocido, aunque algunos, como Gay, lo han relacionado con la repetición de ciertas consonantes en la lengua (*Historia de Oaxaca*, tomo I, pág. 54). El nombre que usan los mismos triquis para su lengua, **xna'ánj⁵ nu¹**, quiere decir *la lengua completa*.

La tierra tradicional de la gente que habla el triqui de Copala es la agencia municipal de San Juan Copala, en el municipio y distrito de Juxtlahuaca, Oax., México, y sus barrios, incluyendo algunos que pertenecen al municipio de Constanza del Rosario, en el distrito de Putla.

Sin embargo, por presiones económicas y políticas, muchos triquis han salido de su tierra para buscar trabajo en otras partes de la República Mexicana. Muchos han ido a Sonora, Sinaloa y Baja California a trabajar en las grandes empresas agrícolas que se encuentran en esos lugares. Aunque al principio fueron por temporadas, muchos se establecieron permanentemente allí. Muchos triquis han emigrado también a los E.U.A. y actualmente hay colonias en muchas partes, especialmente en California.

Una fuente importante de ingresos para ellos es la venta de artesanías, que las mujeres tejen en telares de cintura precolombinos. En ellos tejen huipiles, sarapes y lienzos decorativos. Actualmente hay grupos de triquis que viven en Oaxaca, el Distrito Federal, Puerto Escondido, Mazatlán, el Lago Chapala y varios otros centros turísticos de la república. En cada lugar las mujeres tejen y venden sus productos a los turistas. Las familias comerciantes aumentan su negocio con la compra-venta al mayoreo de artesanías de otros grupos. Además, algunos fabrican pulseras o labran lapiceros que adornan con nombres entretejidos.

Algunos niños y jóvenes triquis que viven fuera de Copala ya no quieren hablar el triqui; y es probable que dentro de una o dos generaciones esta lengua

corra peligro de desaparecer. Además, los hablantes bilingües ya empiezan a salpicar las oraciones triquis con palabras del español. Por esta razón, parece muy urgente documentar en forma escrita su estructura.

1.2. El parentesco del triqui

El triqui de Copala es una de las tres variedades principales de la lengua triqui; las otras dos son la de San Andrés Chicahuaxtla y la de San Martín Itunyoso. Estas tres variedades son bastante diferentes. En las encuestas llevadas a cabo por el Instituto Lingüístico de Verano en 1970, los triquis de Copala entendieron solamente el 56% del habla de Chicahuaxtla y el 64% del habla de Itunyoso. Los de Chicahuaxtla entendieron el 74% del habla de Copala, y los de Itunyoso entendieron el 91% del habla de Copala. Esta última cifra alta refleja el contacto que los de Itunyoso tenían con los de Copala, porque viajaban allá para vender loza.

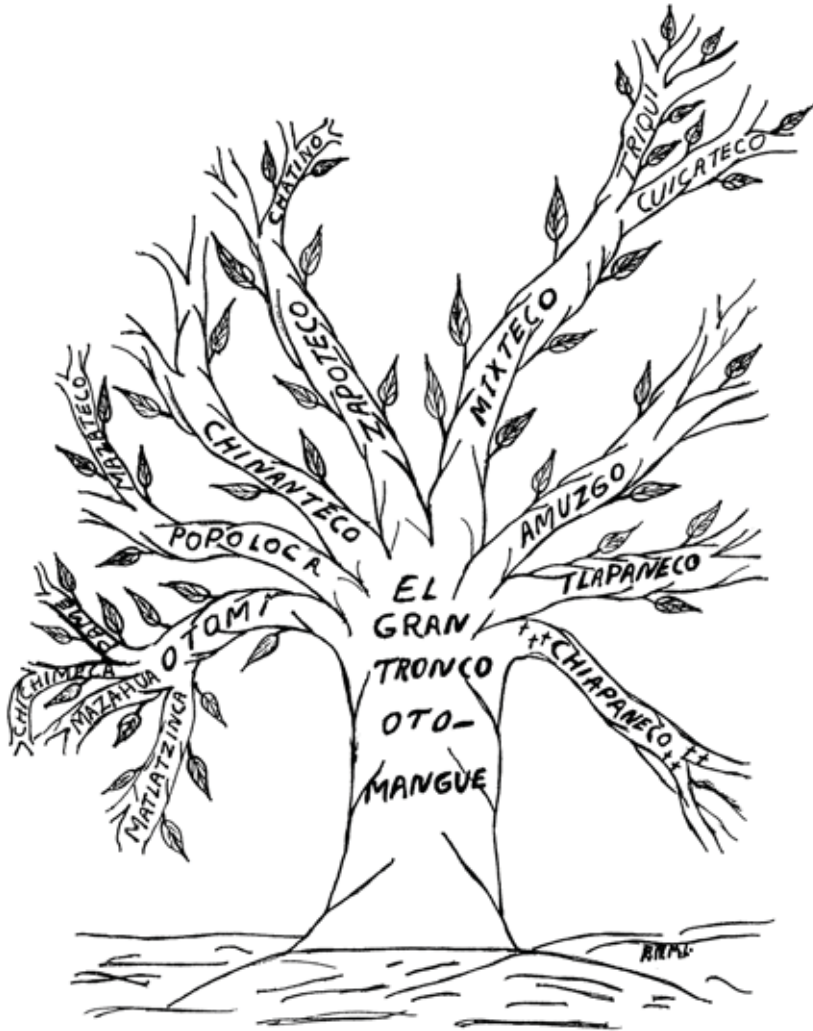
Las diferencias entre estas tres variedades se encuentran en los sonidos y también en el significado de las palabras. En los sonidos, por ejemplo, Chicahuaxtla tiene siete vocales, y Copala solamente cinco; pero Copala tiene una diferencia entre vocales sencillas y vocales dobles que Chicahuaxtla no tiene.

En el vocabulario existen muchas palabras diferentes. En Itunyoso la palabra que quiere decir *borrego* es **xachij**, que es completamente diferente de las formas **matzinj**³² (Copala) y **matzij**⁴ⁱ (Chicahuaxtla), que están relacionadas entre sí. La misma palabra a veces tiene significados distintos en diferentes pueblos. La palabra **tavee**³¹ de Copala se refiere a un manantial, pero la forma relacionada **dahue**⁵ de Chicahuaxtla se refiere a una laguna.

Estas diferencias se ven también en las clases de palabras que son de mucha importancia para indicar la estructura gramatical de la oración. Una clase en la que se encuentran diferencias es la de los pronombres. Por ejemplo, el pronombre que quiere decir *ella* es **no**¹³ en Copala, **yun**¹² en Chicahuaxtla y **ún**¹ en Itunyoso. Otra clase en donde hay diferencias importantes es en la de las conjunciones. Por ejemplo, *porque* es **dadin**¹³⁴ en Chicahuaxtla, y **che'é**⁴ **se**³² en Copala.

El triqui, junto con el mixteco y el cuicateco, pertenece a la familia mixteca o mixtecana. Esta familia es una de las ocho ramas del gran tronco otomangué. La rama otomí se habla principalmente en los estados de México e Hidalgo y se extiende al norte hasta Querétaro, Guanajuato y San Luis Potosí. La rama desaparecida Chiapaneca-Mangué se hablaba en el estado de Chiapas y se extendía hasta la República de Nicaragua, en Centroamérica. Las seis ramas centrales todavía se hablan en los estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero, y hasta una parte de Veracruz. Son las ramas zapoteca, chinanteca, popoloca, amuzga y

tlapaneca, y por supuesto, la misma rama mixteca. La ilustración, dibujada por un hablante del mixteco, muestra estas relaciones lingüísticas como un árbol con siete ramas vivas y una muerta.



Las lenguas de este tronco comparten ciertos rasgos muy distintos de los demás grupos lingüísticos de México. Todas tienen palabras que se diferencian solamente por los tonos; además tienen rasgos glotales como el saltillo (vocal cortada), la jota suave (vocal aspirada) y la vocal quebrada (rasposa). Estas lenguas generalmente tienen palabras breves, con pocos prefijos y sufijos. El tiempo de los verbos se indica al principio del verbo o por medio de un cambio de tono.

En tiempos muy antiguos, unos 4000 años antes de Cristo, hubo un grupo de personas que hablaba una sola lengua, que nosotros ahora llamamos el proto-otomangue. Algunos antropólogos creen que este grupo vivía cerca de Tehuacán.

Con el transcurso del tiempo, este grupo se dividió en varios, que se aislaron los unos de los otros; su manera de hablar cambió a tal grado, que el proto-otomangue se convirtió en un grupo de lenguas distintas. Una de estas lenguas es la que llamamos protomixteco, el cual se hablaba unos 1500 años antes de Cristo.

De la misma manera el protomixteco se dividió en tres grupos; uno de éstos fue el prototriqui, que se hablaba un poco después del tiempo de Cristo. Esta lengua siguió dividiéndose hasta llegar a las tres variedades del triqui que se hablan en la actualidad.

1.3. La variación interna

El triqui de Copala no tiene variantes internas muy fuertes, es decir, no existe una manera distinta de hablar para cada barrio de Copala. Sin embargo, existen muchas palabras que tienen variantes; algunas familias usan una forma y otras familias usan otra.

Por ejemplo, existen algunas palabras con la vocal *e* en el habla de algunas personas, pero con la vocal *i* en el habla de otras:

yuvéé ⁵ o yuvíí ⁵	<i>petate</i>
a'néé ⁵ o a'níí ⁵	<i>mandar, meter</i>

A continuación se dan varias otras palabras que tienen variantes.

nu've ¹³ o lu've ¹³	<i>liso</i>
maree ³¹ o maxree ³¹	<i>verde</i>
rten ³² o rton ³²	<i>chayote</i>
nacoo ¹³ o nocoo ¹³	<i>grande</i>
daj ¹³ o danj ¹³	<i>así</i>
to'loo ³ o to'lój ⁵	<i>gallo</i>

También existen expresiones que son dos palabras en el habla de algunos y una sola palabra en el habla de otros:

chraa ³ chrúún ⁵ o rachrúún ⁵	<i>pan</i>
--	------------

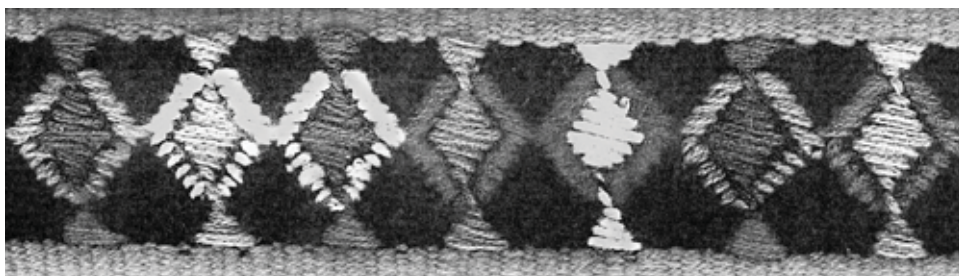
Es probable que una persona de habla triqui que lea esta gramática encuentre algunas palabras escritas en una forma que no coincide con su propia manera de hablar. Esto se debe al hecho de que, para escribir la gramática, fue necesario escoger una forma. Es muy importante notar que los hablantes que usan la otra forma no deben pensar que la gramática indica que su propio modo de hablar es incorrecto. Tampoco deben pensar que la forma que aparece en la gramática es una forma incorrecta. Simplemente, no fue posible escribir todas las variantes.

Además, existen algunas diferencias entre generaciones. A veces en la gramática se nota la existencia de dos formas, una que usan los hablantes de más edad y otra que usan los más jóvenes. También es importante señalar que esta gramática describe mayormente el triqui de los años sesenta y setenta, así que seguramente existen innovaciones en el triqui actual que no se incluyen.

1.4. Configuración de la gramática

En el segundo capítulo se presenta el alfabeto que se usa en esta gramática y en algunos otros libros publicados en el triqui de Copala. En la gramática, las palabras del triqui también tienen números volados para hacer más exacta la representación de los tonos. Se espera que los números ayuden a los que no son triquis a pronunciar las palabras de la forma correcta.

El tercer capítulo da una breve introducción a las oraciones del triqui. En los capítulos del cuatro al ocho se presentan los sustantivos, pronombres y adjetivos; y el capítulo nueve habla de las frases nominales. En los capítulos del diez al diecinueve se presentan los verbos, los adverbios, las partículas, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones. El capítulo veinte explica algunos rasgos de las oraciones complejas. Para ayudar al lector a entender cómo se usan las palabras, todos los capítulos incluyen muchas frases y oraciones ejemplificativas. Al final se presentan cuatro textos del triqui para dar una idea más amplia de cómo las oraciones se combinan para formar los párrafos y los cuentos, un apéndice que presenta algunos cambios tonales en una forma más detallada y una bibliografía.



Un diseño geométrico



*Una de las cruces alrededor de Copala, adornada de rosetones
(junio, 1963)*

2. ALFABETO TRIQUI

2.1. Las vocales

Hay cinco vocales largas y tres vocales cortas. Éstas son diferentes únicamente cuando están en la sílaba final de la palabra, y sólo si la palabra no termina con saltillo (') o jota. Las vocales largas se escriben con letras dobles: **aa ee ii oo uu**. Las vocales cortas se escriben con letras sencillas: **a e o**. Éstas son más cortas que las vocales del español, y aquéllas son más largas.

Vocales dobles:

caa ³²	<i>espiga</i>
neé ³²	<i>cuchillo</i>
quii ³	<i>ayer</i>
too ³²	<i>leche</i>
luu ³	<i>gato</i>

Vocales sencillas:

na ³²	<i>agua</i>
ne ³	<i>no</i>
to ³²	<i>metate</i>

Antes de saltillo o jota no hay diferencia entre las vocales largas y las cortas, así que se escriben **a e i o u**.

Antes de saltillo:

ca ¹³	<i>ocote</i>
ne ¹³	<i>mecate</i>
quili ¹³	<i>tuna</i>
no ¹³	<i>ella</i>
yachru ¹³	<i>jícara</i>

Antes de jota:

nacaj ³²	<i>mugre</i>
ne'ej ³	<i>nene</i>
nij ³²	<i>feo</i>
colój ⁵	<i>guajolote</i>
cucúj ⁵	<i>piña de ocote</i>

En las sílabas no finales tampoco hay diferencia:

yachru ¹³	jícara
ne'ej ³	nene
quili ¹³	tuna
colój ⁵	guajolote
cucúj ⁵	piña de ocote

Cuando la **i** y la **u** se presentan después de una consonante y antes de otra vocal, representan los sonidos de la **y** y de la **v**, respectivamente:

tioo ³²	exclamación de tristeza
cua'aj ³²	temazcal, baño de vapor

2.2. Las consonantes

Existen seis consonantes que obstruyen la salida del aire. Tres de éstas son fuertes: **p**, **t** y **k**. El sonido de la **k** está escrito en esta gramática con **c** o **qu**, de acuerdo con la ortografía del español, y también de acuerdo con la ortografía usada en varios libros ya publicados en triqui. (Sin embargo, algunas personas prefieren escribir **k** en vez de **c** y **qu**.) Las otras tres consonantes que obstruyen la salida del aire son débiles: **b**, **d** y **g** (o **gu**).

Fuertes:

lapé ⁴	lápiz
ro ³ to ²	sarape, cobija
nacaj ³²	mugre

Débiles:

báj ⁵ so ¹³	su compadre (de hombre)
doj ³	más
aga ¹³	fierro

A pesar de que hay una diferencia entre estos dos grupos de sonidos en las sílabas finales, en las sílabas no finales se presenta un sonido intermedio entre **p** y **b**, entre **t** y **d** y entre **k** y **g**. Estos sonidos intermedios se escriben con **p**, **t**, **c** (o **qu**).

palá ⁴	pala
tana ³²	chivo
colój ⁵	guajolote

La consonante compuesta **ch** se pronuncia como en la secuencia **ch** en español:

chij ²	siete
-------------------	-------

En las sílabas no finales, la **ch** tiene una pronunciación muy suave:

chuvee ³	perro
---------------------	-------

La consonante compuesta **tz** se pronuncia como **t** más **s**, como se encuentra en varios nombres de pueblos de origen náhuatl, como *Tehuitzingo*.

catze¹³ *humo*

(Algunas personas prefieren escribir **ts** en lugar de **tz**.)

La consonante compuesta **chr** se pronuncia como **ch**, pero con la punta de la lengua enrollada hacia atrás:

chraa³ *tortilla*

La **s** es muy parecida a la **s** del español cuando se presenta en una sílaba no final, o en una sílaba final antes de otra consonante. Cuando se presenta en la sílaba final antes de una vocal, representa dos sonidos diferentes, uno fuerte y el otro débil. En esta gramática se escribe el fuerte con una **s** doble, pero en los libros ya publicados estos dos sonidos no se diferencian; ambos se escriben con la **s** sencilla.

Con sonido fuerte:

ssij³² *cacique (jefe político)*

Con sonido débil:

ra³suun² *cosa*

Con sonido no diferenciado:

sadá⁴ *seda*
scaa³² *canasta*

La **x** tiene el sonido de la **x** del náhuatl, como en el nombre de lugar *Xola* (que es igual a la **ch** del francés, la **sch** del alemán y la **sh** del inglés). Nunca tiene el sonido de la **x** de *éxito* ni el de la *México*. En la sílaba final, antes de una vocal, la letra **x** representa dos sonidos diferentes, uno fuerte y el otro débil. En esta gramática se escribe el fuerte con una **x** doble, pero en los libros ya publicados estos dos sonidos no se diferencian; ambos se escriben con la **x** sencilla.

Con sonido fuerte:

xxij¹ *grande*

Con sonido débil:

xoo³² *comal*

Con sonido no diferenciado:

na³xagaa² so¹³ *él se levantó*
xcuu³ *animal*

(Algunas personas prefieren escribir la **s** débil con **z**, y la **x** débil con **ll** o **xy**.)

La consonante compuesta **xr** se pronuncia con la punta de la lengua enrollada hacia atrás. Siempre tiene una pronunciación fuerte:

xruj³ olla

La **r**, cuando se presenta entre vocales, se pronuncia como la **r** de *caro*:

caráán⁵ so¹³ él va a tapar

En otras posiciones la **r** se pronuncia con la punta de la lengua enrollada hacia atrás, como algunas personas pronuncian la **rr** del español:

rnee³² frijol
 rej³ so¹³ su padre
 ro³to² sarape, cobija

Existen también las consonantes **m**, **n** y **l**, que se pronuncian como las del español:

míf⁵ amarillo
 neê³² cuchillo
 luu³ gato

La **y** del triqui se pronuncia como la **y** del español en las palabras orales. En las palabras nasales, es decir, las que tienen la **n** al final, el aire sale por la nariz no solamente en las vocales, sino también al pronunciar la **y**.

yoo³² caña
 yâj³² flor
 yanj³ papel

(Algunas personas prefieren escribir **ñ** en lugar de **y** en las palabras nasalizadas.)

La **v** del triqui es un sonido suave, como la **v** de *breve*:

vij¹ dos
 ve¹³ casa

Antes de las vocales **a**, **o** y **u** la **v** es tan suave como la **hu** de *hueso*:

ruvaj³ fogón

Nunca representa un sonido fuerte, como la **v** de *vaca*.

La **h** se presenta en palabras triquis, pero no representa ningún sonido, sino que indica la división de la palabra en dos sílabas. Note la diferencia en las siguientes palabras.

tío⁴ temporada (de una sílaba)
 rihaa³² carrizo (de dos sílabas)

(Sin embargo, algunas personas prefieren omitir la **h** en la ortografía.)

Las siguientes consonantes se encuentran solamente en palabras de origen español: **b**, **f**, **k**, **ll**, **ñ**, **w**, **z**. La **f** muchas veces se pronuncia como la **ju** en *juez*, pero más suave, y la **ñ** muchas veces se pronuncia como **y**, pero con un poco de

aire saliendo por la nariz. La pronunciación de las demás letras de este grupo es muy parecida a su pronunciación en español.

La letra **p** se encuentra solamente en palabras de origen español y en algunas palabras onomatopéyicas, es decir, palabras que imitan un sonido:

lapé ⁴	<i>lápiz</i>
ri ³ quij ¹³ píj ⁵	<i>un tipo de rana</i>

2.3. El saltillo (') y la jota

Existen también el saltillo (') y la jota (j). Para pronunciar el saltillo se cierra la garganta (como hacemos antes de toser), y la voz se corta. El saltillo muchas veces se presenta al final de la palabra:

ve ¹³	<i>casa</i>
------------------	-------------

El saltillo también se presenta al principio de la sílaba final, sola o antes de otra consonante:

co'oo ³	<i>plato</i>
yo'óó ⁵	<i>tierra</i>
ra'vii ³²	<i>naranja</i>
'núú ⁵	<i>maíz</i>

La jota es mucho más suave que la *j* del español. Es como un pequeño soplo de aire. Se presenta solamente al final de la palabra en las palabras triquis:

Naj ³	<i>Yosoyuxi (ranchería de Copala)</i>
quij ³²	<i>cerro</i>

En palabras de origen español se encuentra en posición interna también:

tejá ⁴	<i>teja</i>
-------------------	-------------

Muchas palabras tienen un saltillo en medio y una jota al final:

ne'ej ³	<i>nene</i>
yu'uj ³²	<i>hoyo</i>

2.4. La *n* al final de la palabra

Cuando la *n* se presenta después de la última vocal de la palabra, representa la nasalización de la vocal anterior, es decir, que una parte del aire sale por la nariz:

tzen ³²	<i>elote</i>
ratziin ³	<i>jitomate</i>
ton ³²	<i>sangre</i>
cunj ³²	<i>masa</i>
yuún ⁴	<i>terremoto, temblor</i>

Cuando las vocales **a** y **aa** se nasalizan, se convierten en vocales centrales, como la **u** en la palabra *sun* (sol) del inglés:

caan ³	<i>calabaza</i>
nanj ³	<i>morral</i>

2.5. Los tonos

Cada palabra del triqui tiene su tono, es decir, una melodía que forma una parte integral de la palabra. El triqui tiene cinco niveles de tono; podemos escribirlos con números, usando **1** para el nivel más grave y **5** para el nivel más agudo: **1 2 3 4 5**.

Los tonos **4** y **5** siempre se pronuncian como deslices. Cuando se presenta con una vocal doble, o con una vocal más el saltillo, el tono **4** se pronuncia como un desliz del nivel **3** al nivel **4**. Cuando se presenta con una vocal corta, se pronuncia como un desliz del nivel **4** al nivel **3**. El tono **5** se pronuncia como un desliz del nivel **3** al nivel **5**.

También existen tres patrones más que son combinaciones de dos niveles. Una de estas combinaciones empieza en el nivel **1** y sube al nivel **3**; otra empieza en el nivel **3** y baja al nivel **1**; y otra empieza en el nivel **3** y baja al nivel **2**. Estas tres combinaciones se indican con los números **1-3**, **3-1** y **3-2**.

Aunque los tonos no son tan exactos como las notas musicales, podemos representarlos por medio del cuadro que sigue, en forma de pentagrama, es decir, el esquema que se usa para escribir música. Las formas presentadas son las que se presentan en las vocales dobles.



1	2	3	4	5	1-3	3-1	3-2
xcaan	uun	luu	xaá	xlúú	yaa	naa	yoo
<i>alto</i>	<i>nueve</i>	<i>gato</i>	<i>ardilla</i>	<i>gusano</i>	<i>heno</i>	<i>milpa</i>	<i>caña</i>

En la escritura práctica los tonos se indican por medio de una raya debajo de la vocal y el acento ortográfico. La raya () se usa para los patrones **1**, **2** y **1-3**.

(En varios libros ya publicados estos tres patrones tonales están escritos con la raya horizontal encima de la vocal; por ejemplo, **naā milpa**.)

vatan ¹	<i>seis</i>
chij ²	<i>siete</i>
ca'anj ¹³	<i>cuatro</i>

En las vocales dobles la raya se usa para los patrones **1, 2, 1-3** y **3-1**. Se escribe debajo de las dos vocales para indicar el tono **1** y el tono **2**:

yūun ¹	<i>vació</i>
ūun ²	<i>nueve</i>

Se escribe debajo de la primera vocal para indicar la combinación **1-3**:

cha ³ taan ¹³	<i>piña</i>
-------------------------------------	-------------

Se escribe debajo de la segunda vocal para indicar la combinación **3-1**:

naā ³¹	<i>milpa</i>
-------------------	--------------

El acento ortográfico representa los dos tonos más agudos, el **4** y el **5**:

cuayó ⁴	<i>caballo</i>
yánj ⁵	<i>cera</i>

En las vocales dobles se escribe un acento en la segunda vocal para el tono **4**, y un acento en las dos vocales para el tono **5**:

yuún ⁴	<i>temblor</i>
caquíí ⁵	<i>clavo, arete</i>

La falta de acento indica el tono **3** y la combinación **3-2**:

yanj ³	<i>papel</i>
caj ³²	<i>viga</i>
güii ³	<i>sol, día</i>
yoo ³²	<i>caña</i>

Recientemente se ha decidido usar el circunflejo (^) en algunas palabras muy comunes con la combinación tonal 3-2 para diferenciarlas de otras con el tono 3. A continuación se presenta la lista de todas las palabras que se escriben con circunflejo; en la columna de la derecha aparecen las palabras correspondientes que tienen el tono 3.

caân ³²	<i>semillas pequeñas</i>	caan ³	<i>calabaza</i>
cuêj ³²	<i>quelite</i>	cuej ³	<i>pus</i>
cha'âj ³²	<i>tuza</i>	cha'aj ³	<i>chinche</i>
neê ³²	<i>cuchillo</i>	nee ³	<i>arado</i>
Rnuû ³²	<i>Costa Chica</i>	Rnuu ³	<i>San Andrés Chicahuaxtla</i>
xtâj ³²	<i>pájaro</i>	xtaj ³	<i>venado</i>
yâj ³² , dâj ³²	<i>flor</i>	yaj ³ , daj ³	<i>ceniza</i>
ya'aa ³²	<i>vena, cuerda, manguera</i>	ya'aa ³	<i>escoba, bejuco, columpio</i>

anuú ³²	<i>llevarse a cabo (fiesta)</i>	anuu ³	<i>exprimir, ordeñar</i>
na'maân ³²	<i>enfriarse</i>	na'maan ³	<i>recalentarse</i>
tina'maân ³²	<i>enfriar</i>	tina'maan ³	<i>recalentar</i>
nuú ³²	<i>estar adentro</i>	nuu ³	<i>hacerse, ponerse</i>
nanuú ³²	<i>ponerse (ropa)</i>	nanuu ³	<i>sanarse</i>
nanuú ³² rá ⁴	<i>despertarse</i>		
tinanuú ³²	<i>vestir</i>	tinanuu ³	<i>sanar</i>
tinanuú ³² rá ⁴	<i>despertar</i>		
unô ³²	<i>sembrar</i>	uno ³	<i>oír</i>

Generalmente el tono se indica solamente en la última sílaba de la palabra porque el tono de las demás sílabas es determinado por el tono de esta última sílaba. A veces un tono distintivo, que puede ser **2**, **3** o **5**, se encuentra en una sílaba antes de la sílaba final; los tonos distintivos **3** y **5** llevan un acento prosódico secundario.

cā ² ráán ⁵ so ¹³	<i>él va a tapar</i>
cha ³ nā ¹	<i>mujer</i>
yá ⁵ nuj ¹³	<i>tambor</i>

Para ayudar a los que no son triquis, en esta gramática se usan tanto los números volados (superpuestos) como la raya y el acento; y las combinaciones de números se escriben sin guión. Pero en las publicaciones que se destinan mayormente a los hablantes del triqui, el tono se indica solamente con el acento y la raya.

A continuación se presentan algunos juegos de palabras que se diferencian solamente por el tono.

xcuaa ³	<i>hormiga</i>
xcuáá ⁵	<i>culebra</i>
yoó ⁴	<i>tenate</i>
yoo ³²	<i>caña</i>
yoo ¹³	<i>rápido</i>
nee ³	<i>arado</i>
nee ³¹	<i>carne</i>
neé ³²	<i>cuchillo</i>

y <u>u</u> un ¹	<i>vacío</i>
yuun ³	<i>palma</i>
yuún ⁴	<i>temblor</i>
chru <u>u</u> n ²	<i>sabio, preparado</i>
chruun ³	<i>árbol</i>
chrúún ⁵	<i>baúl, caja, horno</i>
maree ¹³	<i>rojo</i>
maree ³¹	<i>verde</i>

2.6. El acento prosódico

En todas las palabras del triqui de Copala la última sílaba se pronuncia con mayor fuerza, tanto las que terminan con una vocal como las que terminan con una consonante, cualquiera que sea el patrón tonal. Así que, no es necesario escribir el acento.

Las palabras que tienen el tono 3 o el tono 5 en una sílaba no final tienen un acento secundario en esta sílaba. Este acento tampoco se escribe.

Debe tomarse en cuenta que el signo que representa el acento ortográfico en el español representa un tono agudo en las palabras del triqui, y no un acento prosódico.

2.7. Las palabras que provienen de otras lenguas

La mayoría de las culturas del mundo actual tienen contacto con otras culturas cuyas lenguas son distintas; así que, no hay lenguas “puras” que no tengan palabras tomadas de otra lengua, ya que cada lengua usa palabras de idiomas de lugares vecinos. Esto se ve muy claramente en México: muchas palabras del español que se usan en la vida cotidiana provienen del náhuatl; por ejemplo, *chocolate*, *coyote* y *tomate*.

De la misma manera, muchas palabras del español se han integrado al triqui; la gran mayoría son sustantivos.

Sustantivos:

quexxó ⁴	<i>ajo</i>
nuví ⁴	<i>iglesia (de nave)</i>
cuayó ⁴	<i>caballo</i>
vitó ⁴	<i>pañuelo (de pañito)</i>
lasó ⁴	<i>trenza (de lazo)</i>
vayón ⁴	<i>rebozo (de paño)</i>
nimán ⁴	<i>alma, corazón (de ánima)</i>
ta'nij ³ vilá ⁴	<i>ahijado (la segunda palabra es de pila)</i>

Otras partes de la oración:

lasaá ⁴	<i>color castaño (de alazán)</i>
tintá ⁴	<i>morado (de tinta)</i>
paseaá ⁴	<i>pasear</i>
canaán ⁴	<i>ganar</i>
cue ³ ntá ⁴	<i>al lado de, por causa de (de cuenta)</i>

Algunas palabras que se integraron al triqui durante los primeros siglos de contacto europeo sufrieron muchos cambios en su forma. (Es posible que algunas de estas palabras hayan entrado primero al mixteco, y del mixteco al triqui.) Otras palabras sufrieron menos cambios cuando entraron al triqui, lo que sugiere que son préstamos más recientes. Algunas de estas palabras han sufrido cambios en su significado, especialmente los préstamos más antiguos.

El tono de la palabra triqui y la presencia de una vocal sencilla o doble indican el acento prosódico de la palabra original en español.

Palabras agudas (acento en la última sílaba):

vitaá ⁴	<i>capitán</i>
xpií ⁴	<i>rubio (de gachupín)</i>

Palabras llanas (acento en la penúltima sílaba):

me ³ ssá ⁴	<i>mesa</i>
me ³ stró ⁴	<i>maestro</i>

Palabra esdrújula (acento en la antepenúltima sílaba):

mi ³ scā ¹	<i>orquesta (de música)</i>
----------------------------------	-----------------------------

Hoy en día los sustantivos de otras lenguas con acento en la penúltima sílaba se incorporan al triqui siguiendo otro patrón: se les añade una jota al final y el patrón tonal 3-2:

pitzaj ³²	<i>pizza (de origen italiano)</i>
conasupoj ³²	<i>Conasupo (nombre de una tienda)</i>

Algunas palabras del triqui provienen del mixteco:

tuchrii ³	<i>ciego (de nduchi frijol, ojo)</i>
la've ³	<i>pobre (de nda'vi pobre)</i>
xlo ³ lo ²	<i>danzantes del Carnaval (de chii hombre y lo'lo máscara)</i>

2.8. Cuadro del alfabeto

El alfabeto del triqui de Copala tiene treinta y tres letras. En el cuadro se presentan todas en orden alfabético. Veintiún letras se presentan en palabras de origen triqui y también en palabras de origen español. La letra **n** tiene dos palabras ilustrativas porque tiene dos usos. Cuando se presenta antes de una

vocal, representa una consonante; y cuando se presenta después de la última vocal de la palabra, representa la nasalización. Hay cinco consonantes o consonantes compuestas que se presentan solamente en palabras de origen triqui: **ch**, **chr**, **tz**, **xr** y **'**. Siete consonantes se encuentran solamente en palabras de origen español; estas consonantes se dan entre paréntesis. También se usan el acento (´) y la raya debajo de la vocal (̄) para indicar los tonos.

CUADRO DEL ALFABETO

a	na ³²	<i>agua</i>
(b)	báj ⁵ so ¹³	<i>su compadre</i>
c	ca ¹³	<i>ocote</i>
ch	chij ²	<i>siete</i>
chr	chraa ³	<i>tortilla</i>
d	rda ¹³	<i>mano de metate</i>
e	ne ¹³	<i>mecate</i>
(f)	Felipé ⁴	<i>Felipe</i>
g	aga ¹³	<i>fierro</i>
h	rihaa ³²	<i>carrizo</i>
i	yati ¹³	<i>estrella</i>
j	quij ³²	<i>cerro</i>
(k)	kiló ⁴	<i>kilo</i>
l	quili ¹³	<i>tuna</i>
(ll)	Guillermó ⁴	<i>Guillermo</i>
m	yume ³²	<i>camote</i>
n	no ¹³	<i>ella</i>
	ton ³²	<i>sangre</i>
(ñ)	cuñá ⁴	<i>cuña</i>
o	coj ³²	<i>hierba</i>
p	palá ⁴	<i>pala</i>
q	quij ³²	<i>cerro</i>
r	rnee ³²	<i>frijol</i>
s	scaa ³²	<i>canasta</i>
t	tanj ³²	<i>espina</i>
tz	tzi ¹³	<i>miel</i>
u	cunj ³²	<i>masa</i>
v	ve ¹³	<i>casa</i>
(w)	Wilfridó ⁴	<i>Wilfrido</i>
x	xxij ¹	<i>grande</i>
xr	xruj ³	<i>olla</i>
y	yoo ³²	<i>caña</i>
(z)	Zenaidá ⁴	<i>Zenaida</i>
'	ne ¹ ej ³	<i>nene</i>
´	caquí ⁵	<i>clavo</i>
-	ca ³ chun ¹	<i>sombra</i>



*Un señor de Sabana barbecha su terreno con su yunta.
(enero, 1970)*

3. LA ORACIÓN TRIQUI: UNA BREVE INTRODUCCIÓN

Una oración es un conjunto de palabras que expresa un pensamiento completo. Los principales elementos de la oración triqui son: *sujeto*, *predicado* y *complemento*. El *sujeto* de una oración es la persona, animal, lugar, objeto o idea de lo cual se dice algo. El *predicado* es la palabra o palabras que expresan lo que se atribuye o dice del sujeto. El *complemento* es lo que se añade al predicado para completar su significado.

Las oraciones básicas del triqui tienen el predicado al principio, después el sujeto, el complemento directo, los otros complementos, y al final, el modo de la oración. La presencia de una palabra que indica el modo al final de cada oración es un rasgo distintivo del triqui de Copala; se expresa con una partícula que indica si la oración es declaración, pregunta o mandato; si es positiva o negativa; y si es enfática o normal.

Varios ejemplos de estas partículas se encuentran en el pequeño cuento que sigue. Cada oración del cuento se presenta en tres renglones. El primer renglón tiene la oración triqui. El segundo renglón tiene una traducción literal, es decir, un análisis de la oración, palabra por palabra. El tercer renglón tiene una traducción más libre.

1. Quiránj⁵ cha³na¹ yumi¹³ quii³ a³².
compró mujer jabón ayer (.)
La mujer compró jabón ayer.
2. Ne³ quiraan² no¹³ vij¹ nato³² xxij¹ che'é⁴ ne'ej³ ma¹³.
no compró ella dos plátanos grandes para nene (-)
Ella no compró dos plátanos grandes para el nene.
3. Quinan¹³ no¹³, ne² quene'en³ no¹³ xcuáá⁵ a³².
fue:hacia:casa ella y vio ella culebra (.)
Salió para su casa y vio una culebra.
4. Uii³², taj³² no¹³ na¹³.
huy dice ella (?)
¿Dijo ¡Huy!?

5. Uii³², taj³² no¹³ ei³².
huy dice ella (!)
Seguramente dijo ¡Huy!

A continuación se analiza cada oración usando un esquema que tiene cinco partes. El primer renglón indica los elementos principales de la oración. El segundo da la parte de la oración a que cada palabra corresponde, es decir, si es sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, partícula, preposición, conjunción o interjección. Los demás renglones dan la forma triqui, el análisis (traducción literal) y la traducción libre.

1. PREDICADO	SUJETO	COMPLEMENTO DIRECTO	COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL	MODOS
Verbo	Sustantivo	Sustantivo	Adverbio	Partícula
Quiránj ⁵ <i>compró</i>	cha ³ na ¹ <i>mujer</i>	yumi ¹³ <i>jabón</i>	quii ³ <i>ayer</i>	a ³² . (.)
<i>La mujer compró jabón ayer.</i>				

En esta oración hay una palabra que expresa cada uno de los elementos. El predicado se expresa por medio de un verbo, **quiránj⁵ compró**. El sujeto y el complemento directo se expresan por medio de un sustantivo. Sabemos que **cha³na¹ mujer** es el sujeto porque se presenta inmediatamente después del predicado; y que **yumi¹³ jabón** es el complemento directo porque se presenta después del sujeto. Un complemento circunstancial se presenta después del complemento directo; en este caso es un complemento de tiempo que se expresa con un adverbio de tiempo, **quii³ ayer**.

Al final de la oración se presenta el modo, que se expresa por medio de la partícula **a³²**, que indica una oración declarativa sin énfasis, así que es bastante común. El adverbio **a³²** se representa en la traducción literal con un punto final entre paréntesis (.)

Todas las palabras de esta oración son raíces sencillas, menos el verbo, que incluye el prefijo pasado **qui-** más la raíz **ránj⁵ comprar**. El verbo triqui tiene una forma invariable respecto al número y la persona del sujeto. Sin embargo, debido a la estructura del español, es necesario traducirlo por medio de una forma que exprese el número y la persona del sujeto. En otros contextos el mismo verbo **quiránj⁵** puede ser traducido *compré, compraste, compramos o compraron*.

2. PREDICADO		SUJETO	COMPLEMENTO DIRECTO		
Adverbio	Verbo	Pronombre	Número	Sustantivo	Adjetivo
Ne ³ <i>no</i>	quiraan ² <i>compro</i>	no ¹³ <i>ella</i>	vij ¹ <i>dos</i>	nato ³² <i>plátanos</i>	xxij ¹ <i>grandes</i>
COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL		MODO			
Preposición	Sustantivo	Partícula			
che'é ⁴ <i>para</i>	ne'ej ³ <i>nene</i>	ma ¹³ (-)			

Ella no compró dos plátanos grandes para el nene.

En esta oración algunos elementos se expresan por medio de una frase de dos o tres palabras. El predicado tiene un adverbio negativo y un verbo. El sujeto se expresa por medio de un pronombre personal en vez de un sustantivo. El complemento directo se expresa con una frase nominal que tiene un número, un sustantivo y un adjetivo. Los sustantivos y adjetivos tienen una forma invariable respecto al número. Sin embargo, por la estructura del español, es necesario traducirlos por medio de formas que expresen el número.

El complemento circunstancial de esta oración es un complemento de propósito; se expresa con una frase preposicional que tiene una preposición más un sustantivo. El modo se expresa con la partícula **ma**¹³, que se presenta solamente en las oraciones que contienen una palabra negativa, como el adverbio **ne**³ *no*. La palabra **ma**¹³ se representa en la traducción literal por un signo de resta entre paréntesis (-).

3. PREDICADO	SUJETO	ESLABÓN	
Verbo	Pronombre	Conjunción	
Quinan ¹³ <i>fue:hacia:casa</i>	no ¹³ , <i>ella</i>	ne ² <i>y</i>	
PREDICADO	SUJETO	COMPLEMENTO DIRECTO	MODO
Verbo	Pronombre	Sustantivo	Partícula
quene'en ³ <i>vio</i>	no ¹³ <i>ella</i>	xcuáá ⁵ <i>culebra</i>	a ³² . (.)

Salió para su casa y vio una culebra.

Esta tercera oración es compuesta; contiene dos oraciones básicas. El predicado de la primera oración tiene un verbo intransitivo, así que tiene un sujeto, pero no un complemento directo. También se debe notar que la traducción literal del verbo tiene tres palabras en español, separadas por dos puntos (:).

La primera oración se liga a la segunda por medio de un eslabón, que se expresa con la conjunción coordinativa **ne**² *y*. (Nótese que la conjunción **ne**² se

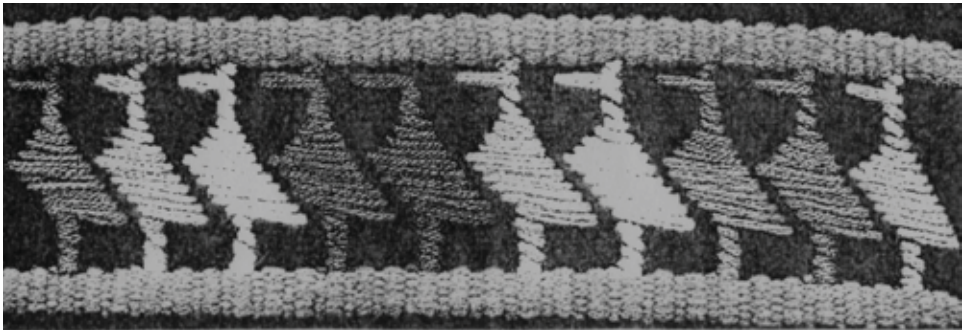
diferencia del adverbio negativo **ne**³ solamente por la raya debajo de la vocal, que indica un tono grave, y por el número del tono.) El predicado de la segunda oración tiene un verbo transitivo, así que tiene un sujeto y un complemento directo.

<u>4. COMPLEMENTO DIRECTO</u>	<u>PREDICADO</u>	<u>SUJETO</u>	<u>MODO</u>
Interjección	Verbo	Pronombre	Partícula
Uii ³² , huy	taj ³² dice	no ¹³ ella	na ¹³ . (?)
<i>¿Dijo: ¡Huy!?</i>			

Esta oración es una pregunta, así que termina con la partícula **na**¹³, que indica una pregunta a la que se responde *sí* o *no*. Se representa en la traducción literal por medio de un signo de interrogación entre paréntesis (?). Además, el complemento directo del verbo **taj**³² es una cita que se expresa con una interjección; se presenta antes del verbo.

<u>5. COMPLEMENTO DIRECTO</u>	<u>PREDICADO</u>	<u>SUJETO</u>	<u>MODO</u>
Interjección	Verbo	Pronombre	Partícula
Uii ³² , huy	taj ³² dice	no ¹³ ella	ei ³² . (!)
<i>Seguramente dijo: ¡Huy!.</i>			

Esta oración es casi igual a la anterior, pero es una declaración enfática. El modo se expresa con la partícula enfática **ei**³², que se representa en la traducción literal por medio de un signo de admiración entre paréntesis (!).



Diseño para bolsa en forma de pájaros encopetados

4. EL SUSTANTIVO

4.1. La clasificación de los sustantivos

Los sustantivos nombran personas, animales, lugares, cosas e ideas. Son pocos los sustantivos abstractos en el triqui.

Algunos sustantivos se llaman sustantivos comunes porque se refieren a todos los seres o cosas de una misma especie o clase. Ejemplos:

xnii ³	<i>muchacho</i>
chuvee ³	<i>perro</i>
quij ³²	<i>cerro</i>
nato ³²	<i>plátano</i>
cacun ¹³	<i>culpa</i>

Otros sustantivos se llaman sustantivos propios porque son nombres que se dan a una persona, animal, cosa o lugar para diferenciarlos de los demás. Ejemplos:

Guaá ⁴	<i>Juan</i>
Mariá ⁴	<i>María</i>
Xtuu ³²	<i>Ratón (apodo)</i>
Xtaj ³	<i>Venado (nombre de perro)</i>
Nichruun ³	<i>Tlaxiaco (pueblo)</i>
Macáá ⁵	<i>México, D.F.</i>

Otra manera de clasificar los sustantivos es distinguiendo entre los que se pueden contar y los que no se pueden contar. Los que se pueden contar son los que pueden presentarse con un número. Ejemplos:

ne'ej ³	<i>nene</i>
scúj ⁵	<i>toro</i>
ra'vii ³²	<i>naranja</i>

Los sustantivos no contables son los que no pueden presentarse con un número; generalmente se refieren a líquidos, polvos y conceptos abstractos. Ejemplos:

na ³²	<i>agua</i>
yo'óó ⁵	<i>tierra, polvo</i>
xru ¹³	<i>mohína</i>

Los sustantivos también pueden ser sencillos o compuestos. Los sencillos contienen una sola palabra que se forma de una sola raíz. Los sustantivos

compuestos muchas veces tienen dos o tres palabras. Algunos sustantivos compuestos tienen una sola palabra, pero la palabra contiene dos partes. Los sustantivos compuestos se presentan en 4.4.

Además hay una clase de sustantivos que se usan solamente para llamar, entre ellos, algunos términos de parentesco. Estos sustantivos vocativos se presentan en 4.5.

4.2. Las categorías básicas del sustantivo

4.2.1. El género

Los sustantivos del triqui tienen género natural, pero no género gramatical. Es decir, los sustantivos no se agrupan en clases masculinas y femeninas que afecten la forma de los artículos, los adjetivos y los números. Las siguientes frases muestran las formas invariables de las palabras triquis cuando se juntan con los sustantivos.

va'nuj¹ nij³ snó⁵o³² sa¹ yo¹³
tres los hombres buenos aquellos
*aquellos tres **hombres** buenos*

va'nuj¹ nij³ cha³na¹ sa¹ yo¹³
tres las mujeres buenas aquellas
*aquellas tres **mujeres** buenas*

El género natural se expresa por medio de la forma de los pronombres personales que se usan para referirse a los sustantivos, no por accidentes nominales. Estos géneros son: masculino, femenino, animal y cosa inanimada. Véanse 5.1.4 y 5.1.7, donde se da una descripción de estos pronombres.

4.2.2. El número

Los sustantivos del triqui tienen sólo una forma que se usa tanto para el plural como para el singular; es decir, el número no se expresa por accidentes nominales:

chuvee³
perro
perro, perros, el perro

La idea de pluralidad puede ser expresada por medio del artículo definido plural **nij³**; y la idea de dos cosas puede ser expresada por medio del artículo definido dual **roj¹**. (En 8.3.1, hay una descripción de estos artículos.) A pesar de que la forma del sustantivo triqui no cambia, en la traducción literal se usa la forma plural para concordar con el artículo:

roj¹ chuvee³
 los: dos *perros*
 los *dos perros*

nij³ chuvee³
 los *perros*
 los *perros (tres o más)*

El uso de un número o un adjetivo indefinido (véanse 7 y 8.2) con un sustantivo también da la idea de pluralidad:

chuvij¹ chuvee³
 doce *perros*
 doce *perros*

doj¹³ chuvee³
 pocos *perros*
 pocos *perros*

Si el contexto aclara la idea de pluralidad, muchas veces no se expresa.

4.2.3. La posesión

Los sustantivos del triqui tienen una forma básica que se presenta en la mayoría de las posiciones sintácticas. Esta forma cambia cuando el sustantivo se presenta antes de un poseedor. A esta forma del sustantivo se le llama “forma poseída” y se usa *de* para traducirla. Compare el sustantivo no poseído con una frase que usa la forma poseída en los siguientes pares de formas.

'núú ⁵	<i>maíz</i>
ti'núú ⁵ so ¹³	<i>maíz de él</i>
yuun ³	<i>palma</i>
duun ³ so ¹³	<i>palma de él</i>
rda ¹³	<i>mano de metate</i>
se ³² -rdā ¹³ no ¹³	<i>mano de metate de ella</i>

El poseedor se puede expresar en el triqui no solamente con un pronombre personal, sino también con un sustantivo o una frase nominal que se presenta inmediatamente después del sustantivo poseído. Las siguientes frases muestran un sustantivo poseído más su poseedor.

ti'núú⁵ so¹³
maíz-de él
 su *maíz*

duun³ Guaá⁴
palma-de Juan
 la *palma de Juan*

se³²-rdā¹² cha³na¹ xcaan¹
 metate-de mujer alta
 el metate de la mujer alta

Nótese que se usa una sola manera de expresar la posesión, sin importar si el poseedor es un sustantivo o un pronombre. Los pronombres son los mismos que se usan para el sujeto del verbo y para el complemento del verbo o de la preposición (véanse 5.1.6 y 5.2.4).

4.3. La forma poseída de los sustantivos

Los sustantivos, de acuerdo a la posesión, se dividen en tres clases: los que a veces se presentan con poseedor, los que siempre se presentan con poseedor y los que nunca se presentan con poseedor. Los sustantivos que a veces se presentan con poseedor sufren varios cambios para indicar que son poseídos.

4.3.1. Los sustantivos que usan se³² más un cambio de tono

El cambio más común es anteponer la palabra átona se³² por medio de un guión y cambiar el tono básico del sustantivo. Los cambios tonales están determinados por el patrón tonal de la forma básica y por la presencia de una jota, de un saltillo o de las vocales sencillas o dobles. A continuación se presentan algunos ejemplos de estos cambios; una descripción más detallada se encuentra en el Apéndice al final de la gramática.

ratziin ³	jitomate
se ³² -ratziin ¹³ so ¹³	jitomate de él
catzi ¹³	miel
se ³² -catzi ¹² so ¹³	miel de él
cotoó ⁴	camisa
se ³² -co ² toó ⁴ so ¹³	camisa de él
mossó ⁴	mozo, sirviente
se ³² -mossó ¹ so ¹³ o	mozo de él
se ³² -mo ² ssó ⁴ so ¹³	
caquíí ⁵	arete
se ³² -caquij ¹ no ¹³	arete de ella
rtaa ³¹	tamal
se ³² -rtaa ¹ so ¹³	tamal de él
na'anj ³²	cal
se ³² -na'anj ² so ¹³	cal de él

Nótese que todos los cambios tonales se representan en la escritura práctica por medio de la adición de una raya debajo de la vocal.

Algunos sustantivos tienen el tono 1, 2 o la combinación 1-3 en la última sílaba de su forma básica. Estos sustantivos muchas veces tienen un tono 3 o 5 en otra sílaba de la palabra. Para indicar la posesión, no cambian de tono en la última sílaba, sino que pierden el tono distintivo de la sílaba anterior. Este cambio se representa en la escritura práctica añadiendo otra raya debajo de la vocal que pierde el tono:

ca ³ ch <u>u</u> n ¹	<i>sombra</i>
se ³² -ca <u>ch</u> u ⁿ ¹ so ¹³	<i>sombra de él</i>

Entre los hablantes más jóvenes, la palabra se³² muchas veces se combina con la raíz si ésta comienza con **t**, **c** o **qu**, **m** o **n**:

na ³ na ¹	<i>palabra</i>
sna ³ na ¹ so ¹³	<i>palabra de él</i>
na ³ ve ¹³	<i>sombrero</i>
sna ³ ve ¹³ so ¹³	<i>sombrero de él</i>

Hay algunos sustantivos que por su significado casi nunca se presentan con poseedor; entre ellos se encuentran los que nombran los cuerpos celestiales, como **yati**¹³ *estrella*. Sin embargo, se puede usar la forma poseída con se³² más el cambio del tono para ciertos usos especiales:

yati ¹³	<i>estrella</i>
se ³² -yati ¹² so ¹³	<i>estrella de él (hecha de papel)</i>

4.3.2. Los sustantivos irregulares

Otros sustantivos que a veces se presentan con poseedores se consideran irregulares. Éstos se dividen en varias clases. Algunos llevan uno de los prefijos **ta-**, **ti-**, **s-** o **x-**:

ne ¹³	<i>mecate</i>
tane ¹³ so ¹³	<i>mecate de él</i>
canj ³	<i>huarache</i>
tacanj ³ so ¹³	<i>huarache de él</i>
'núú ⁵	<i>maíz</i>
ti'núú ⁵ so ¹³	<i>maíz de él</i>
cúú ⁵	<i>hueso</i>
scúú ⁵ so ¹³	<i>hueso de él (que compró)</i>
nee ³¹	<i>carne</i>
snee ³¹ so ¹³	<i>carne de él (que compró)</i>
naa ³¹	<i>milpa</i>
xnaa ³¹ so ¹³	<i>milpa de él</i>

En algunos sustantivos que llevan los prefijos **ta-** o **x-** el tono cambia de 3 a 5:

caan ³	<i>calabaza</i>
tacáán ⁵ so ¹³	<i>calabaza de él</i>
nanj ³	<i>red</i>
xnánj ⁵ so ¹³	<i>red de él</i>

Otra clase de sustantivos irregulares tiene una **y** inicial, que cambia a **t** en palabras de dos sílabas y a **d** en palabras de una sílaba:

yo'óó ⁵	<i>terreno</i>
to'óó ⁵ so ¹³	<i>terreno de él</i>
ya'ánj ⁵	<i>guitarra</i>
ta'ánj ⁵ so ¹³	<i>guitarra de él</i>
yoó ⁴	<i>tenate</i>
doó ⁴ so ¹³	<i>tenate de él</i>
yanj ³	<i>papel</i>
danj ³ so ¹³	<i>papel de él</i>

Unas cuantas palabras sufren otros cambios en la consonante inicial de la raíz, a veces con un cambio de tono:

chra ¹³	<i>canto</i>
xra ¹³ so ¹³	<i>canto de él</i>
chruun ³	<i>árbol, leña</i>
xrúún ⁵ so ¹³	<i>leña de él</i>
chraa ³	<i>tortilla</i>
ráá ⁵ so ¹³	<i>tortilla de él</i>

4.3.3. Los sustantivos que siempre se presentan con poseedor

Los sustantivos que siempre se presentan con poseedor son: los términos de parentesco, casi todos los que nombran partes del cuerpo, el sustantivo que quiere decir *nombre*, y unos cuantos otros. Algunos ejemplos se encuentran en las siguientes frases.

nii ³ so ¹³	<i>mamá de él</i>
ra'a ³ so ¹³	<i>mano de él</i>
rej ³² nichruun ¹³ so ¹³	<i>lado izquierdo de él</i>
ma'an ¹³ so ¹³	<i>persona misma de él</i>
se ³² -chuvij ¹³ so ¹³	<i>nombre de él</i>

Estas palabras siempre se traducen con la preposición *de*, para indicar que necesitan su poseedor para formar una frase completa.

El sustantivo **ma'an**¹³ *persona misma de* se usa con su poseedor para formar una frase enfática:

ma'an¹³ **xnii**³ **nihánj**⁵
 persona:misma:de muchacho este
 este **mismo** muchacho

Unos cuantos sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo que no tienen una posición localizada entran en una frase especial con la preposición **man**³ a:

cúú⁵ **hueso**
cúú⁵ **man**³ **xnii**³ **los huesos del muchacho (de su propio cuerpo)**

Sin embargo, cuando no se refieren a una parte del cuerpo del poseedor, estos sustantivos tienen una de las formas poseídas ya presentadas:

cúú⁵ **hueso**
scúú⁵ **xnii**³ **los huesos del muchacho (los que compró)**

Otros sustantivos que entran en esta frase son: **neé**³¹ **carne**, **ton**³² **sangre** y **ya'á**³² **cuera**.

Los nombres de animales no tienen formas poseídas porque se usa una frase con **daán**⁴ **animal de** para todos los animales:

daán⁴ **xnii**³ **chuvee**³
 animal:de muchacho perro
 el perro **del** muchacho

La palabra **daán**⁴ a veces se usa para vehículos:

daán⁴ **so**¹³ **cuchri**¹³
 animal:de él carro
 el carro **de** él

Sin embargo, no se usa **daán**⁴ cuando el nombre de un animal se extiende para aplicar su significado a otra cosa. Por ejemplo, la palabra para **mariposa**, **chavii**³¹, también se refiere a los diseños que tejen en los huipiles:

se³²-**chavii**¹ **cha**³**na**¹
 mariposa-de mujer
 el **diseño de** la mujer

Hay algunos sustantivos que siempre se presentan con poseedor que tienen una relación semántica con otros sustantivos que nunca se presentan con poseedor:

tucúa ⁴ so ¹³	la casa de él
ve ¹³	casa
daán ⁴ so ¹³	el animal de él
xcuu ³	animal
sa ³ gan ¹¹ so ¹³	la ropa de él
yatzj ⁵	ropa

A veces existen dos formas poseídas de un sustantivo, cada una con un significado distinto:

yahij ³		<i>pedra</i>
se ³² -yahij ¹³ so ¹³		<i>la piedra de él</i>
tahij ³ so ¹³		<i>el miembro viril de él</i>

4.4. Los sustantivos compuestos y los derivados

Los sustantivos compuestos pueden formarse de un sustantivo más otro sustantivo, un adjetivo o un verbo:

aga ¹³	chraa ³		<i>platillos (de orquesta)</i>
<i>metal</i>	<i>tortilla</i>		
chruun ³	caquí ⁵		<i>estaca</i>
<i>palo</i>	<i>clavo</i>		
co'oo ³	maree ³¹		<i>plato vidriado</i>
<i>plato</i>	<i>verde</i>		
na ³²	tzi ¹¹		<i>refresco</i>
<i>agua</i>	<i>dulce</i>		
aga ¹³	achráá ⁵		<i>radio</i>
<i>fierro</i>	<i>canta</i>		
cuchri ¹³	chéé ⁵	xta ¹¹	<i>avión</i>
<i>carro</i>	<i>camina</i>	<i>arriba</i>	
nuj ³	xuun ³²		<i>tirador, charpe</i>
<i>piel</i>	<i>se:jala</i>		

A veces el tono de un sustantivo o un verbo que se presenta como el segundo elemento del sustantivo compuesto cambia a otro tono más grave (véase 8.7):

aga ¹³	ne ¹²		<i>cadena (compare ne¹³)</i>
<i>metal</i>	<i>de:reata</i>		
na ³²	yo'oj ¹		<i>agua revuelta (compare yo'óó⁵)</i>
<i>agua</i>	<i>de:tierra</i>		
chruun ³	riha ¹¹		<i>rifle (compare riha¹³)</i>
<i>palo</i>	<i>se:tira</i>		

A veces los sustantivos compuestos tienen un pronombre inicial en vez de un sustantivo (véase 6.1):

se ³²	tzi ¹¹		<i>dulce</i>
<i>lo:que</i>	<i>dulce</i>		
sí ⁵	tu'véj ⁵	ra ³ suun ²	<i>comerciante</i>
<i>el:que</i>	<i>vende</i>	<i>cosa</i>	
rej ³²	síj ⁵	güii ³	<i>oriente, temprano</i>
<i>lugar:que</i>	<i>sale</i>	<i>sol</i>	

Hay un grupo de sustantivos compuestos que se forman con los pronombres iniciales **sí⁵** *el que* o **ní⁵** *la que*, más la forma poseída de un sustantivo, pero con tono grave. Estos sustantivos se refieren al dueño de este sustantivo.

sí ⁵ el:que	to'o ^j ¹ terreno-de	el dueño (del terreno) (compare to'óó ⁵)
ní ⁵ la:que	tucua ¹ casa:de	la dueña (de la casa) (compare tucua ⁴)
sí ⁵ el:que	si'ya ^j ¹³ posesión:de	el dueño (de la cosa) (compare si'yaj ³)
sí ⁵ el:que	daan ¹ animal:de	el dueño (del animal) (compare daán ⁴)
sí ⁵ el:que	ta'nij ¹ hijo:de	el papá (compare ta'ní ⁵)

A continuación se dan algunos ejemplos de oraciones que tienen sustantivos compuestos. En el caso de formas compuestas que tienen un significado muy distinto al de su traducción literal, no se da ésta, sino el significado de toda la forma compuesta entre corchetes.

Tico³² xnii³ **nuj³** xuun³² a³².
 juega niño [tirador] (.)
 El niño juega con **el tirador**.

Cuchri¹³ ché⁵ xta¹ catúj⁵ no¹³ a³².
 [avión] entró ella (.)
 Ella entró **al avión**.

Con el transcurso del tiempo, algunos sustantivos compuestos han llegado a ser pronunciados como una sola palabra, lo que ha resultado en la creación de un sustantivo nuevo. Estas palabras muchas veces tienen patrones tonales no muy comunes:

ca ³ nuj ¹³ (de canj³ <i>huarache</i> y nuj¹³ <i>de piel</i>)	<i>zapato</i>
yá ⁵ nuj ¹³ (de ya'ánj⁵ <i>instrumento</i> y nuj¹³ <i>de piel</i>)	<i>tambor</i>
rachrúún ⁵ (de chraa³ <i>tortilla</i> y chrúún⁵ <i>horno</i>)	<i>pan</i>
ne ³ ca ¹³ (de neê³² <i>cuchillo</i> y aca¹³ <i>se rasura</i>)	<i>tijera</i>

sná ⁵ ca ¹ (de síí ⁵ <i>el que</i> y naca ¹ <i>nuevo</i>)	<i>los mayordomos nuevos</i>
sayuun ³² (de se ³² <i>cosa que</i> y ayuun ³² <i>se castiga</i>)	<i>sufrimiento, problema</i>
xtuu ³² (de xcuu ³ <i>animal</i> y ituu ³² <i>que roba</i>)	<i>rata, ratón</i>
ru ³ tzi ¹¹ (de chruj ³ <i>fruta</i> y tzi ¹¹ <i>dulce</i>)	<i>guayaba</i>

4.5. Los sustantivos vocativos

Los términos de parentesco tienen dos formas: la forma ordinaria, que se usa para hablar de una persona, y la forma vocativa, que se usa para llamar a la persona o para dirigirse a ella. A continuación se dan algunas formas vocativas comparadas con las formas ordinarias.

ti ³ núj ¹	<i>ihermano!</i>
tinúú ⁵	<i>hermano de</i>
no ³ coj ³²	<i>ihermana!</i>
ra ¹ vij ³²	<i>hermana de</i>
a ³ taj ¹	<i>ipapá!</i>
rej ³	<i>papá de</i>
nahiin ³²	<i>imamá!</i>
nii ³	<i>mamá de</i>

Cuando otros sustantivos se usan como vocativos, cambian el acento prosódico de la sílaba final a una sílaba anterior; y muchas veces su tono cambia. En el siguiente par de palabras, la sílaba que recibe el acento prosódico se escribe en negrita.

chu ³ vee ³²	<i>iperro!</i>
chuvee ³	<i>perro</i>

Cuando se usa un sustantivo vocativo al final de una oración, la partícula final a veces se suprime, o la forma de la partícula o del sustantivo cambia; véanse 16.1, 16.2 y 16.3.

5. EL PRONOMBRE PERSONAL

Los pronombres indican al hablante y al oyente; además se usan en lugar de un sustantivo. En este capítulo se presentan los pronombres personales, que son los más básicos. Se dividen en independientes, que son palabras separadas, y dependientes, que tienen la forma de un sufijo. También se presentan los cambios que algunos pronombres de estos grupos ejercen en la palabra anterior.

5.1. Los pronombres personales independientes

A continuación se presentan seis diferencias entre el sistema pronominal triqui y el sistema español, y después un cuadro que incluye todas las formas.

5.1.1. El número

Hay formas pronominales no solamente para el singular y el plural, sino también para el dual; es decir, hay formas que se refieren a dos personas o a dos cosas. La mayoría de las formas duales y algunas de las plurales se forman por medio de los artículos definidos **roj**¹ *los dos* y **nij**³ *los (tres o más)* (véase 8.3.1). Ejemplos:

no ¹³	<i>ella</i>
roj ¹ no ¹³	<i>ellas dos</i>
nij ³ no ¹³	<i>ellas (tres o más)</i>

5.1.2. El pronombre de la primera persona del plural

El triqui tiene dos pronombres distintos para la primera persona del plural. Uno incluye a los oyentes y se llama inclusivo, como en el siguiente par de oraciones.

Se ² quináj ⁵	soj ³	nihánj ⁵	ma ¹³ .
<i>no quedarán</i>	<i>ustedes</i>	<i>aquí</i>	<i>(-)</i>
Ca'anj ²	ní ¹⁴	á ⁴ .	
<i>iremos</i>	<i>nosotros:inclusivo</i>	<i>(i!)</i>	
<i>No se queden aquí! ¡Vámonos! (Ustedes y yo.)</i>			

El otro no incluye a los oyentes y se llama exclusivo. Considere la diferencia entre el ejemplo a continuación y el ejemplo ya citado.

Quinaj² soj³ nihánj⁵ á⁴.
 quedarán ustedes aquí (¡)

Ca'anj² núj⁵ a³².
 iremos nosotros:exclusivo (.)

*¡Quédense aquí! **Nosotros** vamos a ir. (Pero no ustedes.)*

En las demás oraciones citadas en esta gramática se usa *nosotros* para la traducción literal de estos dos pronombres, sin hacer distinción entre ellos.

5.1.3. El pronombre de la segunda persona que expresa cariño

Existen dos formas distintas del pronombre singular de la segunda persona. La forma **so**¹ es de uso general y puede traducirse *tú* o *usted*. También hay una forma **dj**¹, que se usa solamente para expresar cariño o para pedir un favor. Sin embargo, no es precisamente igual al pronombre *tú* del español, y los hablantes de menor edad casi no lo usan hoy en día.

5.1.4. El género

Además de los géneros masculino y femenino, el triqui tiene otros dos géneros: el animal y el de la cosa inanimada. Compare los pronombres que se presentan después del verbo **me**³ *ser* en las siguientes oraciones.

Snó⁵o³² me³ so¹³ a³².
 hombre es él (.)
Él es hombre.

Cha³na¹ me³ no¹³ a³².
 mujer es ella (.)
Ella es mujer.

Xcuu³ me³ xo¹³ a³².
 animal es él:animal (.)
Es animal.

Ra³suun² me³ yo¹³ a³².
 cosa es cosa:inanimada (.)
Es cosa.

Los géneros reflejan una clasificación del mundo natural y no una clasificación gramatical de los sustantivos, como sucede en español. Por ejemplo, en español *el gusano* es masculino y *la mariposa* es femenino, pero en triqui los dos son animales y corresponden al pronombre **xo**¹³. Sin embargo, en las traducciones literales de las demás oraciones citadas se usan los pronombres del español *él* y *ella* para los cuatro pronombres.

5.1.5. El pronombre impersonal

Hay un pronombre impersonal **nii**³. Se usa cuando el hablante no sabe a quién se refiere o cuando no quiere nombrarlo. Algunos hablantes usan este pronombre solamente para el sujeto de un verbo:

Cavi¹³ Guaá⁴, taj³² **nii**³ a³².
 murió Juan dice alguien (.)
 Juan se murió, **dicen**.

5.1.6. El caso

El triqui de Copala no tiene pronombres distintos para los sujetos y los complementos; el mismo grupo de pronombres sirve para los dos. El orden de los elementos y el uso de las preposiciones sirven para aclarar el caso del pronombre. Así que, en los siguientes ejemplos el mismo pronombre **so**¹³ se traduce *él, lo y le*.

Unánj⁵ **so**¹³ a³².
 corrió él (.)
Él corrió.

Quene'en³ cha³na¹ man³ **so**¹³ a³².
 vio mujer a él (.)
 La mujer **lo** vio.

Go¹³ cha³na¹ sa'anj³² man³ **so**¹³ a³².
 dio mujer dinero a él (.)
 La mujer **le** dio el dinero.

Estos mismos pronombres también desempeñan la función que los adjetivos posesivos desempeñan en el español, así que **so**¹³ también puede traducirse *su*. Los cambios que los sustantivos sufren para indicar que son poseídos (véase 4.3) sirven para aclarar esta función:

se³²-sa'anj² **so**¹³
 dinero-de él
su dinero

to'óó⁵ **so**¹³
 tierra-de él
su terreno

5.1.7. Cuadro de los pronombres independientes

A continuación se presenta el cuadro de los pronombres independientes. En algunos casos existen variantes: algunos hablantes usan una forma, y otros hablantes usan la otra.

CUADRO DE LOS PRONOMBRES INDEPENDIENTES

	SINGULAR	DUAL	PLURAL
PRIMERA <i>Exclusiva</i> <i>Inclusiva</i>	'unj ¹	rój ⁵ o rúnj ⁵ ro ¹	nój ⁵ o núj ⁵ ní ⁴
SEGUNDA <i>Ordinaria</i> <i>De cariño</i>	so ¹ dī ¹	roj ¹ soj ¹³	soj ³ o nij ³ soj ³
TERCERA <i>Masculina</i> <i>Femenina</i> <i>Animal</i> <i>Inanimada</i> <i>Impersonal</i>	so ¹³ no ¹³ xo ¹³ yo ¹³ nii ³	roj ¹ so ¹³ roj ¹ no ¹³ roj ¹ xo ¹³ roj ¹ yo ¹³	nij ³ so ¹³ nij ³ no ¹³ nij ³ xo ¹³ nij ³ yo ¹³

Algunos hablantes mayores de edad usan **yunj¹** en vez de **'unj¹** para la primera persona del singular.

Algunos hablantes usan los artículos **roj¹** *los dos* y **nij³** *los tres o más* en la formación de los pronombres de la primera persona del dual y plural. (Esto probablemente se debe a que se usan para formar los demás pronombres plurales.) Para la primera persona del dual exclusiva se usan las formas **roj¹ rúnj⁵** o **roj¹ núj⁵**; y para la primera persona del plural exclusiva se usan las formas **nij³ rúnj⁵** o **nij³ núj⁵**. Para la primera persona del dual inclusiva se usa la forma **roj¹ ní⁴**; y para la primera persona del plural inclusiva se usa la forma **nij³ ní⁴**.

5.2. Los pronombres dependientes

Existe un pronombre dependiente para la primera persona del singular, uno para la primera persona del plural inclusiva y uno para la tercera persona, sin indicación de número ni género. Estos pronombres dependientes se expresan por medio de cambios en la forma de la palabra que precede la posición normal del pronombre. Estos cambios afectan solamente a la jota o el saltillo que está al final de la palabra, a la vocal doble o sencilla final y a los patrones tonales.

5.2.1. La primera persona del singular

El pronombre dependiente para la primera persona del singular siempre se expresa por medio de una jota al final de la palabra anterior; también se presentan algunos cambios tonales. A continuación se dan algunos ejemplos de palabras con este pronombre; primero se da la forma básica de la palabra con el pronombre **so¹³ él**, y después la forma con el pronombre dependiente. (Una descripción más detallada de este pronombre dependiente se encuentra en el Apéndice al final de la gramática.)

Sin cambio de tono:

ra'a ³ so ¹³	<i>la mano de él</i>
ra'aj ³	<i>mi mano</i>
xtu ³ cuā ¹ so ¹³	<i>el talón de él</i>
xtu ³ cuaj ¹	<i>mi talón</i>
rihaan ³² so ¹³	<i>la cara de él</i>
rihanj ³²	<i>mi cara</i>
cotoj ² so ¹³	<i>él va a dormir</i>
cotoj ²	<i>voy a dormir</i>

Con cambio de tono:

quinaj ³ so ¹³	<i>él se acostó</i>
quináj ⁵	<i>me acosté</i>
quinaj ¹³ so ¹³	<i>él se va a acostar</i>
qui ² náj ⁵	<i>me voy a acostar</i>
doó ⁴ so ¹³	<i>el tenate de él</i>
doj ³	<i>mi tenate</i>
chihá ⁴ so ¹³	<i>el cuello de él</i>
chihaj ³	<i>mi cuello</i>
xruu ³¹ so ¹³	<i>el cachete de él</i>
xruj ³	<i>mi cachete</i>
carāa ¹³ so ¹³	<i>él va a llenar</i>
ca ² raj ³	<i>voy a llenar</i>

5.2.2. La primera persona del plural inclusiva

El pronombre dependiente de la primera persona del plural inclusiva siempre se expresa por medio de un saltillo al final de la palabra anterior; muchas veces se presentan cambios tonales también. A continuación se dan algunos ejemplos de palabras con este pronombre; primero se da la forma básica de la palabra con el pronombre **so¹³ él**, y después la forma con el pronombre dependiente. (Una descripción más detallada de este pronombre dependiente se encuentra en el Apéndice al final de la gramática.)

Sin cambio de tono:

quinanj ¹ so ¹³	él va a lavar
quinan ¹¹	vamos a lavar
se ³² -catzi ¹² so ¹³	la miel de él
se ³² -catzi ¹²	nuestra miel
ca'mii ² so ¹³	él va a hablar
ca'mi ¹²	vamos a hablar
nuvá ⁴ so ¹³	él cose, él cosió
nuvá ¹⁴	cosemos, cosimos

Con cambio de tono:

cuno ³ so ¹³	él oyó
cunó ¹⁴	oímos
caráán ⁵ so ¹³	él tapó
carán ¹⁴	tapamos
canaañ ³¹ so ¹³	él se lavó la cara
canán ¹⁴	nos lavamos la cara
quinaj ¹³ so ¹³	él se va a acostar
qui ² ná ¹⁴	nos vamos a acostar
cunô ³² so ¹³	él sembró
cuno ¹³	sembramos

5.2.3. La tercera persona

El pronombre dependiente de la tercera persona siempre se expresa por medio del tono **3** o de la combinación **1-3**, y también por medio de la jota o de una vocal doble. A continuación se dan algunos ejemplos de palabras con este pronombre; una descripción más detallada se encuentra en el Apéndice.

Con el tono 3 más jota:

nuvá ⁴ so ¹³	él cose, él cosió
nuvaj ³	cose, cosió
cunô ³² so ¹³	él sembró
cunoj ³	sembró
canaañ ³¹	él se lavó la cara
cananj ³	se lavó la cara
canoco ¹³ so ¹³	él siguió
canocoj ³	siguió

Con el tono 3 más vocal doble:

quinaj ³ so ¹³	él se acostó
quinaa ³	se acostó
cachráá ⁵ so ¹³	él cantó
cachraa ³	cantó
cuno ³ so ¹³	él oyó
cunoo ³	oyó

Con la combinación 13 más jota:

cavi ¹¹ so ¹³	él se va a morir
cavij ¹³	se va a morir
nuv ¹ so ¹³	él va a coser
nuvaj ¹³	va a coser
cuno ² so ¹³	él va a sembrar
cunoj ¹³	va a sembrar

Con la combinación 13 más vocal doble:

cuno ¹³ so ¹³	él va a oír
cunoo ¹³	va a oír
ninaj ² so ¹³	él va a jadear
ninaa ¹³	va a jadear

Este pronombre dependiente de tercera persona se indica en la traducción literal con el número 3 separado de la raíz con un guión, como se ve en el siguiente ejemplo con el tiempo pasado del verbo **achráá⁵** *cantar*, en que un cambio tonal de **cachráá⁵** a **cachraa³** señala el pronombre:

Cachraa³ a³².
cantó-3 (.)

5.2.4. El uso de los pronombres dependientes

Los pronombres dependientes no se usan en la conjugación del verbo de acuerdo a la persona y el número del sujeto, como sucede en español. Cuando estos pronombres del triqui expresan el sujeto de una oración, no puede presentarse también un sustantivo ni un pronombre independiente. Considere las tres oraciones a continuación. En la primera el sujeto se expresa por medio de un sustantivo; y en la segunda el sujeto se expresa por medio del pronombre dependiente de la tercera persona, traducido con el número 3 separado de la raíz con un guión. La tercera oración es incorrecta porque tiene los dos, lo que se indica con un asterisco (*) y con la ausencia de una traducción libre.

Chée⁵ xnii³ a³².
camina muchacho (.)
El muchacho camina.

Chee³ a³².
camina-3 (.)
Camina.

* Chee³ xnii³ a³².
camina-3 muchacho (.)

Además, los pronombres dependientes del triqui se combinan con la palabra inmediatamente anterior, cualquiera que sea. Por ejemplo, en la siguiente oración, el adjetivo **sa**¹ *bueno* se presenta entre el verbo y el sujeto, de manera que el pronombre dependiente se combina con **sa**¹ y no con el verbo.

Chée⁵ saj¹³ a³².
camina bueno-3 (.)
Camina bien.

Como los pronombres independientes, los dependientes pueden expresar el sujeto del verbo, el poseedor del sustantivo o el complemento del verbo o de la preposición. Sin embargo, debido a que dependen de la palabra anterior, estos pronombres no se presentan al principio de la oración. En las siguientes oraciones se muestran estas cuatro funciones (se usa el pronombre de la primera persona del singular y se traduce por el pronombre español separado de la raíz con un guión). Al final de cada ejemplo se da entre paréntesis la forma básica de la raíz con que se combina.

Achronj³ a³².
escribo-yo (.)
Estoy escribiendo. (compare **achrón**⁴)

A'ngaj³² tacój⁵ a³².
punza pie:de-mí (.)
Me está punzando el pie. (compare **tacóó**⁵)

Ni³'yaj² no¹³ manj³ a³².
mira ella a-mí (.)
Ella me está mirando. (compare **man**³)

Chée⁵ cha³na¹ gaj² a³².
camina mujer con-mí (.)
La mujer camina conmigo. (compare **ga**²)

El pronombre dependiente de la primera persona del singular tiene el mismo significado que el pronombre independiente de la primera persona del singular. Muchas veces el pronombre independiente se presenta la primera vez que

aparece la primera persona del singular dentro de una oración o párrafo, y el dependiente se usa después.

Quináán⁵ 'uñj¹ sa³ganj¹ a³².
lavé yo ropa:de-mí (.)
Lavé **mi** ropa. (compare sa³ganj¹)

El pronombre inclusivo casi no se usa hoy en día. Se usa cuando una persona está pensando y quiere hablar consigo misma:

Nihánj⁵ me³ cavi¹ nanj¹ á⁴.
esto es moriremos-nosotros seguramente (!)
Esto quiere decir que **voy a morir** seguramente. (literalmente: **vamos a morir**) (compare cavi¹)

Además, algunos hablantes de más edad usan este pronombre para citar un término de parentesco o una parte del cuerpo:

tacún¹⁴
nariz:de-nosotros
nariz, nuestra nariz (compare tacúún⁵)

El pronombre de la tercera persona se usa para todos los géneros. Muchas veces se usa en los cuentos para distinguir entre dos personajes que deben llevar el mismo pronombre independiente. Se usa el pronombre dependiente para uno y un pronombre independiente para el otro. El pronombre dependiente generalmente se refiere a una sola persona o cosa, pero en algunos de sus usos se refiere a varias personas o cosas.

Este pronombre también tiene un uso convencional en ciertas palabras. Por ejemplo, se presenta en dos verbos compuestos:

a'vee³ se puede (compare a'vej³² está de acuerdo)
na'vee³ no se puede (compare na'vej³² no está de acuerdo)

También se usa muy frecuentemente en las siguientes formas de los artículos y los números.

roo ¹³	ellos dos (compare roj ¹ los dos)
'oj ¹³	uno de ellos (compare 'o ² uno)
vii ¹³	dos de ellos (compare vij ¹ dos)
va'nuu ¹³	tres de ellos (compare va'nuj ¹ tres)
ca'aan ¹³	cuatro de ellos (compare ca'anj ¹³ cuatro)

5.3. Los cambios de tono causados por los pronombres

Tres pronombres independientes causan cambios de tono en la palabra anterior: 'uñj¹ yo, so¹ tú, usted y di¹ tú (con cariño). Estos cambios se efectúan en cualquier clase de palabra, sea sustantivo poseído, verbo o cualquier otra.

Solamente las palabras con los patrones tonales 1-3, 3 y 3-1 sufren cambios. A continuación se dan algunos ejemplos de estos cambios (una descripción más detallada se encuentra en el Apéndice). En los ejemplos que se presentan a continuación, se da primero una palabra antes del pronombre **so**¹³ *él*; este pronombre no causa cambios. La segunda parte del ejemplo tiene la misma palabra antes de **so**¹ *tú*, que sí los causa.

tacanj ³ so ¹³	<i>su huarache de él</i>
tacáán ⁵ so ¹	<i>tu huarache</i>
se ³² -canuj ¹³ so ¹³	<i>su zapato</i>
se ³² -cā ² núú ⁵ so ¹	<i>tu zapato</i>
araa ³ so ¹³	<i>él llena</i>
araá ⁴ so ¹	<i>tú llenas</i>
ra'a ³ so ¹³	<i>su mano</i>
ra'á ⁴ so ¹	<i>tu mano</i>
noco ¹³ so ¹³	<i>él sigue, él siguió</i>
nocó ¹⁴ so ¹	<i>tú sigues, tú seguiste</i>
xruu ³¹ so ¹³	<i>su cachete</i>
xruú ⁴ so ¹	<i>tu cachete</i>
carāa ¹³ so ¹³	<i>él va a llenar</i>
cā ² raá ⁴ so ¹	<i>tú vas a llenar</i>

Las palabras con los otros patrones tonales no cambian:

nari ¹ so ¹³	<i>él va a encontrar</i>
nari ¹ so ¹	<i>tú vas a encontrar</i>
ninaj ² so ¹³	<i>él va a jadear</i>
ninaj ² so ¹	<i>tú vas a jadear</i>
nuvá ⁴ so ¹³	<i>él cose, él cosió</i>
nuvá ⁴ so ¹	<i>tú coses, tú cosiste</i>
náán ⁵ so ¹³	<i>él lava</i>
náán ⁵ so ¹	<i>tú lavas</i>
ca'anj ³² so ¹³	<i>él se fue</i>
ca'anj ³² so ¹	<i>tú te fuiste</i>

Compare el siguiente par de oraciones; el verbo **cunuu**³ de la primera cambia a **cunuú**⁴ en la segunda porque se presenta inmediatamente antes del pronombre **so**¹.

Cunuu³ so¹³ sí⁵ sa¹ a³².
se:puso él persona buena (.)
Él se volvió una persona buena.

Cunuú⁴ so¹ sí⁵ sa¹ a³².
 te:pusiste tú persona buena (.)
 Tú **te volviste** una persona buena.

Sin embargo, cuando un adverbio se presenta entre un verbo y uno de estos pronombres, el pronombre afecta la forma del adverbio, pero no la forma del verbo:

Cunuu³ ya¹³ so¹³ sí⁵ sa¹ a³².
 se:puso verdadero él persona buena (.)
 Él **de veras** se volvió una persona buena.

Cunuu³ yá⁴ so¹ sí⁵ sa¹ a³².
 te:pusiste verdadero tú persona buena (.)
 Tú **de veras** te volviste una persona buena.



*Amarrando un capisayo de palma para usarlo como impermeable
 (junio, 1963)*



*Esta niña viste un capisayo de palma para taparse del agua.
(junio, 1963)*

6. LAS OTRAS CLASES DE PRONOMBRE

En este capítulo se presentan los pronombres que no son personales. Estos pronombres son: los iniciales, los interrogativos, los reflexivos y recíprocos, los indefinidos, los demostrativos y los posesivos.

6.1. Los pronombres iniciales

Existen cinco pronombres que sirven para introducir una oración relativa o un adjetivo calificativo o demostrativo. Estos pronombres iniciales son:

sí ⁵	<i>el que, persona</i>
ní ⁵	<i>la que, mujer</i>
se ³²	<i>lo que, cosa</i>
rej ³²	<i>lugar que, lugar (compare chrej³² camino)</i>
yan ³²	<i>lugar que, lugar</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos pronombres para introducir las oraciones relativas.

sí⁵ ca'anj³² Tayoj³
el:que fue Juxtlahuaca
el que fue a Juxtlahuaca

se³² ni³caj² so¹ quii³
lo:que tuviste tú ayer
la cosa que tuviste ayer

El sujeto de la siguiente oración se expresa por medio de un pronombre inicial más una oración relativa (encerrada entre corchetes).

Catúj⁵ sí⁵ [ticavi¹³ man³ yuvi³¹] ta³ga¹³ a³².
entró el:que mató a gente cárcel (.)
El [que mató a alguien] fue puesto en la cárcel.

Los pronombres iniciales solamente se usan cuando no se presenta ningún sustantivo. Cuando hay un sustantivo, no se usa un pronombre inicial; la oración relativa se presenta inmediatamente después del sustantivo, como se ve en los siguientes ejemplos.

Betó⁴ me³ xnii³ [ca'anj³² Tayoj³ quii³] a³².
Beto es muchacho fue Juxtlahuaca ayer (.)
Beto es el muchacho [que fue a Juxtlahuaca ayer].

Cavi¹³ xnii³ [naru'vee³² cha³na¹ sa'anj³² rihaan³²] a³².
murió muchacho devolvió mujer dinero cara:de (.)
Se murió el muchacho [a quien la mujer devolvió el dinero].

Catúj⁵ xnii³ [ticavi¹³ man³ yuvii³¹] ta³ga¹³ a³².
entró muchacho mató a gente cárcel (.)
El muchacho [que mató a alguien] fue puesto en la cárcel.

Así que, los pronombres iniciales del triqui no son iguales a los pronombres relativos del español.

Estos pronombres iniciales también se usan antes de los adjetivos calificativos y los adjetivos demostrativos:

se³² sa¹
cosa buena
cosa buena, lo (que es) bueno

sí⁵ yo¹³
persona aquella
aquel hombre, aquella persona

Las frases y oraciones relativas con **rej³²** y **yan³²** se usan para expresar el lugar y el tiempo; en la actualidad **rej³²** es más común:

Chéé⁵ so¹³ rej³² rque¹³ a³².
camina él lugar abajo (.)
*Él anda **por** tierra caliente.*

Ca'na¹³ so¹³ rej³² síj⁵ güiii³ a³².
vino él lugar:que alcanza sol (.)
*Él vino **cuando** salió el sol.*

Los pronombres iniciales también se usan para formar sustantivos compuestos (véase 4.4).

6.2. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos se forman con el adjetivo interrogativo **me³** *¿cuál?* y un pronombre inicial:

me³ sí⁵ *¿quién?*
 me³ ní⁵ *¿quién? (de las mujeres)*
 me³ se³² *¿qué?*

Estos pronombres se presentan al principio de la oración, como se ve en las preguntas que siguen. Es de notarse que las oraciones terminan con una

partícula que expresa una pregunta; generalmente esa partícula es **ga**² (véase 16.3).

Me³ **sí**⁵ cavi¹³ ga².
cuál persona murió (?)
¿Quién se murió?

Me³ **se**³² chá⁴ so¹ onj³².
cuál cosa comes tú (?!)
¿Qué estás comiendo?, dime pues.

Si uno de estos pronombres expresa el poseedor de un sustantivo, se presenta antes del sustantivo; y el sustantivo tiene un tono grave:

Me³ **sí**⁵ **rihaan**² naru'vee³² so¹ sa'anj³² ga².
cuál persona cara:de devolviste tú dinero (?)
¿A quién devolviste el dinero?

6.3. Los pronombres enfáticos, reflexivos y recíprocos

En el triqui se puede expresar un significado reflexivo sin usar una forma especial. Esto es bastante común en la primera y segunda persona, pero también se puede hacer en la tercera persona:

Quene'en³ soj³ man³ soj³ a³².
vieron ustedes a ustedes (.)
Ustedes se vieron.

Quene'en³ xnii³ man³ so¹³ a³².
vio muchacho a él (.)
El muchacho lo vio. o El muchacho se vio.

Sin embargo, para dar énfasis al significado reflexivo se puede anteponer el sustantivo poseído **ma'an**¹³ *mismo, persona misma de* a cualquier pronombre. Este pronombre compuesto tiene la forma de una frase de posesión, pero funciona como pronombre reflexivo:

Quene'en³ xnii³ man³ **ma'an**¹³ so¹³ a³².
vio muchacho a mismo él (.)
El muchacho se vio.

Quene'en³ soj³ man³ **ma'an**¹³ soj³ a³².
vieron ustedes a mismos ustedes (.)
Ustedes se vieron.

Antes de los pronombres **'unj**¹ *yo*, **so**¹ *tú* y **dí**¹ *tú*, el tono de **ma'an**¹³ cambia a **ma**²**'án**⁴, de acuerdo a las reglas presentadas en 5.3:

Tucá⁴ so¹ man³ ma²'án⁴ so¹ a³².
 estiras tú a mismo ti (.)
 Tú **te** estiras.

Estos pronombres compuestos con **ma'an**¹³ también sirven como pronombres enfáticos:

Ma²anj³ qui'yaj³ yatzíj⁵ a³².
 misma-yo hice bolsa (.)
 Yo **misma** hice la bolsa.

Una acción recíproca se expresa por medio del sustantivo poseído **tuvi**¹³ *compañero de*, combinado con un sujeto plural y un complemento plural:

Ve⁴ qui'yaj³ nij³ so¹³ ga² **tuvi**¹³ nij³ so¹³ a³².
 bien trataron los ellos con compañeros:de los ellos (.)
 Se trataron bien **los unos a los otros**.

Algunos verbos se combinan con **tuvi**¹³ para formar un verbo compuesto (véase 11.3.1). Este verbo compuesto se presenta con un sujeto plural, pero sin complemento:

Quinari¹³ **tuvi**¹³ nij³ so¹³ a³².
 encontraron *compañero:de* los ellos (.)
 Se encontraron **los unos a los otros**.

6.4. Los pronombres indefinidos

La idea de un pronombre indefinido puede ser expresada por medio de **me**³ *¿cuál?*, un pronombre inicial y **ma'an**¹³ *mismo*:

me³ sí⁵ ma'an¹³ *quienquiera*
 me³ se³² ma'an¹³ *cualquiera*
 me³ rej³² ma'an¹³ *dondequiera*

También se puede formar una frase con **me**³, **ma'an**¹³ y un sustantivo antes o después de **ma'an**¹³:

me³ chuvee³ **ma'an**¹³
 cuál perro mismo
cualquier perro

me³ **ma'an**¹³ chuvee³
 cuál mismo perro
cualquier perro

Las frases que se forman de esta manera pueden presentarse en todas las posiciones sintácticas:

Nari² so¹¹ me³ ma'an¹³ luu³ le'ej¹³ á⁴.
 escogerás tú cuál mismo gato joven (i!)
¡Escoge cualquier gatito!

Me³ güiii³ ma'an¹³ me³ rá⁴ so¹¹, ne² ca'anj² ní⁴ chuman¹³ á⁴.
 cuál día mismo [quieres] tú y iremos nosotros pueblo (i!)
¡Vamos a Copala cualquier día que quieras!

La idea de un pronombre indefinido también se expresa por medio de los adjetivos indefinidos compuestos **náá⁵ guun³**, **naj¹ guun³**, **náá⁵ ri¹³** o **naj¹ ri¹³** antes de un sustantivo muy general (véase 8.2):

Naj¹ guun³ chuvee³ quiraan² so¹¹ á⁴.
 [cualquier] perro comprarás tú (i!)
¡Compra cualquier perro!

Náá⁵ ri¹³ chuvee³ quiraan² so¹¹ á⁴.
 [cualquier] perro comprarás tú (i!)
¡Compra cualquier perro!

También se puede expresar la idea de indefinido por medio del pronombre impersonal **nii³** (véanse 5.1.5 y 5.1.7) o por medio de algunos sustantivos con significados muy generales, como **yuvii³¹ gente**:

Cavi¹³ so¹³, taj³² nii³ a³².
 murió él dice alguien (.)
Dicen que se murió.

'Na¹³ yuvii³¹ a³².
 viene gente (.)
Alguien viene.

6.5. Los pronombres demostrativos

Los adjetivos demostrativos (véase 8.4) a veces se presentan sin sustantivo de manera que sirven también como pronombres demostrativos. Éstos son:

nihánj⁵ este, éste
 yo¹³ aquel, ese, aquél, ése

La misma forma de la palabra sirve para referirse a los sustantivos singulares, a los plurales y también a los sustantivos de varios géneros naturales (masculino, femenino, animal y cosa inanimada). Así que **nihánj⁵** puede ser traducido no solamente *éste*, sino también *ésta*, *éstos*, *éstas* y *esto*:

Xcaj² so¹¹ nihánj⁵ na¹³, xcaj² so¹¹ yo¹³ xa¹².
 comprarás tú ésta (?) comprarás tú aquélla (?)
¿Vas a comprar ésta o aquélla?

Estas palabras también sirven como adverbios de lugar que quieren decir *aquí* y *allí* (véase 15.1).

6.6. Los pronombres posesivos

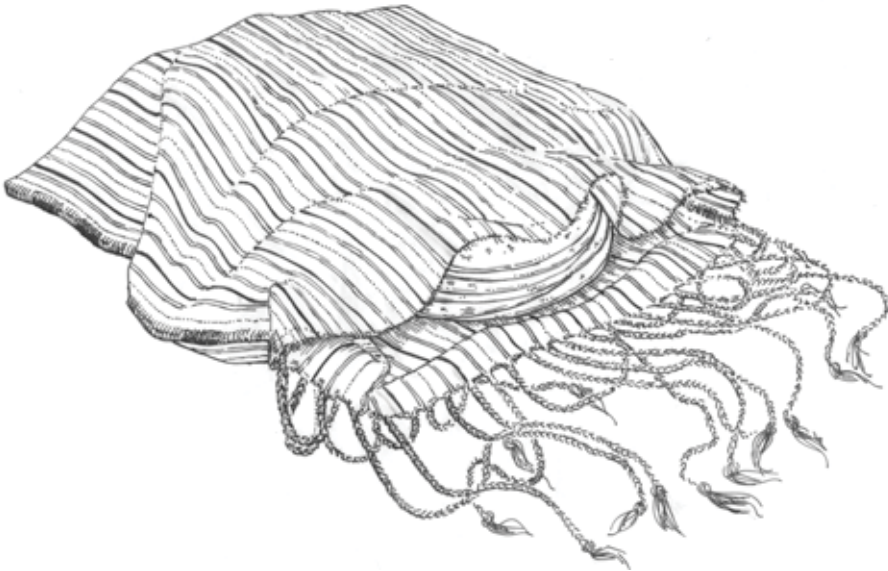
El sustantivo **si'yaj³** *posesión de* puede ser combinado con un pronombre personal, independiente o dependiente, para formar una frase que sirve como pronombre posesivo:

si'yaj ³ so ¹³	la posesión de él, el suyo
si'yáá ⁵ so ¹¹	tu posesión, el tuyo
si'yáj ⁵	mi posesión, el mío

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos pronombres.

Nihánj⁵ me³ **si'yáj⁵** a³².
 éste es posesión:de-mí (.)
 Éste es **el mío**.

Qui'yaj³ ituu² sí⁵ yuvaa¹ **si'yaj³** nij³ so¹³ a³².
 [robó] persona brava posesión:de los ellos (.)
 Los maleantes le robaron **sus posesiones**.



Bolsa tejida a mano para guardar tortillas

7. EL NÚMERO

Los números expresan cantidades exactas. En el triqui de Copala hay números básicos, números compuestos, formas especiales para cantidades adicionales y formas para expresar las fracciones. La posición del número respecto al sustantivo indica si es número cardinal u ordinal. Además, hay palabras que modifican a los números.

7.1. Los números básicos

Los números se forman a base del número veinte, es decir, es un sistema vigesimal. Los números para *uno* y *veinte* tienen una forma que se presenta solamente en ciertos números compuestos: **yaan**¹ *uno* y **chihaa**² *veinte*. Para los números de ciento en adelante se usan los números de origen español **cientó**⁴ *ciento* y **míj**⁵ *mil*.

El siguiente cuadro presenta el sistema numérico moderno del triqui.

CUADRO DE LOS NÚMEROS

1	'o ² o yo'o ²	
2	vij ¹	
3	va'nuj ¹	
4	ca'anj ¹³	
5	'un ¹ o u'un ¹	
6	vatan ¹	
7	chij ² o ichij ²	
8	tunj ² o itunj ²	
9	uun ²	
10	chi ² o ichi ²	
11	xaan ¹ o chihaan ¹	(= 10 + 1)
12	chuvij ¹	(= 10 + 2)
13	cha'nuj ¹	(= 10 + 3)
14	xca'anj ¹³ o chi ³ ca'anj ¹³	(= 10 + 4)
15	xnu ¹² o chinu ¹²	(= 10 + 5?)

16	xnu ¹² yaan ¹	(= 15 + 1)
17	xnu ¹² vij ¹	(= 15 + 2)
18	xnu ¹² va'nuj ¹	(= 15 + 3)
19	xnu ¹² ca'anj ¹³	(= 15 + 4)
20	ico ² o co ²	
21	ico ² yaan ¹	(= 20 + 1)
22	ico ² vij ¹	(= 20 + 2)
23	ico ² va'nuj ¹	(= 20 + 3)
24	ico ² ca'anj ¹³	(= 20 + 4)
25	ico ² 'un ¹	(= 20 + 5)
26	ico ² vatan ¹	(= 20 + 6)
27	ico ² chij ²	(= 20 + 7)
28	ico ² tunj ²	(= 20 + 8)
29	ico ² uun ²	(= 20 + 9)
30	ico ² chi ¹²	(= 20 + 10)
31	ico ² xaan ¹	(= 20 + 11)
32	ico ² chuvij ¹	(= 20 + 12)
33	ico ² cha'nuj ¹	(= 20 + 13)
34	ico ² xca'anj ¹³	(= 20 + 14)
35	ico ² xnu ¹²	(= 20 + 15)
36	ico ² xnu ¹² yaan ¹	(= 20 + 15 + 1)
37	ico ² xnu ¹² vij ¹	(= 20 + 15 + 2)
38	ico ² xnu ¹² va'nuj ¹	(= 20 + 15 + 3)
39	ico ² xnu ¹² ca'anj ¹³	(= 20 + 15 + 4)
40	vij ¹ chihaa ²	(= 2x20)
41	vij ¹ chihaa ² yaan ¹	(= 2x20 + 1)
50	vij ¹ chihaa ² chi ¹²	(= 2x20 + 10)
55	vij ¹ chihaa ² xnu ¹²	(= 2x20 + 15)
60	va'nuj ¹ chihaa ²	(= 3x20)
80	ca'anj ¹³ chihaa ²	(= 4x20)
99	ca'anj ¹³ chihaa ² xnu ¹² ca'anj ¹³	(= 4x20 + 15 + 4)
100	cientó ⁴	
200	vij ¹ cientó ⁴	(= 2x100)
1000	míj ⁵	

También hay una palabra especial para *dos*, **man**¹, que se usa solamente para tortillas o tamales; y otra para *par*, **va³re**¹, que se usa solamente para zapatos y otras cosas que vienen en pares.

7.2. Los números cardinales y ordinales

Los números que se presentan antes del sustantivo que modifican son números cardinales, es decir, indican una cantidad:

vij¹ chruj³
 dos frutas
dos frutas

cha'nuj¹ chruj³
 trece frutas
trece frutas

vatan¹ xnii³
 seis muchachos
seis muchachos

Cuando un número se presenta después del sustantivo, es un número ordinal, es decir, sirve como adjetivo calificativo que indica el orden del sustantivo en una secuencia. Compare estas dos frases:

va'nuj¹ chruj³
 tres frutas
tres frutas

chruj³ **va'nuj¹**
 fruta tres
 la **tercera** fruta

7.3. Los números compuestos

Para los números de *ciento* en adelante, se usa el verbo de posición **táá⁵** o **taj¹** *está encima* después del número para *ciento*; en este contexto **táá⁵** quiere decir *está en adición*:

vij¹ cientó⁴ **táá⁵** ico² va'nuj¹
 dos cientos *están:encima* veinte tres
 doscientos veintitrés (223)

míj⁵ **taj¹** uun² cientó⁴ taj¹ ca'anj¹³ chihaa² xnu¹² vij¹
 mil *están:encima* nueve cientos *están:encima* cuatro veintes quince dos
 mil novecientos noventa y siete (1997)

Se puede usar la palabra **yo'ó⁴** (otro) después del verbo **táá⁵**:

vij¹ cientó⁴ **táá⁵** yo'ó⁴ ico² va'nuj¹
 dos cientos *están:encima* otro veinte tres
 doscientos veintitrés (223)

7.4. Las cantidades adicionales

Los números *uno*, *dos*, *tres* y *cuatro* tienen formas especiales que significan una cantidad adicional, es decir, *otro*:

'o ²	<i>uno</i>
'ó ⁴	<i>otro</i>
yo'o ²	<i>uno (forma larga)</i>
yo'ó ⁴	<i>otro (forma larga)</i>
vij ¹	<i>dos</i>
ya ³ vij ⁵	<i>dos más, otros dos</i>
man ¹	<i>dos (tortillas)</i>
ya ³ man ¹³	<i>dos más, otras dos (tortillas)</i>
va'núj ¹	<i>tres</i>
ya ³ núj ⁵	<i>tres más, otros tres</i>
ca'anj ¹³	<i>cuatro</i>
yu ³ cua'anj ³ o ya ³ cua'anj ³	<i>cuatro más, otros cuatro</i>

Las formas para *dos más*, *tres más* y *cuatro más* parecen ser palabras compuestas de una forma reducida de la palabra **yo'ó⁴** *otro* con los números básicos, más un ascenso del tono.

Para algunos hablantes de más edad, existen formas especiales para *cinco más* y *seis más*:

'un ¹ o u'un ¹	<i>cinco</i>
yú ³ un ¹³	<i>cinco más, otros cinco</i>
vatan ¹	<i>seis</i>
ya ³ tan ¹³	<i>seis más, otros seis</i>

Para los demás números se usa **yo'ó⁴** *otro* más el número:

'un ¹	<i>cinco</i>
yo'ó ⁴ 'un ¹	<i>cinco más, otros cinco (hablantes jóvenes)</i>
vatan ¹	<i>seis</i>
yo'ó ⁴ vatan ¹	<i>seis más, otros seis (hablantes jóvenes)</i>
chij ²	<i>siete</i>
yo'ó ⁴ chij ²	<i>siete más, otros siete</i>

Estos números se presentan antes del sustantivo:

ya³núj⁵ chuvee³
otros-tres perros
tres perros más

7.5. Las fracciones

La mitad se expresa por el adjetivo indefinido **yanej¹**; y la otra mitad por el adjetivo indefinido **yanéé⁵**. A veces se usa la palabra del español **cuartó⁴**:

yanej¹ **metró**⁴
 mitad metro
medio metro

yanée⁵ **metró**⁴
 otra:mitad metro
otro medio metro

cuartó⁴ **metró**⁴
 cuarto metro
un cuarto de metro

Para indicar una cantidad más otra mitad, se usa **táá**⁵ **yanée**⁵ o **taj**¹ **yanée**⁵ después del sustantivo:

vij¹ **metró**⁴ **táá**⁵ **yanée**⁵
 dos metros está:encima otra:mitad
 dos metros **y medio**

7.6. Los modificadores de los números

Los números también se presentan con varias palabras que los modifican. El adverbio de modo **nu**¹ *completo* se usa antes del número para indicar todos; y el número **yo'o**² *uno* se usa para indicar más o menos o aproximadamente:

nu¹ **chuvij**¹ **cha**³**na**¹
 completo doce mujeres
todas las doce mujeres

'o² **chuvij**¹ **cha**³**na**¹
 uno doce mujeres
más o menos doce mujeres

El adjetivo calificativo **guee**¹ *entero* se usa después del número para indicar que es solamente este número, y no más:

va'nuj¹ **guee**¹ **nato**³²
 tres enteros plátanos
 tres plátanos **nomás**

Para indicar *solamente* se usa **daj**¹ antes de un número que significa una cantidad adicional:

daj¹ **ya**³**vij**⁵ **nato**³²
 solamente otros:dos plátanos
solamente dos plátanos

daj¹ **yo'o**⁴ **chi**¹² **nato**³²
 solamente otro diez plátanos
solamente diez plátanos

La palabra **ran**¹³ a veces se presenta entre un número que indica dos o más, y el sustantivo o pronombre. Es difícil traducir esta palabra al español, pero parece tener un significado como *conjunto* o *grupo*:

vatan¹¹ **ran**¹³ tanuu³
seis conjunto soldados
un grupo de seis soldados

vij¹ **ran**¹³ roj¹ so¹³
dos conjunto los:dos ellos
un grupo de ellos dos

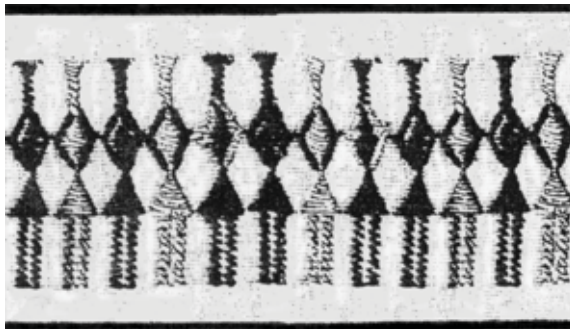
Los sustantivos **tuvi**¹³ *compañero de* y **x'ne**¹³ *grupo de* pueden presentarse entre un número y el artículo plural **nij**³, más otro sustantivo, para expresar un grupo pequeño que forma parte de un grupo más grande:

va'nuj¹ **tuvi**¹³ nij³ xnii³
tres compañeros:de los muchachos
tres de los muchachos, tres amigos

La repetición de un número tiene un significado especial:

'o² 'o² yuvij³¹
una una gente
cada persona

vij¹ vij¹ xnii³
dos dos muchachos
muchachos en pares, pares de muchachos



Diseño en forma de mujeres

8. EL ADJETIVO

Los adjetivos modifican a los sustantivos. El triqui tiene varios grupos: los calificativos, los indefinidos, los artículos, los demostrativos, los interrogativos y los restrictivos. Después de presentar cada grupo, se explica algo de la derivación de los adjetivos y los modificadores que se presentan con ellos.

8.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos expresan tamaño, color, textura, forma o cualidades varias. Se presentan después del sustantivo que califican. Tienen una forma invariable, es decir, no muestran concordancia con el género o el número del sustantivo:

chruj³ **xxij**¹
fruta grande
la fruta **grande**

xnii³ **xcaan**¹
muchacho alto
el muchacho **alto**

chruj³ **maruu**³¹
fruta negra
la fruta **negra**

chruj³ **laruu**¹³
fruta suave
la fruta **suave**

chruj³ **rmii**²
fruta como:bola
la fruta **esférica**

xnii³ **sa**¹
muchacho bueno
el muchacho **bueno**

8.2. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos expresan cantidades aproximadas; pueden ser sencillos o compuestos. Los sencillos más comunes son los siguientes:

que'ee ¹	<i>muchos</i>
nocoo ¹³ o nacoo ¹³	<i>mucho, muchos</i>
doj ¹³	<i>poco, pocos</i>
ta'aj ²	<i>una parte de, algunos de</i>
yanej ¹	<i>la mitad de, un lado de</i>
ni ² chrej ³²	<i>un lado de, una orilla de</i>
na'yan ¹	<i>la mitad de (líquidos)</i>

Tres de estas palabras tienen una forma con el tono más agudo, lo que significa una cantidad adicional:

doj ¹³	<i>poco, pocos</i>
doj ³	<i>más, otro poco</i>
yanej ¹	<i>la mitad de</i>
yanéé ⁵	<i>la otra mitad de</i>
ní ² chrej ³²	<i>un lado de</i>
ní ⁵ chrej ³²	<i>el otro lado de</i>

Los adjetivos indefinidos compuestos más comunes son los que se presentan a continuación. Es de notarse que el significado de cada parte muchas veces no corresponde al significado de la forma completa.

cunu ¹	daj ¹³	<i>todos</i>
<i>todo</i>	<i>así</i>	
me ³	a ¹	<i>toda clase de</i>
<i>cuál</i>	<i>clase</i>	
daj ³²	a ¹	<i>toda clase de, todos</i>
<i>cuánto</i>	<i>clase</i>	
doj ¹³	tzín ¹⁵	<i>un poquito de</i>
<i>poco</i>	<i>pequeñito</i>	
a ¹	'ó ⁴	<i>ni uno</i>
<i>ni</i>	<i>otro</i>	
a ¹	doj ³	<i>ni un poco, nada de</i>
<i>ni</i>	<i>más</i>	
náá ⁵	guun ³	<i>cualquier</i>
?	<i>se:puso</i>	
naj ¹	guun ³	<i>cualquier</i>
?	<i>se:puso</i>	
náá ⁵	ri ¹³	<i>cualquier</i>
?	<i>consigue</i>	
naj ¹	ri ¹³	<i>cualquier</i>
?	<i>consigue</i>	

Los adjetivos indefinidos se presentan antes del sustantivo que modifican:

que'ee¹ xnii³
muchos muchachos
muchos *muchachos*

nacpo¹³ 'núú⁵
mucho maíz
mucho *maíz*

doj¹³ xnii³
 pocos muchachos
pocos muchachos

doj³ xnii³
 más muchachos
más muchachos

me³ a¹ xcuu³
 [toda clase de] animal
todas las clases de animales

Las frases que tienen los adjetivos **a**¹ 'ó⁴ *ni uno, ni un poco, ni siquiera* y **a**¹ **doj**³ *nada de* muchas veces se presentan al principio de las oraciones negativas, es decir, se presentan en posición enfática (véase 12.2). Además, las oraciones tienen un adverbio negativo antes del verbo (véase 14.2) y una partícula negativa al final (véase 16.2):

A¹ 'ó⁴ yuvi³¹ ne³ ca'anj² ma¹³.
 [ni una] gente no fue (-)
Ni una persona fue.

A¹ **doj**³ 'núú⁵ se² quináj⁵ mei³².
 [nada de] maíz no quedará (-!)
Seguramente ni un poco de maíz va a sobrar.

Otra manera de expresar una cantidad aproximada es por medio de una combinación de dos números. El número más grande se presenta después:

vij¹ va'nuj¹ nato³²
 dos tres plátanos
dos o tres plátanos, pocos plátanos

xnu¹² ico² güüi³
 quince veinte días
dos o tres semanas

No existe un adjetivo indefinido que quiere decir *alguno*; esta idea se expresa por medio de una combinación especial de palabras a base del verbo **vaa**³² *existe* más un sustantivo y una oración relativa:

Vaa³² cha³na¹ ra²cuíj⁵ mán² so¹ a³².
 Existe mujer ayudará a ti (.)
Alguna mujer te va a ayudar.

Vaa³² güüi³ ca'anj² so¹³ a³².
 Existe día irá él (.)
Algún día va a ir.

8.3. Los artículos

Los artículos pueden ser definidos o indefinidos.

8.3.1. Los artículos definidos

El triqui no tiene artículos definidos para los sustantivos singulares. Para un sustantivo definido singular se usa sólo el sustantivo:

chuvee³
perro
el perro

Para algunos hablantes jóvenes el adjetivo demostrativo **yo**¹³ *ese, aquel*, que se presenta después del sustantivo, tiene una forma átona que sirve como artículo definido singular. Esta forma átona se indica por medio de un guión:

chuvee³ **yo**¹³
perro ese
ese perro, aquel perro

chuvee³-**yo**¹³
perro-el
el perro

En el plural existen dos artículos definidos, **roj**¹ *los dos* y **nij**³ *los (tres o más)*, que se presentan antes del sustantivo. Debido a que los sustantivos no tienen formas especiales para indicar el plural, los artículos indican el número. Estos artículos no cambian su forma para indicar el género:

roj¹ xruj³
las:dos ollas
las dos ollas

roj¹ chuvee³
los:dos perros
los dos perros

nij³ cha³na¹
las mujeres
las mujeres (tres o más)

nij³ xnii³
los muchachos
los muchachos (tres o más)

Cuando hay un artículo y un número, el número se presenta antes del artículo:

vij¹ roj¹ cha³na¹
 dos las: dos mujeres
las dos mujeres

va'nuj¹ nij³ chuvee³
 tres los perros
los tres perros

vatan¹ nij³ xnii³
 seis los muchachos
los seis muchachos

8.3.2. El artículo indefinido

Para el artículo indefinido se usa el número 'o² uno. Este artículo no cambia su forma para indicar el género del sustantivo:

'o² chuvee³
 un perro
un perro

'o² cha³na¹ xcaan¹
 una mujer alta
una mujer alta

8.4. Los adjetivos demostrativos

Hay dos adjetivos demostrativos: **nihánj**⁵ *este* y **yo**¹³ *aquel, ese*. Se presentan después del sustantivo que modifican. Tienen una forma invariable, es decir, no cambian su forma para concordar con el género o el número del sustantivo que modifican:

chruj³ nihánj⁵
 fruta esta
esta fruta

xnii³ yo¹³
 muchacho aquel
aquel muchacho

Además existe un adjetivo demostrativo de poco uso en la actualidad: **dan**³² *aquel, ese*:

xcuu³ dan³²
 animal aquel
aquel animal

Cuando un adjetivo demostrativo y un adjetivo calificativo se presentan en la misma frase, el demostrativo va al final:

xnii³ sa¹ nihánj⁵
 muchacho bueno este
este muchacho bueno

xnii³ xcaan¹ yo¹³
 muchacho alto aquel
aquel muchacho alto

chruj³ sa¹ yo¹³
 fruta buena aquella
esa fruta buena

xnii³ nucuaj¹³ nihánj⁵
 muchacho fuerte este
este muchacho fuerte

Si el sustantivo lleva el significado dual o plural, el artículo definido debe presentarse cuando se presenta el adjetivo demostrativo:

nij³ chruj³ sa¹ yo¹³
 las frutas buenas aquellas
esas frutas buenas

roj¹ chruj³ sa¹ nihánj⁵
 las:dos frutas buenas estas
estas dos frutas buenas

Las palabras **nihánj⁵** y **yo¹³**, sin cambio de forma, sirven como pronombres demostrativos (véase 6.5) y también como adverbios de lugar que quieren decir *aquí* y *allí* (véase 15.1). La palabra **yo¹³** también sirve como pronombre personal de la tercera persona del singular para una cosa inanimada (véanse 5.1.4 y 5.1.7); y cuando se presenta en forma átona, sirve como artículo definido singular (véase 8.3.1).

8.5. Los adjetivos interrogativos

Hay dos adjetivos interrogativos sencillos:

me³ ¿cuál?
 daj³² ¿cuánto?, ¿cuántos?

Hay también un adjetivo interrogativo compuesto:

me³ daj³² ¿cuánto?, ¿cuántos?
 cuál cuánto

Estos adjetivos se combinan con los sustantivos para formar frases nominales interrogativas (véase 9.5); estas frases se presentan al principio de la oración, como se ve en las preguntas que siguen. Es de notarse que las oraciones terminan con una partícula que indica pregunta; generalmente esa partícula es **ga²** (véase 16.3):

Me³ xnii³ qui'yaj³ canaán⁴ ga².
 cuál muchacho hizo ganar (?)
 ¿**Cuál** de los muchachos ganó? o ¿**Qué** muchacho ganó?

Me³ daj³² sa'anj³² qui'yaj³ canaán⁴ xnii³ ga².
 [cuánto] dinero hizo ganar muchacho (?)
 ¿**Cuánto** dinero ganó el muchacho?

La palabra **me³** también se combina con algunos sustantivos muy generales y con los pronombres iniciales para formar adverbios y pronombres interrogativos compuestos (véanse 15.4 y 6.2).

8.6. Los adjetivos restrictivos

Hay un grupo de adjetivos que se presentan antes del sustantivo y que expresan restricción, disminución o desprecio, es decir, expresan algo negativo acerca del sustantivo. Estos adjetivos son:

maan ¹	<i>solamente</i>
inañj ²	<i>solamente</i>
nañj ²	<i>puros, nomás (con un poco de desprecio)</i>
do ¹	<i>nomás (con mucho desprecio)</i>

Los siguientes ejemplos muestran el uso de estos adjetivos.

inañj² xtâj³²
solamente pájaros
solamente pájaros (y no varios diseños)

do¹ chunee³
nomás zorro
 un zorro **nada más** (lo que me disgusta)

8.7. La derivación de los adjetivos

Muchas veces un sustantivo puede convertirse en adjetivo al cambiar el tono a uno más grave. (Estos cambios tonales son iguales a los cambios presentados para las formas poseídas con **se³²**; véanse 4.3.1 y el Apéndice.) Ejemplos:

yo'óó ⁵	<i>tierra</i>
yo'oj ¹	<i>de tierra</i>
yánj ⁵	<i>cera</i>
yañj ¹	<i>de cera</i>
nuj ³	<i>piel</i>
núj ¹³	<i>de piel</i>
cunj ³²	<i>masa</i>
cunj ²	<i>de masa</i>

yanj ³	<i>papel</i>
yañj ¹³	<i>de papel</i>
aga ¹³	<i>fierro</i>
aga ¹³	<i>de fierro</i>
xrej ³	<i>sacerdote</i>
xrej ¹³	<i>como sacerdote</i>
cúú ⁵	<i>hueso</i>
cuj ¹	<i>como hueso, limpio, aseado</i>
rmii ³²	<i>bola, pelota</i>
rmii ²	<i>como bola, esférico</i>

Las siguientes frases muestran estos adjetivos derivados.

cotoó⁴ **nuj¹³**
camisa de:piel
camisa de piel

rihuu³² **yo'oj¹**
silbato de:tierra
silbato de barro

La siguiente oración muestra uno de estos adjetivos en el predicado.

Cunuu³ **cuj¹** rá⁴ ve¹³ a³².
se:puso como:hueso corazón:de casa (.)
Se aseó el interior de la casa.

Algunos de estos adjetivos entran en la formación de los sustantivos compuestos (véase 4.4):

na ³²	yo'oj ¹	<i>agua revuelta</i>
<i>agua</i>	<i>de:tierra</i>	
na ³ ve ¹³	aga ¹³	<i>casco</i>
<i>sombrero</i>	<i>de:fierro</i>	
yâj ³²	yañj ¹³	<i>bugambilia</i>
<i>flor</i>	<i>de:papel</i>	
cha ³ na ¹	xrej ¹³	<i>madre, monja</i>
<i>mujer</i>	<i>como:sacerdote</i>	
cu ³ yañj ¹		<i>vela</i>
(de cúú⁵ hueso y yañj¹ de cera)		
ca ³ nuj ¹³		<i>zapato</i>
(de canj³ huarache y nuj¹³ de piel)		
na ³ cunj ²		<i>atole</i>
(de na³² agua y cunj² como masa)		

A veces se puede usar un sustantivo sin cambio de tono para calificar a otro sustantivo, como se ve en estos sustantivos compuestos.

rmedió ⁴	xlúú ⁵	<i>medicina para lombrices</i>
<i>medicina</i>	<i>lombriz</i>	
xcáá ⁵	quij ³²	<i>jabalí</i>
<i>marrano</i>	<i>cerro</i>	

8.8. Los modificadores de los adjetivos

El adjetivo indefinido **doj**¹³ *poco, pocos* y el adjetivo restrictivo **inanj**² *solamente* se presentan después de los adjetivos calificativos:

xnii ³	xcaan ¹	doj ¹³
<i>muchacho</i>	<i>alto</i>	<i>poco</i>
<i>el muchacho un poco alto</i>		
xnii ³	sa ¹	inanj ²
<i>muchacho</i>	<i>bueno</i>	<i>solamente</i>
<i>el muchacho completamente bueno</i>		

Los adverbios de modo **uxrá**⁴ *mucho, muy*, **ndo'o**³² *mucho, muy* y **uun**¹ *nomás* también modifican a los adjetivos. Sirven para expresar el grado superlativo del adjetivo:

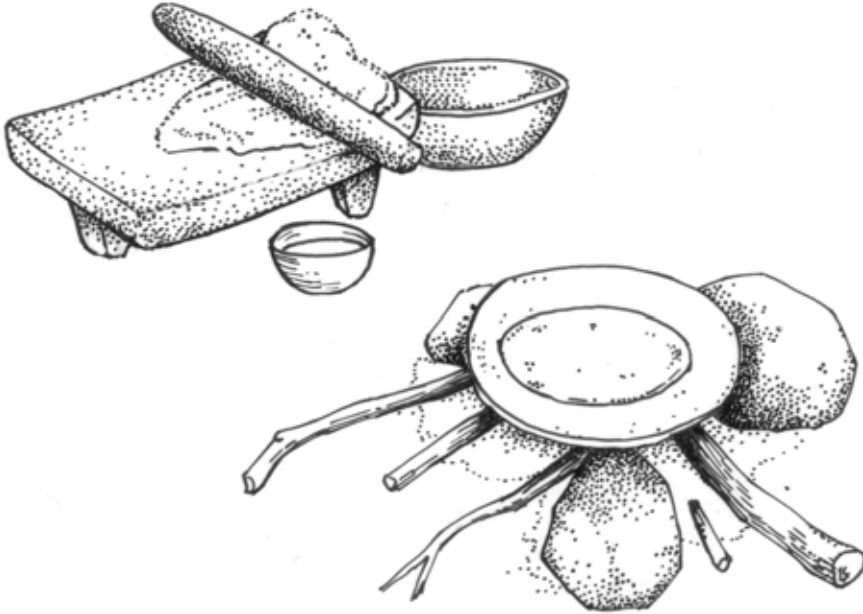
xnii ³	sa ¹	uxrá ⁴
<i>muchacho</i>	<i>bueno</i>	<i>muy</i>
<i>el muchacho muy bueno</i>		
xnii ³	xcaan ¹	uun ¹
<i>muchacho</i>	<i>alto</i>	<i>nomás</i>
<i>el muchacho de veras alto</i>		
que'ee ¹	ndo'o ³²	yo ¹³
<i>muchos</i>	<i>muy</i>	<i>años</i>
<i>muchísimos años</i>		

Para expresar el grado comparativo de superioridad del adjetivo se usa el adjetivo indefinido **doj**³ *más* después del adjetivo calificativo (véase 8.2):

xnii ³	sa ¹	doj ³
<i>muchacho</i>	<i>bueno</i>	<i>más</i>
<i>el mejor muchacho</i>		
xnii ³	xcaan ¹	doj ³
<i>muchacho</i>	<i>alto</i>	<i>más</i>
<i>el muchacho más alto</i>		

Para expresar el término de comparación, se usa una frase preposicional con **rihaan**³² *cara de*:

xnii³ xcaan¹ doj³ rihaan³² taran¹³ nij³ xnii³
 muchacho alto más cara:de todos los muchachos
 el muchacho más alto **de** todos



Metate y fogón con un comal sostenido por tres piedras

9. LA FRASE NOMINAL

El sustantivo se combina con otras palabras que lo modifican para formar grupos sintácticos nominales, es decir, las frases nominales. Una frase nominal puede tener la función de sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial o complemento de una preposición.

Las palabras que forman las frases nominales se combinan de varias maneras. En este capítulo se presentan las frases básicas, las oraciones relativas, las frases que expresan las medidas, las posesivas, las interrogativas, las que están en aposición, las coordinadas, las disyuntivas y las negativas.

9.1. Las frases nominales básicas

Las frases nominales básicas tienen dos elementos optativos antes del sustantivo y dos después. Un número o adjetivo indefinido y el artículo definido pueden presentarse antes del sustantivo; y un adjetivo calificativo y un adjetivo demostrativo después. Todos tienen una forma invariable, es decir, no hay concordancia con el número o género del sustantivo:

vij¹ roj¹ cotoó⁴ sa¹ nihánj⁵
dos las:dos camisas buenas estas
estas dos **camisas** buenas

Muchos otros ejemplos de estas frases se han presentado en los capítulos anteriores.

9.2. Las oraciones relativas

Las oraciones relativas también forman parte de la frase nominal básica. Se presentan en lugar de un adjetivo o después de uno. No existen pronombres relativos en triqui, de manera que la oración relativa se presenta inmediatamente después del sustantivo. Los siguientes ejemplos tienen un sustantivo y una oración relativa que lo modifica; la oración relativa está encerrada entre corchetes.

xnii³ [naru'vee³² sa'anj³² rihaan³² cha³na¹]
muchacho devolvió dinero cara:de mujer
el muchacho [que devolvió el dinero a la mujer]

sa'anj³² [naru'vee³² xnii³ rihaan³² cha³na¹]
 dinero devolvió muchacho cara:de mujer
 el dinero [que el muchacho devolvió a la mujer]

cha³na¹ [naru'vee³² xnii³ sa'anj³² rihaan³²]
 mujer devolvió muchacho dinero cara:de
 la mujer [a quien el muchacho devolvió el dinero]

xnii³ [ca'anj³² Tayoj³ quii³]
 muchacho fue Juxtlahuaca ayer
 el muchacho [que fue a Juxtlahuaca ayer]

chuman¹³ [ca'anj³² xnii³ quii³]
 pueblo fue muchacho ayer
 el pueblo [al que el muchacho fue ayer]

güii³ [ca'anj³² xnii³ chuman¹³]
 día fue muchacho pueblo
 el día [en que el muchacho fue al pueblo]

Una oración con el verbo **me**³ *ser* no puede convertirse en oración relativa.

Las oraciones relativas también se presentan después de los pronombres iniciales (véase 6.1):

sí⁵ [ca'anj³² Tayoj³]
 el:que fue Juxtlahuaca
 la persona [que fue a Juxtlahuaca]

se³² [ni³caj² so¹ quii³]
 lo:que tuviste tú ayer
 la cosa [que tuviste ayer]

rej³² [cavii³² yuvii³¹]
 lugar:que salió gente
 el lugar [del que la persona salió]

9.3. Las frases que expresan las medidas

Algunos sustantivos se refieren a una cantidad que se puede medir. Ejemplos:

litró⁴ litro
 tanee³ cuarta
 xée⁵ lo que un hombre puede cargar

Estos sustantivos se presentan en las frases nominales entre un número y el sustantivo que expresa lo que se mide:

vij¹ litró⁴ naca³²
 dos litros gasolina
 dos **litros de** gasolina

vatan¹ xcóó⁵ ne¹³
 seis brazadas mecate
 seis **brazadas de mecate**

va'nuj¹ tassá⁴ too³²
 tres tazas leche
 tres **tazas de leche**

'o² ta³nej¹ 'núú⁵
 una maquila maíz
 una **maquila de maíz**

9.4. Las frases posesivas

Las frases nominales que expresan posesión tienen la forma poseída del sustantivo (véanse 4.2.3 y 4.3), e inmediatamente después una frase nominal o pronombre personal que expresa el poseedor. Un número o adjetivo indefinido y un artículo definido pueden presentarse antes del sustantivo, pero no se puede tener después un adjetivo calificativo, una oración relativa o un adjetivo demostrativo. (Una descripción del uso de dos frases en aposición para expresar estos elementos se encuentra en 9.6.) En los ejemplos que se presentan a continuación, el poseedor está en letra negrita.

va'nuj¹ nij³ ta'níí⁵ **Betó**⁴
 tres los hijos:de Beto
 los tres hijos de **Beto**

vatan¹ ta'ánj⁵ nij³ xnii³ xcaan¹
 seis guitarras-de los muchachos altos
 seis guitarras de **los muchachos altos**

Otros ejemplos de estas frases se han presentado en los capítulos anteriores.

9.5. Las frases interrogativas

Las frases nominales interrogativas tienen un adjetivo interrogativo (véase 8.5) más un sustantivo, o una frase nominal breve. Ejemplos:

me³ daj³² caquíí⁵
 [cuántos] clavos
 ¿cuántos clavos?

me³ xnii³ xcaan¹
 cuál muchacho alto
 ¿cuál muchacho alto?

Estas frases se presentan al principio de la oración, como se ve en las preguntas que se presentan a continuación. Nótese que las oraciones terminan

con una partícula que expresa una pregunta; generalmente esa partícula es **ga²** (véase 16.3):

Me³ xnii³ qui'yaj³ canaán⁴ ga².
cuál muchacho hizo ganar (?)
¿Cuál muchacho ganó?

Me³ daj³² sa'anj³² qui'yaj³ canaán⁴ xnii³ ga².
[cuánto] dinero hizo ganar muchacho (?)
¿Cuánto dinero ganó el muchacho?

9.6. Las frases en aposición

A veces dos frases nominales que se refieren a la misma cosa se presentan una después de la otra. La segunda frase puede usarse para expresar más acerca del sustantivo; en los ejemplos a continuación se separa de la primera frase con una raya vertical. Estas frases en aposición las usa el triqui en donde el español usa oraciones relativas explicativas, es decir, las que se separan con pausa. Sin embargo, no siempre hay una pausa en triqui.

Guaá⁴ Domingó⁴ | síf⁵ ca'anj³² Ya³cuej²
Juan Domingo el:que fue Oaxaca
Juan Domingo | el que fue a Oaxaca

ta'níf⁵ 'unj¹ | síf⁵ cu'naj¹ Betó⁴
hijo:de mí el:que se:llama Beto
mi hijo Beto (literalmente: hijo de mí, el que se llama Beto)

Después de los pronombres de primera y segunda persona, un pronombre inicial que se refiere a la misma persona tiene un tono grave. Compare la siguiente frase (en la que el pronombre inicial tiene un tono grave y se refiere al papá) con la anterior.

ta'níf⁵ 'unj¹ | sij¹ cu'naj¹ Betó⁴
hijo:de mí el:que se:llama Beto
mi hijo (yo soy Beto) (literalmente: hijo de mí, | el que se llama Beto)

Esta manera de juntar dos frases tiene varios usos en el triqui. Siendo que el poseedor tiene que presentarse inmediatamente después de un sustantivo poseído, no se puede usar un adjetivo o un demostrativo en la frase posesiva. Para expresar un adjetivo calificativo con un sustantivo poseído es necesario repetir el sustantivo, en su forma básica, después del poseedor:

to'óó⁵ so¹³ | yo'óó⁵ sa¹
tierra-de él tierra buena
su terreno bueno (literalmente: terreno de él | terreno bueno)

to'óó⁵ so¹³ | yo'óó⁵ nihánj⁵
 tierra-de él tierra esta
 este terreno de él

tacanj³ so¹³ | canj³ yo¹³
 huarache-de él huarache aquel
 aquel huarache de él

Una frase en aposición también se puede usar con una frase posesiva que tenga **daán**⁴ *animal de* para expresar de qué animal se trata:

daán⁴ so¹³ | chuvee³
 animal:de él perro
 su perro (*literalmente: su animal | el perro*)

Una frase en aposición que tenga **tuvi**¹³ *compañero de* puede usarse para comparar dos cosas:

yu'vej³² tintá⁴ | tuvi¹³ nihánj⁵
 hilo morado compañero:de éste
 hilo morado como éste

Además, existen algunas frases en aposición de carácter literario en los cuentos tradicionales. Sirven para expresar algún concepto en forma doble:

tu'va³ lúú⁵ | tu'va³ táán⁵
 boca:de gusano boca:de mosca
 boca de gusano | boca de mosca (*un insulto*)

chruun³ nacoó¹ | chruun³ nitón⁴
 árbol seco árbol está:quebradizo
 palo seco | palo quebradizo (*palo bien muerto*)

9.7. Las frases coordinadas

Hay cuatro formas de ligar las frases nominales. Pueden ser ligadas por medio de la preposición **ga**² *con*, por medio de la palabra **do**¹ *y*, o por medio de la conjunción coordinativa **ne**² *y*. Además, se pueden ligar por medio de la repetición del verbo.

Para juntar dos frases nominales, es más frecuente usar la preposición **ga**² *con*, y, especialmente si las dos están estrechamente relacionadas:

Ca'anj³² xnii³ **ga**² tuvi¹³ so¹³ chuman¹³ a³².
 fue muchacho con compañero:de él pueblo (.)
 El muchacho **y** su compañero fueron al pueblo.

Ca'anj³² xnii³ chuman¹³ **ga**² tuvi¹³ so¹³ a³².
 fue muchacho pueblo con compañero:de él (.)
 El muchacho fue al pueblo **con** su compañero.

Ca'anj³² xnii³ ga² tuvi¹³ so¹³ a³².
 fue muchacho con compañero:de él (.)
 El muchacho fue **con** su compañero. o
 El muchacho y su compañero fueron.

A veces un pronombre plural que se presenta antes de ga² incluye a la persona que se menciona después de ga²:

Ca'anj³² rój⁵ ga² tinúj⁵ a³².
 fuimos nosotros:dos con hermano:de-mí (.)
 Fui **con** mi hermano.

Para juntar sustantivos también se usa la palabra do¹ y, seguida de una pausa, después de cada sustantivo; esta forma es la preferida cuando hay tres o más sustantivos:

Yumi¹³ do¹, arú⁴ do¹, yaan³² do¹,
 jabón y arroz y sal y
 cu³yanj¹ do¹, quiránj⁵ xnii³ a³².
 vela y compró muchacho (.)
 El muchacho compró jabón, arroz, sal y velas.

La conjunción ne² y también se usa para juntar frases nominales en la actualidad, aunque parece ser una innovación. Antes se usaba ne² solamente para juntar oraciones (véase 18.1).

Chá⁴ Guaá⁴ ne² ni³ca² so¹³ a³².
 comió Juan y esposa:de él (.)
 Juan y su esposa comieron.

También se pueden juntar varios sustantivos sin conjunción. Para juntar los sustantivos que expresan el sujeto, el verbo se repite después de cada sustantivo:

Achiin³ yumi¹³ achiin³ arú⁴ achiin³ yaan³² achiin³
 falta jabón falta arroz falta sal falta
 cu³yanj¹ achiin³ a³².
 vela falta (.)
 Jabón, arroz, sal y velas faltan.

Para juntar los sustantivos que expresan el complemento directo, el verbo y el sujeto se repiten después de cada sustantivo:

Quiránj⁵ so¹³ yumi¹³ quiránj⁵ so¹³ arú⁴ quiránj⁵ so¹³
 compró él jabón compró él arroz compró él
 yaan³² quiránj⁵ so¹³ cu³yanj¹ quiránj⁵ so¹³ a³².
 sal compró él vela compró él (.)
 Compró jabón, arroz, sal y velas.

Hay una frase en triqui que no tiene conjunción, pero su traducción al español sí tiene. Compare estas dos frases:

nij³ ta'ní⁵ so¹³
 los hijos:de él
 sus hijos

nij³ ta'nij¹ so¹³
 los hijos él
 él y sus hijos

La única diferencia entre estas frases se encuentra en la forma de la palabra para *hijo*. La forma básica es **ta'ní⁵**, y ha sufrido un cambio de tono (que incluye la adición de una **j** al final), que resulta en **ta'nij¹**. La segunda frase, que tiene la forma cambiada, indica que se incluye al papá. Varios términos de parentesco sufren un cambio de tono y entran en esta frase:

roj¹ nica² roj¹ so¹³
 los:dos esposa los:dos él
 él y su esposa

roj¹ rej¹³ roj¹ so¹³
 los:dos papá los:dos él
 él y su papá

(Estos cambios tonales son iguales a los cambios presentados para las formas poseídas con **se³²**; véanse 4.3.1 y el Apéndice.)

9.8. Las frases disyuntivas

Para juntar sustantivos disyuntivos se usa **se³²**, seguida de una pausa, después de cada sustantivo:

Yumi¹³ se³², aruú⁴ se³², yaan³² se³², cu³yanj¹ se³²,
 jabón o arroz o sal o vela o
 quiránj⁵ xnii³ a³².
 compró muchacho (.)
 El muchacho compró jabón, arroz, sal o velas.

9.9. Las frases negativas

Hay dos palabras negativas que se presentan antes de los sustantivos para formar una frase nominal negativa. La palabra **nuvé⁴** o **neé⁴** *no, no fue* se usa para negar la veracidad de lo que dijo otra persona. Estas frases generalmente se presentan al principio de la oración:

Nuvé⁴ Guaá⁴ ca'anj³² Macáá⁵ ma¹³.
 no Juan fue México (-)
No fue Juan el que fue a México.

En las oraciones que tienen el verbo copulativo **me³ ser**, algunos hablantes usan **nuvéé⁴**, y otros usan el adverbio negativo **ne³** o **ne¹³**:

Nuvéé⁴ Guaá⁴ me³ so¹³ ma¹³.
no Juan es él (-)

No es Juan.

Ne³ Guaá⁴ me³ so¹³ ma¹³.
no Juan es él (-)

No es Juan.



*El mercado semanal de San Juan Copala
(marzo, 1970)*

10. EL TIEMPO DEL VERBO

Verbo es el nombre aplicado a la parte de la oración que expresa acciones o procesos. Algunos verbos comunes del español son: *comer, correr y crecer*.

El verbo del triqui se presenta solamente en el modo indicativo y en la voz activa. Hay tres tiempos: presente, pasado y futuro. Las formas de estos tiempos se presentan en 10.1, y sus usos en 10.2.

Los verbos del triqui no cambian su forma para concordar con el número y la persona del sujeto. Existen algunos pronombres dependientes que cambian la forma de la palabra anterior, y superficialmente, éstos parecen ser una conjugación verbal, pero no lo son; expresan el sujeto mismo (véase 5.2). Sin embargo, siendo que no es posible expresar un tiempo en español sin expresar también el número y la persona, se usa la forma de la tercera persona del singular para traducir los tiempos del triqui.

10.1. Los tiempos

Los verbos del triqui tienen tres tiempos: presente, pasado y futuro. El tiempo presente se forma con el radical solo. Ejemplos:

araa ³	<i>llena</i>
ane ³²	<i>se baña</i>
anuü ³¹	<i>truena</i>

10.1.1. La formación del tiempo pasado

El tiempo pasado se forma en la gran mayoría de los verbos por medio de un prefijo. Antes de una vocal el prefijo es *c-*, si el radical es de dos sílabas, y *g-*, si es de una sílaba.

Con *c-*:

araa ³	<i>llena</i>
caraa ³	<i>llenó</i>
ane ³²	<i>se baña</i>
cane ³²	<i>se bañó</i>
anuü ³¹	<i>truena</i>
canuü ³¹	<i>tronó</i>

Con g-:

uun ³	<i>se hace</i>
guun ³	<i>se hizo</i>
o ¹³	<i>da, pega</i>
go ¹³	<i>dio, pegó</i>

Antes de una consonante el prefijo puede ser **ca-**, **qui-**, **cu-**, y a veces, **que-** o **co-**.

Con ca-:

chéé ⁵	<i>camina</i>
cachéé ⁵	<i>caminó</i>
rá ⁵ chej ³²	<i>suspira</i>
cará ⁵ chej ³²	<i>suspiró</i>
noco ¹³	<i>sigue</i>
canoco ¹³	<i>siguió</i>

Con qui-:

ránj ⁵	<i>compra</i>
quiránj ⁵	<i>compró</i>
náj ⁵	<i>se queda</i>
quináj ⁵	<i>se quedó</i>
náán ⁵	<i>lava (ropa)</i>
quináán ⁵	<i>lavó</i>

Con cu-:

nuú ³²	<i>está adentro</i>
cunuú ³²	<i>estuvo adentro</i>
ruvi ¹³	<i>se ve</i>
curuvi ¹³	<i>se vio</i>

Con que-:

ne'en ³	<i>ve, sabe</i>
quene'en ³	<i>vio, sabía</i>

Con co-:

'o ³²	<i>bebe</i>
co'o ³²	<i>bebió</i>

También hay verbos que tienen **v** o **m** inicial, que cambian en **c** o **g**.

Con cambio a c:

va'anj ³²	va (algunos hablantes)
ca'anj ³²	fue
ma'anj ³² rá ⁴	se asombra
ca'anj ³² rá ⁴	se asombró
ve'ee ³¹	duele
que'ee ³¹	dolió

Con cambio a g:

váj ⁵	muele
gáj ⁵	molió
váán ⁵	escarba
gáán ⁵	escarbó
maan ³²	hace calor
gaan ³²	hizo calor

Algunos verbos con consonante inicial no usan ningún prefijo, así que no hacen distinción entre los tiempos presente y pasado:

re'é ⁴	orina
re'é ⁴	orinó
chá ⁴	come
chá ⁴	comió
tuguáj ⁵	tuerce
tuguáj ⁵	torció
nago ¹³	paga, entrega
nago ¹³	pagó, entregó

Algunos verbos tienen formas variantes en el tiempo pasado. Algunos hablantes usan un prefijo, mientras que otros usan otro prefijo o una forma sin prefijo:

ta'aa ³²	agarra
quita'aa ³²	agarró (algunos hablantes)
cata'aa ³²	agarró (otros hablantes)
nari ¹³	encuentra
nari ¹³	encontró (algunos hablantes)
quinari ¹³	encontró (otros hablantes)

10.1.2. La formación del tiempo futuro

El tiempo futuro se forma del tiempo pasado por medio de un cambio de tono. Los verbos regulares tienen un patrón tonal del grupo agudo en los tiempos presente y pasado; este grupo agudo incluye los niveles 3, 4 y 5, y

también las combinaciones **3-1** y **3-2**. Para formar el tiempo futuro, este tono cambia a un patrón del grupo grave, que incluye los niveles **1** y **2**, y también la combinación **1-3**. El tono del futuro depende del tono de la raíz, y también de si la raíz termina con saltillo, con jota, o con vocal doble o sencilla. En los verbos regulares este cambio de tono siempre se presenta en la última sílaba.

A continuación se dan algunos ejemplos de estos cambios; una descripción más detallada se encuentra en el Apéndice.

Con el tono 1 en el futuro:

cavi ³	<i>se murió</i>
cavi ₁ ¹	<i>se va a morir</i>
nuv ⁴	<i>cosió</i>
nuva ₁ ¹	<i>va a coser</i>
canuu ₁ ³¹	<i>tronó</i>
canuu ₁ ¹	<i>va a tronar</i>

Con el tono 2 en el futuro:

cachén ⁴	<i>pasó</i>
cachen ₂ ²	<i>va a pasar</i>
cachráá ⁵	<i>cantó</i>
cachraa ₂ ²	<i>va a cantar</i>
cunánj ⁵	<i>corrió</i>
cunanj ₂ ²	<i>va a correr</i>
caca ³²	<i>quemó</i>
caca ₂ ²	<i>va a quemar</i>
cotoj ³²	<i>durmió</i>
cotoj ₂ ²	<i>va a dormir</i>
cunô ³²	<i>sembró</i>
cuno ₂ ²	<i>va a sembrar</i>

Con la combinación 13 en el futuro:

caraa ³	<i>llenó</i>
caraa ₁₃ ¹³	<i>va a llenar</i>
guun ³	<i>se hizo</i>
guun ₁₃ ¹³	<i>se va a hacer</i>
ticavi ¹³	<i>mató</i>
ticavi ₁₃ ¹³	<i>va a matar</i>

Algunos verbos con vocal doble cambian a vocal más jota en el futuro; y algunos con vocal más jota pierden la jota:

quináán ⁵	<i>lavó</i>
quinanj ¹	<i>va a lavar</i>
cachíin ⁵	<i>pidió</i>
cachinj ¹	<i>va a pedir</i>
quiránj ⁵	<i>compró</i>
quiraan ²	<i>va a comprar</i>
ca'ngáj ⁵	<i>frotó</i>
ca'ngaa ²	<i>va a frotar</i>

Algunos verbos tienen el tono 2 en la primera sílaba; y el tono de la última sílaba no cambia:

racúj ⁵	<i>ayudó</i>
ra ² cuíj ⁵	<i>va a ayudar</i>
caráán ⁵	<i>tapó</i>
ca ² ráán ⁵	<i>va a tapar</i>
tucuan ³²	<i>bañó (al nene)</i>
tū ² cuane ³²	<i>va a bañar</i>

Si el verbo tiene el tono 3 o el 5 en una sílaba no final del radical, este tono se cambia al 2:

co ³ ro ¹¹	<i>tuvo en la mano</i>
co ² ro ¹¹	<i>va a tener en la mano</i>
xná ⁵¹ anj ³²	<i>preguntó</i>
xna ²¹ anj ³²	<i>va a preguntar</i>
rí ⁵ tze ¹³	<i>sahumó</i>
ri ² tze ¹³	<i>va a sahumar</i>
cará ⁵ ya'anj ¹³	<i>hizo caso</i>
cará ² ya'anj ¹³	<i>va a hacer caso</i>

Unos cuantos verbos sufren otros cambios:

ni ³¹ yaj ²	<i>miró</i>
ni ²¹ yaj ³²	<i>va a mirar</i>
ni ³ caj ²	<i>tuvo</i>
ni ² caj ³²	<i>va a tener</i>

10.2. El uso de los tiempos

Estos tres tiempos del triqui no se usan de la misma manera como se usan los tiempos del español, así que muchas personas han preferido llamarlos aspectos en vez de tiempos. El tiempo pasado ha sido llamado el aspecto completivo o perfectivo; y el tiempo futuro ha sido llamado el aspecto potencial (o el modo

irreal). En este capítulo se presentan solamente los patrones más básicos de su uso.

10.2.1. El uso del tiempo presente

El tiempo presente se usa para expresar una acción habitual, como el tiempo presente del español, y también para expresar una acción que se está efectuando en el momento presente, como el presente progresivo del español:

Achráá⁵ cha³na¹ a³².

canta mujer (.)

La mujer **canta**. o

La mujer **está cantando**.

El tiempo presente se usa también para expresar una acción que dura mucho tiempo en el tiempo pasado, como el tiempo imperfecto del español:

Quii³ naj³ na³ve¹³ rej³² nihánj⁵ a³².

ayer está:acostado sombrero lugar aquí (.)

Ayer el sombrero **estaba** aquí.

Yo¹³ cachén⁴ achráá⁵ no¹³ daj³² a¹ güüi³ a³².

año pasó canta ella [todos] días (.)

El año pasado ella **cantaba** todos los días.

Quii³ achráá⁵ no¹³, gaa¹³ catúj⁵ chuvee³ rá⁴ ve¹³ a³².

ayer canta ella cuando entró perro en casa (.)

Ayer ella **estaba cantando** cuando el perro entró a la casa.

A veces se traduce con un verbo del español que termina con el sufijo *-ando* o *-iendo*:

Chéé⁵ xnii³ cayó⁴; nano¹³ so¹³ se³²-sa'anj² so¹³ a³².

camina muchacho calle busca él dinero-de él (.)

El muchacho **anda** por las calles **buscando** su dinero.

Para identificar a la persona que dijo algo se usa el tiempo presente del verbo **taj³²** *decir* en lugar del pasado:

Se² ca'anj³² so¹³ ma¹³, taj³² so¹³ a³².

no irá él (-) dice él (.)

Él **dijo** que no va a ir.

10.2.2. El uso del tiempo pasado

El tiempo pasado se usa para acciones o procesos ya terminados, como el pretérito y el imperfecto del español:

Cavi¹³ chii³ a³².
 murió hombre (.)
 El hombre *se murió*.

Cachée⁵ so¹³ a³².
 caminó él (.)
Caminó. o **Caminaba.**

El tiempo pasado también tiene varios usos en las oraciones subordinadas. Se presenta después de la conjunción subordinante **a³sa¹** *cuando (en el futuro)*, en donde se traduce por el presente de subjuntivo del español:

A³sa¹ **cuchí¹⁴** so¹¹ Ya³cuej²,
 cuando llegaste tú Oaxaca
 ne² nano¹ so¹¹ man³ Martín⁴ á⁴.
 y buscarás tú a Martín (!)
 Cuando **llegues** a Oaxaca, *ibusca* a Martín!

El tiempo pasado también se presenta en las oraciones relativas y en otras oraciones subordinadas para indicar una acción que no se ha efectuado, pero que es anterior a otra:

Sí⁵ **qui'yaj³ ituu²** scúj⁵ ro¹³, na²ru'vee³² so¹³ a³².
 el:que [robó] buey (.) repagará él (.)
 El que **roba** un buey tiene que pagar.

Sese³² **qui'yaj³ ituu²** yuvii³¹ scúj⁵,
 si [robó] gente buey
 ne² na²ru'vee³² so¹³ a³².
 y repagará él (.)
 Si una persona **roba** un buey, tiene que pagar.

El tiempo pasado también se usa en las oraciones condicionales que expresan lo contrario de lo que en realidad ha pasado (véase 18.2.7).

Cuando el tiempo pasado se presenta después del adverbio de modo **aj¹** *ya*, o después del verbo auxiliar **sj⁵** *alcanzar*, a veces se traduce por el pluscuamperfecto del español (véanse 14.1 y 13.5):

Aj¹ **naran¹³** cha³na¹ yatzi⁵
 ya juntó mujer ropa
 gaa¹³ guun³ che'e¹ caman¹³ a³².
 cuando [empezó] llovió (.)
 La mujer ya **había juntado** la ropa cuando empezó a llover.

10.2.3. El uso del tiempo futuro

El tiempo futuro se usa para acciones que todavía no se han empezado, como el tiempo futuro del español:

Cavi¹ chii³ a³².
 morirá hombre (.)
 El hombre **se va a morir**.

Cachee² so¹³ a³².
 caminará él (.)
 Él **va a caminar**.

El tiempo futuro también se usa como el condicional del español:

Cataj³² no¹³ se³² vaa³² **quinanj¹** no¹³ a³².
 dijo ella [que] lavará ella (.)
 Dijo que **lavaría**.

El tiempo futuro también se usa en muchos casos en donde se presentan el infinitivo y el modo subjuntivo del español:

Me³ rá⁴ xnii³ **ca'anj²** so¹³ a³².
 [quiere] muchacho irá él (.)
 El muchacho quiere **ir**.

Ne'en³ cha³na¹ **cananj²** no¹³ a³².
 sabe mujer tejerá ella (.)
 La mujer sabe **tejer**.

Ca'anj³² xnii³ tiendá⁴ **quiraan²** so¹³ yumi¹³ a³².
 fue muchacho tienda comprará él jabón (.)
 El muchacho fue a la tienda a **comprar** jabón.

Me³ rá⁴ xnii³ **ca'anj²** tuvi¹³ so¹³ a³².
 [quiere] muchacho irá compañero:de él (.)
 El muchacho quiere que **vaya** su compañero.

Na'vej³² rej³ xnii³ **ca'na¹** xnii³ Ya³cuej² ma¹³.
 no:quiere papá:de muchacho vendrá muchacho Oaxaca (-)
 El papá del muchacho no quiere que **venga** a Oaxaca.

Ne³ ca'vej² rej³ xnii³
 no quiso papá:de muchacho
ca'na¹ xnii³ Ya³cuej² ma¹³.
 vendrá muchacho Oaxaca (-)
 El papá del muchacho no quiso que **viniera** a Oaxaca.

El tiempo futuro también se usa en los mandatos, generalmente combinado con la partícula persuasiva á⁴, que se pone al final de la oración (véase 16.4):

Quinanj¹ so¹ yatzi⁵ nihánj⁵ á⁴.
 lavarás tú ropa esta (i!)
iLava esta ropa! o **iLave** usted esta ropa!

Quinañj¹ soj³ yatziñj⁵ nihánj⁵ á⁴.
 lavarán ustedes ropa esta (i!)
iLaven ustedes esta ropa!

Cachraa² soj³ chra¹³ á⁴.
 cantarán ustedes canción (i!)
iCanten ustedes la canción

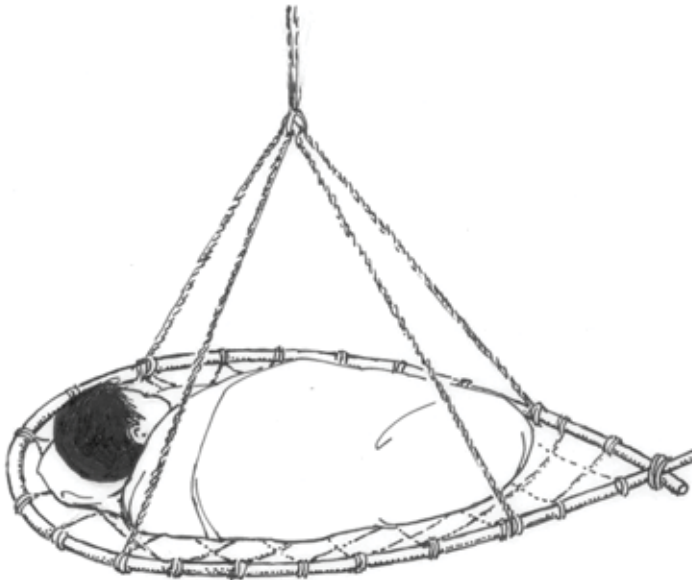
Ca'anj² so¹¹ Niháán⁵ a'yuj³ á⁴.
 irás tú Tlaxiaco mañana (i!)
iVéte a Tlaxiaco mañana!

El tiempo futuro se usa también para expresar un deseo:

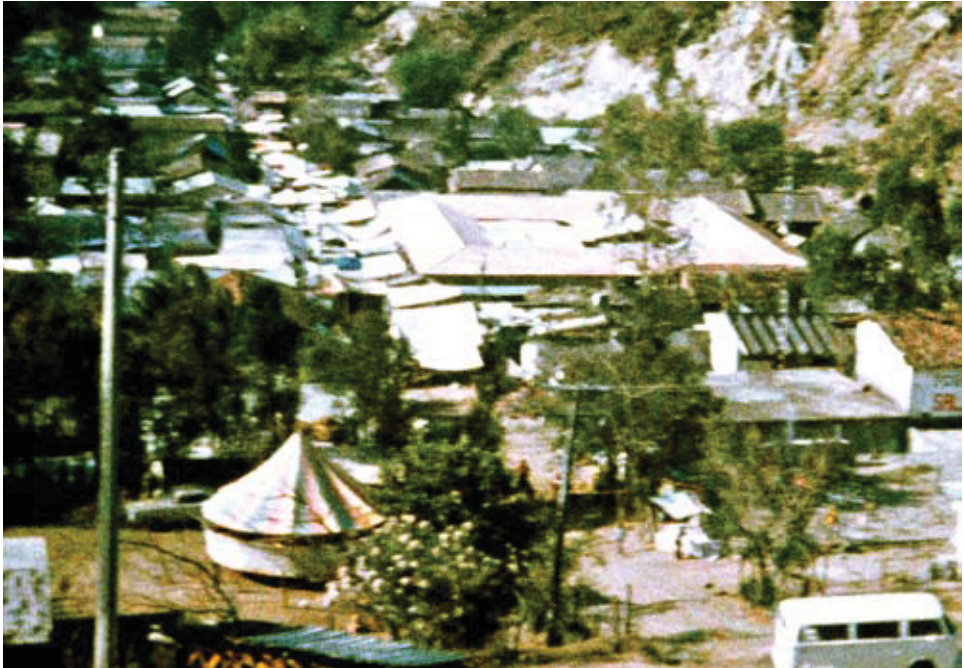
Ca'anj² ní¹⁴ á⁴.
 iremos nosotros (i!)
iVámonos!

Quinañj¹ xnii³ yo¹³ yatziñj⁵ nihánj⁵ á⁴.
 lavará muchacho aquel ropa esta (i!)
iQue lave aquel muchacho esta ropa!

Ca'na¹ Guaá⁴ á⁴.
 vendrá Juan (i!)
iQue venga Juan!



Cuna colgante



*Una vista de San Juan Copala durante la feria de Tercer Viernes
(febrero, 1989)*

11. LA DERIVACIÓN DEL VERBO

Los prefijos derivacionales, es decir, los prefijos que cambian un verbo en otro, se presentan en 11.1. En 11.2 se presentan algunos pares de verbos: uno intransitivo y otro transitivo. En 11.3 se presentan los verbos compuestos.

11.1. Los prefijos derivacionales

Hay tres prefijos verbales que cambian un verbo en otro. El prefijo repetitivo **na-** expresa la repetición de la acción, el prefijo causativo **t-** cambia un verbo intransitivo en transitivo, y el prefijo pasivo **x-** cambia un verbo transitivo en intransitivo.

11.1.1. El prefijo repetitivo *na-*

El prefijo **na-** indica una acción repetida, prolongada o habitual, es decir, es semejante al prefijo *re-* del español. Muchas veces un verbo con **na-** tiene un significado algo diferente de el del verbo básico. Por lo general, **na-** se combina con el tiempo pasado del verbo para formar el verbo nuevo. En estos casos, la forma básica del verbo nuevo sirve tanto para el tiempo pasado como para el presente:

'yaj ³	<i>hace</i>
qui'yaj ³	<i>hizo</i>
naqui'yaj ³	<i>compone, compuso</i>
uchra ¹³	<i>raja</i>
cuchra ¹³	<i>rajó</i>
nacuchra ¹³	<i>abre, abrió</i>

A veces, el prefijo **na-** se combina directamente con la raíz. En la mayoría de estos verbos, la forma básica del verbo nuevo sirve para los tiempos presente y pasado:

araa ³	<i>llena</i>
caraa ³	<i>llenó</i>
naraa ³	<i>rellena, rellenó</i>
nuvá ⁴	<i>cose, cosió</i>
nanuvá ⁴	<i>remienda, remendó</i>

Sin embargo, en ciertos verbos, algunos hablantes forman el tiempo pasado con el prefijo del pasado:

ri ¹³	<i>consigue</i>
quiri ¹³	<i>consiguió</i>
nari ¹³	<i>encuentra</i>
nari ¹³	<i>encontró</i> (algunos hablantes)
quinari ¹³	<i>encontró</i> (otros hablantes)

Las siguientes oraciones muestran el uso de los verbos repetitivos.

Quinari¹³ xni³ scúj⁵ a³².
encontró muchacho toro (.)
*El muchacho **encontró** el toro.*

Nanuvá⁴ cha³na¹ yatzej⁵ a³².
remienda mujer ropa (.)
*La mujer **está remendando** la ropa.*

11.1.2. El prefijo causativo t-

El prefijo t- es un causativo, es decir, cambia un verbo de intransitivo a transitivo. Por lo general este prefijo se combina con el tiempo pasado para formar el verbo nuevo. Una vocal, frecuentemente i, se presenta entre la t- y el verbo:

avi ¹³	<i>se muere</i>
cavi ¹³	<i>se murió</i>
ticavi ¹³	<i>mata, mató</i>
a'maan ³	<i>se calienta</i>
ca'maan ³	<i>se calentó</i>
tica'maan ³	<i>calienta, calentó</i>

Si la vocal de este prefijo es u, la c que le sigue se convierte en cu:

acaa ³²	<i>se quema, arde</i>
cacaa ³²	<i>se quemó, ardió</i>
tucuacaa ³²	<i>quema, quemó</i>
ane ³²	<i>se baña</i>
cane ³²	<i>se bañó</i>
tucucane ³²	<i>baña, bañó</i>

A veces el prefijo se combina directamente con la raíz:

ri ¹³	<i>se descompone</i>
quiri ¹³	<i>se descompuso</i>
tiri ¹³	<i>descompone, descompuso</i>
navij ³	<i>se acaba</i>
navij ³	<i>se acabó</i> (algunos hablantes)
quinavij ³	<i>se acabó</i> (otros hablantes)
tinavij ³	<i>acaba, acabó</i>

Muchas veces el verbo que tiene este prefijo lleva un significado algo diferente del significado del verbo básico:

aman ¹³	llueve
caman ¹³	llovió
ticaman ¹³	rocía, roció (algunos hablantes)
taman ¹³	rocía, roció (otros hablantes)
a'mii ³²	habla
ca'mii ³²	habló
tica'mii ³²	toca, tocó (a la puerta)

En algunos casos el prefijo **t-** se antepone a un verbo ya transitivo para formar un verbo que tiene dos complementos:

chá ⁴	come, comió
tachá ⁴	hace comer, hizo comer
'o ³²	bebe
co'o ³²	bebió
toco'o ³²	hace beber, hizo beber

Los verbos con este prefijo se usan cuando el complemento directo no puede actuar por sí mismo. Por ejemplo, **tucuane**³² *bañar* se usa solamente para bañar a los nenes o a los muertos; y **tachá**⁴ *hacer comer* se usa cuando una mujer mastica tortillas y le da la masa que resulta a un nene.

Los siguientes pares de oraciones muestran el uso de los verbos causativos. La primera tiene el verbo causativo; y la segunda tiene el verbo no causativo correspondiente.

Ticavi¹³ sí⁵ yuvaa¹ man³ yuvi³¹ qui³ a³².
mató persona brava a gente ayer (.)
 El maleante **mató** a una persona ayer.

Cavi¹³ yuvi³¹ qui³ a³².
murió gente ayer (.)
 Una persona **se murió** ayer.

Toco'o³² cha³na¹ na³² man³ ne'ej³ a³².
hizo:beber mujer agua a nene (.)
 La mujer le **dio** agua al nene.

Co'o³² ne'ej³ na³² a³².
bebió nene agua (.)
 El nene **bebió** agua.

El significado causativo también se puede expresar por medio del verbo **'yaj**³ *hacer, obligar, causar* (véase 20.1).

11.1.3. El prefijo pasivo x-

El prefijo que cambia un verbo transitivo en intransitivo se presenta solamente con siete verbos. Después de la x- la primera vocal de una raíz se suprime, y algunos de los verbos sufren cambios semánticos:

a'núj ⁵	abre
x'núj ⁵	se abre
utuú ³¹	rasca
xtuú ³¹	está gastada (ropa)
utun ¹³	despedaza, gasta (dinero)
xtun ¹³	está despedazado, está gastado
a'ne ¹³	corta, revienta
x'ne ¹³	está cortado, está reventado
a'néj ⁵	quita
x'néj ⁵	está quitado

En dos de estos verbos el prefijo se fusiona con el verbo básico:

uchra ¹³	quiebra
xra ¹³	está quebrado
utzin ¹³	rompe
ssin ¹³	está roto

Nótese que todos estos verbos indican un proceso de destrucción o deformación.

Los siguientes pares de oraciones muestran el uso de los verbos pasivos. La primera tiene el verbo pasivo; y la segunda tiene el verbo no pasivo correspondiente.

Xtun¹³ ndo'o³² sa'anj³² a³².
 fue:gastado mucho dinero (.)
Mucho dinero fue gastado.

Cutun¹³ ndo'o³² Betó⁴ sa'anj³² a³².
 gastó mucho Beto dinero (.)
Beto gastó mucho dinero.

Xra¹³ xruj³ a³².
 estuvo:quebrada olla (.)
La olla se quebró.

Cuchra¹³ cha³na¹ xruj³ a³².
 quebró mujer olla (.)
La mujer quebró la olla.

11.2. Los pares de verbos con relación semántica

En algunos casos hay un verbo intransitivo y otro transitivo que se corresponden en su uso, pero que no tienen relación alguna en su forma. Es decir, ni el verbo intransitivo tiene el prefijo **x-**; ni el transitivo tiene el prefijo **t-**. Por ejemplo, el verbo intransitivo **yáán**⁵ o **yanj**¹ *estar sentado* corresponde al verbo transitivo **une**¹³ *colocar en posición sentada*:

Yanj¹ scaa³² rihaan³² yo'óó⁵ a³².
está:sentada canasta cara:de tierra (.)
*La canasta **está** en el suelo.*

Cune¹³ cha³na¹ scaa³² rihaan³² yo'óó⁵ a³².
colocó:sentada mujer canasta cara:de tierra (.)
*La mujer **colocó** la canasta en el suelo.*

La palabra **yáán**⁵ se extiende para decir que una persona tiene un cargo político y **une**¹³ también se usa para decir que se nombra a una persona para este cargo:

Yanj¹ Linó⁴ rca³lé⁴ cuano² a³².
está:sentado Lino alcalde ahora (.)
*Lino **es** el alcalde ahora.*

Cune¹³ yuvij³¹ Linó⁴ rca³lé⁴ yo¹³ cachén⁴ a³².
colocó:sentado gente Lino alcalde año pasó (.)
*La gente **nombro** alcalde a Lino el año pasado.*

Los verbos intransitivos que entran en esta relación con un verbo transitivo son verbos que expresan posición (generalmente tienen dos formas del tiempo presente; véase 13.1). Estos pares de verbos son:

naj ³	<i>está acostado</i>	táá ⁵	<i>está encima</i>
uchruj ³²	<i>coloca acostado</i>	uta ¹³	<i>coloca encima</i>
yáán ⁵	<i>está sentado</i>	nuú ³²	<i>está adentro</i>
une ¹³	<i>coloca sentado</i>	a'níí ⁵ o a'néé ⁵	<i>coloca adentro</i>
ne ³	<i>está sentado</i>	xíj ⁵	<i>está arremangado</i>
une ¹³	<i>coloca sentado</i>	axríj ⁵ o achríj ⁵	<i>coloca arremangado</i>
nicun ¹³	<i>está parado</i>	'nij ³²	<i>está metido</i>
achrón ⁴	<i>coloca parado</i>	anu ¹³	<i>coloca metido</i>
nó ⁴	<i>está pegado</i>		
achrón ⁴	<i>coloca pegado</i>		

Los verbos transitivos muchas veces se traducen al español usando un verbo más general, como *colocar*, *poner* o *meter*.

Los siguientes pares de oraciones muestran el uso de estos pares de verbos. La primera oración de cada par tiene el verbo intransitivo, y la segunda tiene el transitivo.

Táá⁵ co'oo³ rihaan³² me³ssá⁴ a³².
 está:encima plato cara:de mesa (.)
 El plato **está** en la mesa.

Cuta¹³ cha³na¹ co'oo³ rihaan³² me³ssá⁴ a³².
 puso:encima mujer plato cara:de mesa (.)
 La mujer **puso** el plato en la mesa.

Canj³ 'nij³² tacóó⁵ so¹¹ a³².
 huarache esta:metido pie:de tí (.)
Llevas puestos los huaraches.

Caxrj⁵ so¹¹ canj³ tacóó⁵ so¹¹ a³².
 metiste tú huarache pie:de tí (.)
Te pusiste los huaraches.

11.3. Los verbos compuestos

El triqui cuenta con un número limitado de raíces verbales. Sin embargo, se pueden expresar muchas ideas por medio de los verbos compuestos, los cuales tienen dos o más palabras, pero funcionan como un solo verbo. Estos verbos compuestos son muy comunes, y mucha de la riqueza de la lengua reside en ellos. Hay dos clases principales de verbos compuestos: los que tienen una palabra que modifica al verbo y los que expresan las emociones.

11.3.1. Los verbos que tienen una palabra que los modifica

Una clase de verbos compuestos tiene un verbo más otra palabra que lo modifica. La segunda palabra puede ser un sustantivo, un adjetivo, un adverbio, o un verbo del triqui o del español. Los verbos compuestos que tienen un sustantivo son muy comunes:

chéé ⁵ camina	cuayó ⁴ caballo	gatea
uta ¹³ mete:encima	ru'ná ⁴ nudo	pone un nudo
'yaj ³ hace	suun ³² trabajo	trabaja
axrj ⁵ mete	ya'an ³² lumbre	enciende
na'aan ³ escoce	rque ³ barriga:de	tiene hambre
'nij ³² está:metido	tu'va ³ boca	tiene en la boca
ata ¹³ está:puesta	tu'va ³ boca	promete

Algunos verbos compuestos tienen el sustantivo **tuvi¹³** *compañero de*, que indica una acción recíproca:

nari ¹³ <i>encuentran</i>	tuvi ¹³ <i>compañero</i>		<i>encuentran (los unos a los otros)</i>
anó ⁴ <i>agarran</i>	tuvi ¹³ <i>compañero</i>		<i>arguyen, disputan</i>
nata ¹³ <i>están:encima</i>	xráá ⁵ <i>espalda:de</i>	tuvi ¹³ <i>compañero</i>	<i>están encimados</i>

Algunos verbos tienen un sustantivo con cambio de tono:

uun ³ <i>se:hace</i>	ta'nij ¹ <i>hijo</i>		<i>adopta</i>
uun ³ <i>se:hace</i>	to'oq ¹ <i>terreno</i>		<i>consigue (terreno)</i>

A continuación se presentan varios ejemplos de verbos compuestos que se combinan con otras partes de la oración.

Verbo más adjetivo:

uta ¹³ <i>pone:encima</i>	sa ¹¹ <i>bueno</i>		<i>guarda (sobre una superficie elevada)</i>
axrj ⁵ <i>mete</i>	yuve ¹ <i>escondido</i>		<i>esconde</i>
avi ¹³ <i>muere</i>	i'na ¹¹ <i>vivo</i>		<i>se desmaya, se pone inconsciente</i>

Verbo más adverbio:

chéé ⁵ <i>camina</i>	xcó ¹ <i>detrás</i>		<i>anda para atrás</i>
a'mi ³² <i>habla</i>	xta ¹¹ <i>alto</i>		<i>se jacta</i>

Verbo más otro verbo triqui:

a'mi ³² <i>habla</i>	achrón ⁴ <i>escribe</i>		<i>habla en una forma indirecta</i>
noco ¹³ <i>sigue</i>	vaj ³² <i>mueve</i>		<i>está colgado</i>

Verbo más verbo tomado del español:

chéé ⁵ <i>camina</i>	pasiaá ⁴ <i>pasear</i>		<i>pasea</i>
'yaj ³ <i>hace</i>	canaán ⁴ <i>ganar</i>		<i>gana</i>

Muchos verbos compuestos se forman con **nuu³** *ponerse* o **naqui'yaj³** *componer* y un adjetivo; generalmente se traducen al español con una sola palabra:

nuu ³ <i>se:pone</i>	sa ¹ <i>bueno</i>	<i>se compone</i>
naqui'yaj ³ <i>compone</i>	sa ¹ <i>bueno</i>	<i>compone</i>
nuu ³ <i>se:pone</i>	laruu ¹³ <i>blando</i>	<i>se ablanda</i>
naqui'yaj ³ <i>compone</i>	laruu ¹³ <i>blando</i>	<i>ablanda</i>

Algunos verbos compuestos tienen una palabra después del verbo que no se usa en otros contextos:

'na ¹³ <i>viene</i>	nique ³ ?	<i>viene de regreso</i>
chá ⁴ <i>come</i>	ni'yánj ⁵ ?	<i>come (al mediodía)</i>

A continuación se dan algunos ejemplos de oraciones que tienen verbos compuestos.

Axríj⁵ ya'an³² no¹³ chruun³ a³².
[enciende] ella leña (.)
Ella prende lumbre a la leña.

'Nij² tu'va³ chuvee³ cúj⁵ a³².
[tiene en la boca] perro hueso (.)
El perro tiene el hueso en la boca.

Naqui'yaj³ laruu¹³ cha³na¹ chraa³ a³².
[ablandó] mujer tortilla (.)
La mujer ablandó la tortilla.

Ca'mii³² cachrón⁴ so¹³, ne² cuno³ rej³ so¹³ me³ taj³² so¹³ a³².
[habló indirectamente] él y oyó papá:de él qué dice él (.)
Habló indirectamente; y su papá entendió lo que dijo.

A veces un verbo compuesto llega a ser pronunciado como una sola palabra, lo que resulta en la creación de un verbo nuevo. Estos verbos generalmente forman su tiempo futuro por medio de un cambio de tono en la primera sílaba (véase 10.1.2):

rí ⁵ nee ³² (de axríj⁵ <i>coloca arremangado</i> y neê³² <i>cuchillo</i>)	<i>roza</i>
xná ⁵¹ anj ³² (de achín⁵ <i>pide</i> y na'anj³² <i>palabra</i>)	<i>pregunta</i>

tí ⁵ xxé ⁴ (de tigují⁵ <i>mete</i> y che'é⁴ <i>pies</i>)	<i>tropieza</i>
chihan ¹³ (de chá⁴ <i>come</i> y yan¹³ <i>para morder</i>)	<i>muerde</i>

Algunas de estas formas largas, como **achín⁵ na'anj³²**, todavía se usan; pero otras, como **axrij⁵ neê³²**, ya no se usan.

11.3.2. Los verbos que expresan las emociones

Otra clase de verbos compuestos tiene un verbo más **rá⁴** *adentro*. Los verbos sin **rá⁴** se refieren a una acción o a un proceso físico, y los verbos compuestos con **rá⁴** se refieren a una emoción o a un proceso psicológico:

a'maan ³ <i>se:calienta</i>	rá ⁴ <i>adentro</i>	<i>se enoja</i>
nuú ³² <i>está:adentro</i>	ra ⁴ <i>adentro</i>	<i>se acuerda de</i>
me ³ <i>es</i>	rá ⁴ <i>adentro</i>	<i>quiere, tiene ganas de</i>
quiri ¹³ <i>se:descompone</i>	rá ⁴ <i>adentro</i>	<i>está descontento, está desanimado</i>
a'ne ¹³ <i>corta</i>	rá ⁴ <i>adentro</i>	<i>cambia de pensamiento</i>
navij ³ <i>se:acaba</i>	rá ⁴ <i>adentro</i>	<i>decide, celebra (una fiesta)</i>
nucui ¹³ <i>llega:allá:a:casa</i>	rá ⁴ <i>adentro</i>	<i>está orgulloso</i>
uun ³ <i>se:pone</i>	ya ¹³ rá ⁴ <i>verdadero adentro</i>	<i>está convencido</i>

Los adverbios de modo se presentan entre el verbo y la palabra **rá⁴**:

Ca'maan³ ndo'o³² rá⁴ so¹³ a³².
se:calentó mucho adentro él (.)
Él se enojó mucho.

El verbo compuesto **a'ne¹³ rá⁴** *cambia de pensamiento* se combina con la frase **ga² suun³²** *con trabajo* y una oración sin sujeto para formar una expresión que quiere decir *dejar de hacer*:

Ca'ne¹³ rá⁴ xnii³ ga² suun³²
cortó adentro muchacho con trabajo
ticavi¹³ man³ yuvi³¹ a³².
mata a gente (.)
El muchacho dejó de matar a la gente.

Algunos adjetivos también se combinan con **rá⁴** *adentro* para crear una forma compuesta. Ejemplos:

ya'aan ¹³ caliente	rá ⁴ adentro	es enojón
nucuj ¹³ fuerte	rá ⁴ adentro	confía
nihā ¹ coloreado	rá ⁴ adentro	está alegre
nichraj ¹ pegajoso	rá ⁴ adentro	es terco, es contumaz
yanu ¹ mezquino	rá ⁴ adentro	tiene basca

La última forma compuesta se refiere a un estado físico, y el adjetivo sencillo se refiere a un estado psicológico; así que no se conforma al patrón general de las formas compuestas que tienen **rá⁴**.

Estas formas sirven para el tiempo presente. Para expresar los demás tiempos es necesario usar una forma del verbo **vaa³²** *existir* antes del adjetivo:

Gaa² nihā¹ rá⁴ cha³nā¹ a³².
existirá coloreada adentro mujer (.)
La mujer **va a estar alegre**.

Gaa² nucuj¹³ rá⁴ ní⁴ ni²tyaj³² ní⁴ man³ so¹³ á⁴.
existiremos fuerte adentro nosotros miraremos nosotros a él (i!)
Debemos confiar en él.



Pulseras tejidas a mano

12. EL USO DEL VERBO EN LAS ORACIONES

En 12.1 se presenta la clasificación de los verbos según su uso en la sintaxis; y en 12.2 se presentan los cambios en el orden básico para enfatizar algún elemento.

12.1. La clasificación del verbo

Los verbos pueden ser divididos en cuatro clases según los elementos de la oración que se presentan con ellos: impersonales, intransitivos, transitivos de un complemento y transitivos de dos complementos. Algunos verbos se encuentran en más de una clase.

12.1.1. Los verbos impersonales

Algunos verbos no tienen ni sujeto ni complemento, así que se llaman verbos impersonales. Estos verbos por lo general se refieren al tiempo o al clima:

Aman¹³ a³².

llueve (.)

Está lloviendo.

Chuguun³¹ a³².

brilla (.)

Se aclaró.

Raan³¹ a³².

relampagueó (.)

Relampagueó.

12.1.2. Los verbos intransitivos

Los verbos intransitivos tienen sujeto, pero no complemento; estos verbos también se llaman verbos neutros. El sujeto suele presentarse después del verbo:

Cunánj⁵ xnii³ a³².

corrió muchacho (.)

El muchacho corrió.

Cavi¹³ cha³na¹ a³².
 murió mujer (.)
 La mujer se murió.

Vaa³² sa'anj³² a³².
 existe dinero (.)
 Hay dinero.

12.1.3. Los verbos transitivos

Los verbos transitivos tienen sujeto y complemento directo; estos verbos también se llaman verbos activos. El complemento directo suele presentarse después del sujeto:

Chá⁴ xnii³ chraa³ a³².
 come muchacho tortilla (.)
 El muchacho come tortillas.

Quináán⁵ cha³na¹ yatzi⁵ a³².
 lavó mujer ropa (.)
 La mujer lavó ropa.

Quene'en³ xnii³ chruun³ a³².
 vio muchacho palo (.)
 El muchacho vio el palo.

Na²xcaj³² chii³ se³² 'ee¹ a³².
 levantará hombre cosa pesada (.)
 El hombre va a alzar la cosa pesada.

Quiri¹³ cha³na¹ yu'vej³² maruu³¹ a³².
 consiguió mujer hilo negro (.)
 La mujer consiguió hilo negro.

Si el complemento se refiere a una persona, muchas veces se presenta con la preposición **man**³ a para indicar su función:

Quene'en³ xnii³ man³ cha³na¹ a³².
 vio muchacho a mujer (.)
 El muchacho vio a la mujer.

A veces **man**³ se usa también cuando el complemento es un animal:

Quene'en³ xnii³ chuvee³ a³².
 vio muchacho perro (.)
 El muchacho vio al perro.

Quene'en³ xnii³ man³ chuvee³ a³².
 vio muchacho a perro (.)
 El muchacho vio al perro.

Si el complemento se expresa con un pronombre, siempre se presenta con **man**³:

Quene'en³ xnii³ **man**³ no¹³ a³².
 vio muchacho a ella (.)
 El muchacho **la** vio.

Quene'en³ xnii³ **man**³ yo¹³ a³².
 vio muchacho a ella (.)
 El muchacho **la** vio. (la cosa)

A veces el complemento directo que se refiere a una cosa inanimada no se expresa:

Quene'en³ xnii³ a³².
 vio muchacho (.)
 El muchacho la vio. (la cosa)

Con algunos verbos transitivos una parte del sujeto expresa el instrumento usado:

Tigúj⁵ ra'a³ xnii³ ta'yaa³² a³².
 empujó mano:de muchacho puerta (.)
 El muchacho empujó la puerta **con la mano**. (literalmente: **La mano** del muchacho empujó la puerta.)

12.1.4. Los verbos transitivos con dos complementos

Algunos verbos transitivos tienen sujeto, complemento directo y también complemento indirecto. El complemento indirecto suele presentarse después del complemento directo. Se expresa generalmente por medio de una frase preposicional (véase 17.2); la preposición que se presenta es determinada por el verbo:

O¹³ xnii³ sa'anj³² man³ cha³na¹ a³².
 da muchacho dinero a mujer (.)
 El muchacho le da el dinero a la mujer.

Naru'vee³² so¹³ sa'anj³² rihaan³² no¹³ a³².
 devolvió él dinero cara:de ella (.)
 Él le devolvió el dinero a ella.

Quita'aa³² xnii³ yumi¹³ ra'a³ cha³na¹ a³².
 agarró muchacho jabón mano:de mujer (.)
 El muchacho tomó el jabón de la mano de la mujer.

A veces no se expresa el complemento directo de un verbo transitivo de dos complementos:

Naru'vee³² so¹³ rihaan³² no¹³ a³².
 devolvió él cara:de ella (.)
 Él se lo devolvió (a ella).

Con algunos verbos transitivos de dos complementos, el complemento directo expresa el instrumento usado:

Caráán⁵ so¹³ **ro³to²** xráá⁵ ne'ej³ a³².
 tapó él sarape espalda:de nene (.)

Él tapó al **nene con un sarape**. (literalmente: Él tapó **el sarape** a la espalda del nene.)

Go¹³ chii³ **chruun³** man³ xnii³ a³².
 pegó hombre palo a muchacho (.)

El hombre le pegó al muchacho **con un palo**. (literalmente: El hombre le pegó **el palo** al muchacho.)

12.1.5. Los verbos con más de una clasificación

Algunos verbos pertenecen a dos grupos. Por ejemplo, el verbo **naca³²** puede ser intransitivo *estar afilado*, *afilarse* o transitivo *afilarse*:

Naca³² neê³² a³².
 se:afiló cuchillo (.)

El cuchillo se afiló.

Naca³² Betó⁴ neê³² a³².
 afiló Beto cuchillo (.)

Beto afiló el cuchillo.

También hay verbos que pertenecen a tres grupos. Por ejemplo, el verbo **tucu'yón⁴** puede ser intransitivo *estudiar*, *ser estudiante*, transitivo de un complemento *estudiar*, *aplicarse al estudio* o transitivo de dos complementos *enseñar*, *ser maestro*.

12.2. El orden de los elementos

El orden básico de las oraciones declarativas es: verbo – sujeto – complemento directo – complemento indirecto. Sin embargo, un elemento puede presentarse antes del verbo para enfatizarlo. El elemento enfatizado está en **negrita** en las siguientes oraciones.

Sujeto enfatizado:

Xnii³ cunánj⁵ a³².
 muchacho corrió (.)

El muchacho corrió.

Cha³na¹ quináán⁵ yatzíj⁵ a³².
 mujer lavó ropa (.)

La mujer lavó la ropa.

Xnii³ quene'en³ man³ chuvee³ a³².
 muchacho vio a perro (.)
El muchacho vio al perro.

Xnii³ go¹³ sa'anj³² man³ cha³na¹ a³².
 muchacho dio dinero a mujer (.)
El muchacho le dio el dinero a la mujer.

A¹ 'ó⁴ xnii³ ne³ tucuyón⁴ ma¹³.
 [ni uno] muchacho no estudia (-)
Ni un niño (no) está estudiando.

Complemento directo enfatizado:

Chraa³ chá⁴ xnii³ a³².
 tortilla come muchacho (.)
El muchacho come tortillas.

Yatzíj⁵ quináán⁵ cha³na¹ a³².
 ropa lavó mujer (.)
La mujer lavó ropa.

Chuvee³ quene'en³ xnii³ a³².
 perro vio muchacho (.)
El muchacho vio un perro.

Sa'anj³² go¹³ xnii³ man³ cha³na¹ a³².
 dinero dio muchacho a mujer (.)
El muchacho le dio dinero a la mujer.

Complemento indirecto enfatizado:

Rihaan³² cha³na¹ naru'vee³² xnii³ sa'anj³² a³².
 cara:de mujer devolvió muchacho dinero (.)
El muchacho le devolvió el dinero a la mujer.

Los elementos interrogativos también suelen presentarse antes del verbo; estos elementos son los pronombres interrogativos (véase 6.2), los adverbios interrogativos (véase 15.4) y las frases nominales interrogativas (véase 9.5).

Otros elementos de la oración también se presentan al principio para enfatizarlos, entre ellos, los adverbios de lugar y los de tiempo (véanse 15.1 y 15.2). También se puede colocar un sustantivo que expresa el instrumento en la posición enfática, aunque nunca se presenta en posición no enfática:

Neé³² ticavi¹³ xnii³ man³ tuvi¹³ so¹³ a³².
 cuchillo mató muchacho a compañero:de él (.)
El muchacho mató a su compañero con un cuchillo.

Un modo más tradicional de expresar el instrumento usa el verbo **ni³caj² tener** más otro verbo (véase 20.2).

Otra manera de enfatizar un elemento es ligarlo a la oración por medio de **me³ se³² es que**:

Yachrúú⁵ **me³ se³²** nihá¹ uxrá⁴ rá⁴
 zopilote es lo:que alegre muy adentro
 gaa¹³ a'ngaa³² snó⁵o³² a³².
 cuando nace hombre (.)

El zopilote (es que) está muy alegre cuando un varón nace.

Gaa¹³ ne² ya^j¹³ **me³ se³²** cha² ya¹³
 [y entonces] ahora es lo:que comerá verdaderamente
 chunee³ man³ tucu³ya³², rá⁴ xo¹³ a³².
 zorro a conejo piensa él (.)

Entonces, en ese momento (es que) el zorro pensó que seguramente se iba a comer al conejo.

Si el elemento enfatizado es el sujeto, a veces un pronombre se presenta después del verbo:

Xnii³ xcaan¹ **me³ se³²** cavi¹³ so¹³ a³².
 muchacho alto es lo:que murió él (.)
 Es el muchacho alto **el que se murió**.

A veces lo que se presenta antes de **me³ se³²** no es un elemento de la oración, sino parte de un elemento o algo que lo incluye:

Xnii³ xcaan¹ **me³ se³²** cavi¹³ rej³ so¹³ a³².
 muchacho alto es lo:que murió padre:de él (.)
 Es el muchacho alto **cuyo padre se murió**.

A veces, un elemento al principio de la oración se presenta con otras palabras para señalar que es el tema de la oración. Una de las combinaciones de palabras que se usa es **chiha¹ verdadero**, antes del elemento, con una pausa después, más la conjunción coordinativa **tzaj² ne² pero**:

Chiha¹ cha³na¹ nihánj⁵, **tzaj² ne²** se² xcaj³² so¹³
 verdadero mujer esta [pero] no tomará él
 man³ no¹³ ma¹³.
 a ella (-)

En cuanto a esta mujer, él no se va a casar con ella.

En 16.1 se explica el uso de la partícula **ro¹³** como indicador del tema.

13. ALGUNAS CLASES ESPECIALES DEL VERBO

En este capítulo se presentan algunas clases de verbos que tienen rasgos especiales: los de posición, los de movimiento, los negativos, los copulativos y los auxiliares.

13.1. Los verbos de posición

La mayoría de los verbos que expresan posición tienen no solamente las formas de los tres tiempos, sino también una segunda forma del tiempo presente con el tono más grave. Esta forma se presenta en ciertos contextos sintácticos. Los más comunes son:

táá ⁵ o taj ¹	<i>está encima</i>
nuú ³² o nuu ²	<i>está adentro</i>
'nij ³² o 'nij ²	<i>está metido</i>
nó ⁴ o no ¹	<i>está pegado</i>
nicun ¹³ o nicun ¹	<i>está parado</i>
noco ¹³ o noco ¹	<i>está colgado</i>
ne ³ o ne ¹³	<i>está sentado</i>
yáán ⁵ o yanj ¹	<i>está sentado</i>
naj ³ o naj ¹³	<i>está acostado</i>
mán ⁴ o man ¹	<i>existen (con sujeto plural)</i>

La segunda forma del tiempo presente, con el tono más grave, se presenta al principio de las oraciones, es decir, cuando la oración está en el orden básico. Compare el siguiente par de oraciones. La primera oración tiene la segunda forma del verbo porque es la primera palabra de la oración; y la segunda tiene la primera forma del verbo porque se presenta después de una frase enfatizada que expresa el lugar.

Yanj¹ so¹³ rá⁴ ve¹³ a³².
está:sentado él en casa (.)
Está en la casa.

Rá⁴ ve¹³ **yáán⁵** so¹³ a³².
en casa está:sentado él (.)
Está en la casa.

En el siguiente par de oraciones la primera tiene la segunda forma del verbo porque es la primera palabra de la oración; y la segunda tiene la primera forma porque se presenta después del sujeto enfatizado.

Naj¹³ yuvée⁵ rihaan³² yo'óó⁵ a³².
está:acostado petate cara:de tierra (.)
*El petate **está** en la tierra.*

Yuvée⁵ **naj**³ rihaan³² yo'óó⁵ a³².
petate está:acostado cara:de tierra (.)
*El petate **está** en la tierra.*

En el siguiente par, la segunda oración tiene la primera forma del verbo porque se presenta después del adverbio negativo **ne**³.

Taj¹ yanj³ rihaan³² me³ssá⁴ a³².
está:encima papel cara:de mesa (.)
*El papel **está encima** de la mesa.*

Ne³ **táá**⁵ yanj³ rihaan³² me³ssá⁴ ma¹³.
no está:encima papel cara:de mesa (-)
*El papel **no está encima** de la mesa.*

Algunos hablantes usan la forma con tono agudo también al principio de las oraciones. Por ejemplo, muchos prefieren usar **táá**⁵ en lugar de **taj**¹.

La segunda forma del tiempo presente también se presenta al principio de las oraciones relativas. Compare el siguiente par de oraciones. La primera tiene un sustantivo con una oración relativa al principio, y la segunda tiene un sujeto enfatizado.

Na³ve¹³ **taj**¹ rihaan³² messá⁴ me³ yo¹³ a³².
sombrero está:encima cara:de mesa es él (.)
*Es el sombrero que **está encima** de la mesa.*

Na³ve¹³ **táá**⁵ rihaan³² messá⁴ a³².
sombrero está:encima cara:de mesa (.)
*El sombrero **está encima** de la mesa.*

13.2. Los verbos de movimiento

Para expresar *ir*, *venir* y *llegar* hay un grupo de siete verbos. Hay verbos distintos para expresar movimiento hacia el hablante o hacia otra dirección, y hacia la casa del sujeto o hacia otra dirección. Estos verbos son:

'na ¹³	<i>llegar acá (no a casa)</i>
namán ⁴	<i>llegar acá, a casa</i>
uchi ¹³	<i>llegar allá (no a casa)</i>
nucui ¹³	<i>llegar allá, a casa</i>
'na ¹³	<i>venir (acá, no a casa)</i>

'na ¹³ nique ³	venir a casa (acá)
'anj ³²	ir (allá, no a casa)
nan ¹³	ir a casa (allá)

Nótese que 'na¹³ se usa con dos significados: *llegar acá (no a casa)* y *venir (acá, no a casa)*.

Las siguientes oraciones muestran la manera en que las personas que están platicando en el pueblo de Copala usan estos verbos.

Cuchi¹³ so¹³ chuman¹³ Macáá⁵ a³².
llegó él pueblo México (.)

Llegó a México. (No vive en México.)

Quinan¹³ so¹³ chuman¹³ Ya³cuej² a³².
fue:a:casa él pueblo Oaxaca (.)

Él regresó a Oaxaca. (Vive en Oaxaca.)

Namán⁴ so¹³ chuman¹³ a³².
llegó:acá:a:casa él pueblo (.)

Él llegó de vuelta a Copala. (Vive en Copala.)

Los verbos 'anj³² ir y 'na¹³ venir casi no se usan en el tiempo presente, excepto en las acciones habituales. Por este motivo el tiempo presente de estos verbos generalmente se traduce al español con el presente y no con el progresivo:

'Anj³² xnii³ a³².
va muchacho (.)

El muchacho va. (Todos los días.)

Estos dos verbos tienen formas especiales para los mandatos de la segunda persona que no parecen tener relación alguna con las formas básicas de los verbos:

Güij² so¹¹ á⁴.
ve tú (i!)
iVete! o **iQuítate!**

Cuva¹² so¹¹ á⁴.
ven tú (i!)
iVen! o **iVente!**

Cuva¹² soj³ á⁴.
vengan ustedes (i!)
iVénganse!

Estas formas especiales se usan solamente para frases breves y de aplicación inmediata.

13.3. Los verbos negativos

Cuatro verbos se caracterizan por tener un significado negativo; se usan solamente en el tiempo presente. Estos verbos son:

taj ³²	<i>no hay, no existe</i>
nuvi ¹³	<i>no está (en casa)</i>
na'vej ³²	<i>no quiere</i>
na'vee ³	<i>no se puede</i>

Estos verbos no se presentan con los adverbios negativos (véase 14.2), pero se presentan con las partículas negativas (véase 16.2):

Taj³² sa'anj³² ma¹³.
no:hay dinero (-)
No hay dinero.

Na'vee³ ca'anj² 'unj¹ mei³².
no:se:puede iré yo (-!)
Seguramente no podré ir.

El verbo **nuvi¹³** generalmente se presenta junto con otro verbo, como se ve en la siguiente oración.

Nuvi¹³ so¹³ ne³ ve¹³ ma¹³.
no:ésta él está:sentado casa (-)
Él no está en la casa.

13.4. Los verbos copulativos

Algunos verbos se usan en las oraciones copulativas, es decir, las que tienen un verbo como *ser* o *estar*. Las oraciones copulativas que ligan el sujeto con un predicado nominal usan el verbo **me³** *ser*. El complemento generalmente se presenta al principio de la oración:

Tanuu³ me³ xnii³ a³².
soldado es muchacho (.)
El muchacho es soldado.

Guaá⁴ me³ so¹³ a³².
Juan es él (.)
Él es Juan.

En las oraciones con el sujeto enfatizado, el sujeto puede presentarse antes del verbo, y el predicado nominal después:

So¹³ me³ Guaá⁴ a³².
él es Juan (.)
Él es Juan.

En algunas oraciones subordinadas el verbo se presenta antes del sujeto y del predicado nominal:

Cuno³ xnii³ se³² vaa³² me³ Guaá⁴ tanuu³ a³².
 oyó muchacho [que] es Juan soldado (.)
 El muchacho oyó que Juan **es** soldado.

El verbo **me**³ se usa solamente en el tiempo presente. Para los demás tiempos es necesario usar el verbo **uun**³ *hacerse*:

Guun³ Guaá⁴ tanuu³ a³².
 se:hizo Juan soldado (.)
 Juan **se metió a** soldado.

Las oraciones copulativas que ligan el sujeto con un predicado adjetival, es decir, las oraciones atributivas, generalmente tienen el verbo **vaa**³² *existir* inmediatamente antes o después del adjetivo. Este verbo se traduce *ser* o *estar*:

Sa¹ vaa³² xnii³ a³².
 bueno existe muchacho (.)
 El muchacho **es** bueno.

Vaa³² sa¹ xnii³ a³².
 existe bueno muchacho (.)
 El muchacho **es** bueno.

Ve'é⁴ vaa³² cha³na¹ a³².
 bonita existe mujer (.)
 La mujer **es** bonita.

Cunaj¹ vaa³² na³na¹ a³².
 buena existe palabra (.)
 La palabra **es** buena.

Vaa³² ya'aan¹³ na³² a³².
 existe caliente agua (.)
 El agua **está** caliente.

Vaa³² nucuaj¹³ xnii³ a³².
 existe fuerte muchacho (.)
 El muchacho **está** fuerte.

Los predicados adjetivales también pueden presentarse con el verbo **nuu**³ *ponerse, volverse*:

Cunuu¹³ nica² aga¹³ a³².
 se:pondrá derecho fierro (.)
 El fierro **se va a enderezar**.

A veces un adjetivo calificativo se presenta en el predicado, sin verbo:

Xcaan¹ xnii³ a³².
 alto muchacho (.)
 El muchacho es alto.

Ya'aan¹³ na³² a³².
 caliente agua (.)
 El agua está caliente.

El verbo **vaa**³² no se usa para expresar un lugar, como se usa *estar* en español. Es necesario usar uno de los verbos que expresan posición (véase 13.1).

13.5. Los verbos auxiliares

Los verbos auxiliares son verbos que se presentan inmediatamente antes de otro verbo. Estos verbos afectan el tiempo del verbo que los sigue.

También se pueden ver los verbos auxiliares de otra manera. Podemos decir que el verbo auxiliar es el verbo principal de la oración y que el resto de la oración es el sujeto de este verbo.

A continuación se presentan varios verbos auxiliares muy comunes, con ejemplos de su uso.

Los verbos **uun**³ **che'e**¹ *empezar* y **navij**³ *acabar* se usan para expresar una acción que está empezando o terminando. El tiempo del verbo que se presenta después generalmente es el mismo que el tiempo del verbo auxiliar:

Guun¹³ **che'e**¹ qui'yaj¹³ so¹³ ve¹³ a³².
 [empezará] hará él casa (.)
Va a empezar a hacer la casa. o
La construcción de la casa va a empezar.

Quinavij³ co'o³² so¹³ ri³nté⁴ a³².
 acabó tomó él aguardiente (.)
Ya dejó de tomar aguardiente.

El verbo **navij**³ también se presenta antes de un sustantivo, seguido de un verbo que expresa la manera en que se acabó:

Navij³ ve¹³ caca³² a³².
 acabó casa quemó (.)
La casa se quemó completamente.

El verbo **sij**⁵ *alcanzar, terminar* también indica que una acción está terminada; y se presenta antes de un verbo que está en el mismo tiempo. Se puede traducir este verbo por el adverbio español *ya*:

Quisij⁵ qui'yaj³ Migueé⁴ ve¹³ a³².
 alcanzó hizo Miguel casa (.)
Miguel ya hizo la casa.

Una oración con el verbo **síj**⁵ también se usa para señalar que una acción es anterior a otra, es decir, tiene la función del tiempo pluscuamperfecto del indicativo del español:

Quisíj⁵ qui'yaj³ Betó⁴ ve¹³
 alcanzó hizo Beto casa
 gaa¹³ guun³ che'e¹ caman¹³ a³².
 cuando [empezó] llovió (.)

Beto ya había construido la casa cuando las lluvias empezaron.

El verbo auxiliar **achén**⁴ *pasar* se presenta antes de un verbo que está en el mismo tiempo. Se puede traducir al español por el adverbio *demasiado*:

Cachén⁴ co'o³² so¹³ ri³nté⁴,
 pasó tomó él aguardiente
 ne² guun³ xno¹ so¹³ a³².
 y se:puso borracho él (.)

Tomó demasiado aguardiente y se emborrachó. (literalmente: **Pasó** tomó él aguardiente y se emborrachó.)

Los verbos **vaa**³² *existir* y **taj**³² *no existir* se presentan antes de un verbo en tiempo presente, sin sujeto. Esta agrupación indica un proceso en general y no una acción específica:

Vaa³² tucu'yón⁴ cuan¹³ a³².
 existe estudia hoy (.)

Hay clases hoy.

Taj³² unô³² 'nú⁵ cuano² ma¹³.
 no:hay siembra maíz ahora (-)

No hay siembra ahora.

El verbo auxiliar **a'vee**³ *se puede* se presenta antes de un verbo que está en el mismo tiempo:

Ca'vee³ qui'yaj³ so¹³ ve¹³ a³².
 se:pudo hizo él casa (.)

Pudo hacer la casa.

Ca'vee¹³ qui'yaj¹³ so¹³ ve¹³ a³².
 se:podrá hará él casa (.)

Va a poder hacer la casa.

El verbo negativo **na'vee**³ *no se puede* (véase 13.3) se presenta antes de un verbo en el tiempo futuro:

Na'vee³ ca'anj² 'unj¹ mei³².
 no:se:puede irá yo (-!)

Seguramente no podrá ir.

Muchos verbos del triqui de Copala que expresan los sonidos tienen un tono grave en la sílaba final. Algunos muy comunes son:

a ³ goj ¹	<i>susurrar, sonido de rozamiento</i>
a ³ dunj ¹	<i>sonar sordo</i>
a ³ riin ²	<i>rugir, zumbir</i>
a ³ yuj ¹	<i>silbar fuertemente</i>
asiin ³	<i>retñir</i>

Estos verbos pueden presentarse como verbos principales:

A³goj¹ coj³² rto³² rihaan³² yo'óó⁵ a³².
susurra hoja platanar cara:de tierra (.)
*La hoja del platanar **susurra** en la hojarasca.*

También se usan como auxiliares antes de otro verbo que expresa la acción que produce el sonido:

Ca³yuj¹ vaj² ni'yoj¹ chráá⁵ xxij¹ a³².
silbó mueve creciente río grande (.)
*El río grande **hacia un silbido** cuando estaba en creciente.*

Asiin³ 'yaj³ aga¹³ martilló⁴ a³².
retñe hace fierro martillo (.)
*El martillo **retñe**.*



Zoyate de palma y ceñidor tejido que se usan para sostener las enaguas

14. EL ADVERBIO EN LA FRASE VERBAL

Los adverbios son palabras que modifican al verbo; esta clase incluye palabras con rasgos muy distintos. En el capítulo 14 se describen los adverbios que se presentan junto al verbo, que son los adverbios de modo y los adverbios negativos. En el capítulo 15 se describen los adverbios que expresan los complementos circunstanciales.

14.1. Los adverbios de modo

Algunos adverbios expresan la manera o modo en que se hace la acción. Algunos adverbios de modo comunes son:

nanaj ³²	<i>despacio</i>
yoo ¹³	<i>rápido</i>
cuaj ³²	<i>pronto, rápido</i>
y <u>u</u> un ¹	<i>una vez</i>
yuún ⁴	<i>otra vez, también</i>
<u>u</u> un ¹	<i>nomás</i>
uún ⁴	<i>también</i>
nuvaa ²	<i>boca arriba</i>
caya ¹³	<i>vertical</i>
da _j ¹³	<i>así (como te dije)</i>
na _{nj} ¹³	<i>así (como te voy a decir)</i>
a _j ¹	<i>ya</i>
xco ¹	<i>atrás (compare la preposición xcó⁴ detrás de)</i>

Tres adverbios de modo hacen la acción más intensa:

uxrá ⁴	<i>mucho, muy</i>
ndo'o ³²	<i>mucho, muy</i>
tiha ¹³	<i>mucho, muy</i>

Los adverbios de modo muchas veces se presentan inmediatamente después del verbo:

Ta'vee³ **uxrá⁴** ni³ca² sí⁵ cavi¹³ a³².
 lloró *mucho* esposa:de el:que murió (.)
 La esposa del difunto lloró **mucho**.

Naj¹³ nuvaa² so¹³ a³².
 está:acostado boca:arriba él (.)
 Él está acostado **boca arriba.**

Algunos adjetivos calificativos que expresan la manera en que se hace la acción también se presentan después del verbo y funcionan como adverbios:

Cunánj⁵ sa¹ xnii³ a³².
 corrió bien muchacho (.)
 El muchacho corrió **bien.**

Ca'mii³² ya¹³ so¹³ a³².
 habló verdadero él (.)
 Habló **la verdad.** (literalmente: Habló **verdaderamente.**)

Algunos números y adjetivos indefinidos también se presentan después del verbo para indicar orden o cantidad:

Chée⁵ vij¹ so¹³ a³².
 camina dos él (.)
 Camina **por segunda vez.**

Chée⁵ doj³ so¹³ a³².
 Camina más él (.)
 Camina **más.**

Guun³ que'ee¹ colój⁵ a³².
 se:pusieron muchos guajolotes (.)
 Los guajolotes llegaron a ser **numerosos.**

Existe otra posición inmediatamente antes del verbo en la que también entran los adverbios de modo y las otras palabras que funcionan como adverbios. Algunas de estas palabras pueden presentarse en cualquiera de las dos posiciones sin cambiar de significado:

Cunánj⁵ uxrá⁴ xnii³ a³².
 corrió mucho muchacho (.)
 El muchacho corrió **mucho.**

Uxrá⁴ cunánj⁵ xnii³ a³².
 mucho corrió muchacho (.)
 El muchacho corrió **mucho.**

Chée⁵ nanaj³² chii³ nga¹³ a³².
 camina despacio hombre viejo (.)
 El anciano camina **despacio.**

Nanaj³² chée⁵ chii³ nga¹³ a³².
 despacio camina hombre viejo (.)
 El anciano camina **despacio.**

Otros adjetivos y adverbios tienen significados distintos en cada posición:

Cunánj⁵ sa¹ xnii³ a³².
 corrió bien muchacho (.)
 El muchacho corrió **bien**. (Logró escaparse.)

Sa¹ cunánj⁵ xnii³ a³².
 bien corrió muchacho (.)
 El muchacho corrió **bien**. (Corrió de una manera capaz.)

Ca'anj³² yuun¹ xnii³ a³².
 fue una:vez muchacho (.)
 El muchacho fue **por primera vez**.

Yuun¹ ca'anj³² xnii³ a³².
 una:vez fue muchacho (.)
 El muchacho fue **una vez**.

Otros adverbios y adjetivos se presentan solamente antes o después del verbo.

Antes:

Ve'é⁴ qui'yaj³ xnii³ a³².
 bonito hizo muchacho (.)
 El muchacho actuó **de una manera bonita**.

Daj¹³ 'yaj³ so¹³ a³².
 así hace él (.)
 Él se porta **así**.

Nanj¹³ qui²yáá⁵ so¹¹ á⁴.
 así harás tú (!)
 Hazlo **de esta manera**.

A¹ doj³ ne³ tucu'yón⁴ xnii³ ma¹³.
 [ni un poco] no estudia muchacho (-)
 El muchacho no está estudiando **ni un poco**.

Aj¹ ca'anj³² so¹³ a³².
 ya fue él (.)
 Ya se fue.

Después:

Maan³² tiha¹³ a³².
 hace:calor mucho (.)
 Hace **mucho calor**.

Cunánj⁵ ndo'o³² xnii³ a³².
 corrió mucho muchacho (.)
 El muchacho corrió **mucho**.

Quináj⁵ **uun**¹ so¹³ a³².
se:quedó nomás él (.)
*Se quedó **sin nada**.*

Xra¹³ **ma'an**¹³ coj³² a³².
brota mismo hierba (.)

*La hierba brota **de por sí**. (Brotó sin que nadie la haya sembrado.)*

El adverbio **aj**¹ ya se presenta solamente con los verbos en el tiempo pasado o el tiempo presente.

Los adverbios **uxrá**⁴ *mucho, muy* y **ndo'o**³² *mucho, muy* a veces expresan el número del sujeto de un verbo intransitivo o del complemento directo de un verbo transitivo:

Ca'na¹³ **ndo'o**³² xnii³ a³².
vino mucho muchachos (.)

***Muchos** muchachos vinieron. (literalmente: Muchachos vinieron **mucho**.)*

Man¹ **uxrá**⁴ tana³² rá⁴ chingá⁴ a³².
hay mucho chivos en corral (.)

*Hay **muchos** chivos en el corral.*

Uxrá⁴ ca'ne¹³ so¹³ yanj³ a³².
mucho cortó él papel (.)

*Él cortó **mucho** papel.*

Quita'aa³² **uxrá**⁴ so¹³ xcuaj³² a³².
agarró mucho él peces (.)

*Agarró **muchos** peces.*

El adverbio **uún**⁴ *también, otra vez* se puede presentar después del verbo, después de un adverbio de modo que se presenta después del verbo, después del sujeto, o inmediatamente antes de la partícula al final de la oración:

Ca'anj³² **uún**⁴ so¹³ a³².
fue también él (.)

*Fue **también**.*

Chée⁵ nanaj³² **uún**⁴ so¹³ a³².
camina despacio también él (.)

*Camina despacio **también**.*

Ca'anj³² so¹³ **uún**⁴ a³².
fue él también (.)

*Fue **también**.*

Ca'anj³² so¹³ chuman¹³ **uún**⁴ a³².
fue él pueblo también (.)

*Fue al pueblo **también**.*

Para indicar una acción repetida, prolongada o intensificada, se puede repetir el verbo en vez de usar un adverbio como **ndo'o**³² *mucho, muy*:

Chéé⁵ **chéé**⁵ **xnii**³ **a**³².
camina camina muchacho (.)
 El niño **camina mucho**.

A veces un adverbio tiene modificadores como **ndo'o**³² *mucho, muy*. Los adverbios con modificadores generalmente se presentan antes del verbo:

Yoo¹³ **ndo'o**³² **unánj**⁵ **no**¹³ **a**³².
rápido muy corre ella (.)
 Ella corre **muy rápido**.

También se puede repetir un adverbio para enfatizarlo; generalmente se presenta antes del verbo:

Nanaj³² **nanaj**³² **chéé**⁵ **chii**³ **nga**¹³ **a**³².
despacio despacio camina hombre viejo (.)
 El anciano anda **muy despacio**.

Ya¹³ **ya**¹³ **ca'na**¹³ **xnii**³ **a**³².
verdadero verdadero vino muchacho (.)
 Es **muy cierto** que el muchacho vino.

14.2. Los adverbios negativos

Los tres adverbios negativos son:

ne³ *no*
se² *no*
ataa³ *todavía no*

Se presentan al principio de la frase verbal, antes del adverbio de modo.

El adverbio **ne**³ *no* se usa para negar la acción de los verbos en el tiempo presente. Nótese que las oraciones con **ne**³ muchas veces terminan con una de las partículas que enfatizan la negación, como **ma**¹³ (véase 16.2).

Oraciones positivas:

Ane³² **so**¹³ **a**³².
se:baña él (.)
 Él se está bañando.

Náán⁵ **cha**³**na**¹ **yatzíj**⁵ **a**³².
lava mujer ropa (.)
 La mujer lava la ropa.

Oraciones negativas:

Ne³ ane³² so¹³ a³².
no se:baña él (.)
Él **no** se está bañando.

Ne³ ane³² so¹³ ma¹³.
no se:baña él (-)
Él **no** se está bañando. (más enfática)

Ne³ náán⁵ cha³na¹ yatzíj⁵ a³².
No lava mujer ropa (.)
La mujer **no** lava la ropa.

Ne³ náán⁵ cha³na¹ yatzíj⁵ ma¹³.
No lava mujer ropa (-)
La mujer **no** lava la ropa. (más enfática)

También se presenta **ne**³ para negar la acción de los verbos en el tiempo pasado; pero estos verbos cambian su forma para tomar el tono del futuro (véanse 10.1.1 y 10.1.2). Compare los siguientes pares de oraciones.

Cane³² so¹³ a³².
se:bañó él (.)
Él se bañó.

Ne³ cane² so¹³ ma¹³.
no se:bañó él (-)
Él **no** se bañó.

Quináán⁵ cha³na¹ yatzíj⁵ a³².
lavó mujer ropa (.)
La mujer lavó la ropa.

Ne³ quinañj¹ cha³na¹ yatzíj⁵ ma¹³.
no lavó mujer ropa (-)
La mujer **no** lavó la ropa.

Este cambio se efectúa solamente cuando el adverbio negativo se presenta inmediatamente antes del verbo. Cuando un adverbio de modo o un adjetivo se presenta entre el adverbio negativo y el verbo, el tiempo no cambia. Compare los siguientes pares de oraciones.

Ne³ sa¹¹ quináán⁵ cha³na¹ yatzíj⁵ ma¹³.
no bien lavó mujer ropa (-)
La mujer **no** lavó bien la ropa.

Ne³ quinañj¹ sa¹¹ cha³na¹ yatzíj⁵ ma¹³.
no lavó bien mujer ropa (-)
La mujer **no** lavó bien la ropa.

Ne³ sa¹ qui'yaj³ xnii³ ma¹³.
 no bien hizo muchacho (-)
 El muchacho **no** hizo bien.

Ne³ qui'yaj¹³ sa¹ xnii³ ma¹³.
 no hizo bien muchacho (-)
 El muchacho **no** hizo bien.

Ne³ ca'anj² ya¹³ xnii³ ma¹³.
 no fue verdaderamente muchacho (-)
No es verdad que el muchacho fue.

Ne³ ya¹³ ca'anj³² xnii³ ma¹³.
 no verdaderamente fue muchacho (-)
No es verdad que el muchacho fue.

El adverbio negativo **ne**³ se combina con los verbos **a'vej**³² *está de acuerdo* y **a'vee**³ *se puede* para formar las formas combinadas **na'vej**³² *no está de acuerdo* y **na'vee**³ *no se puede*.

El adverbio **se**² *no* se usa para negar la acción de los verbos en el tiempo futuro, pero estos verbos cambian su forma para tomar el tono del pasado. Este adverbio siempre se presenta inmediatamente antes del verbo. Las oraciones con **se**² terminan con una partícula que expresa la negación. Compare los siguientes pares de oraciones.

Cane² so¹³ a³².
 bañará él (.)
 Él se va a bañar.

Se² cane³² so¹³ ma¹³.
 no bañará él (-)
 Él **no** se va a bañar.

Quinanj¹ cha^{3na}1 yatzíj⁵ a³².
 lavará mujer ropa (.)
 La mujer va a lavar la ropa.

Se² quináán⁵ cha^{3na}1 yatzíj⁵ ma¹³.
 no lavará mujer ropa (-)
 La mujer **no** va a lavar la ropa.

El adverbio **se**² también se usa en mandatos y deseos negativos:

Se² ca'anj³² so¹ ma¹³.
 no irás tú (-)
iNo vayas!

Se² gaa³² ca'anj² so¹³ ma¹³.
 no existirá irá él (-)
¡Que no vaya él!

Cuando los adverbios negativos **ne**³ o **se**² se combinan con el adverbio de modo **ndo'o**³² *mucho*, la combinación quiere decir *no mucho*:

Ne³ chá⁴ **ndo'o**³² so¹³ a³².
 no come mucho él (.)
No come mucho.

Cuando **ne**³ o **se**² se combinan con el adverbio de modo **uxrá**⁴, que también quiere decir *mucho*, la combinación quiere decir *ni un poco*:

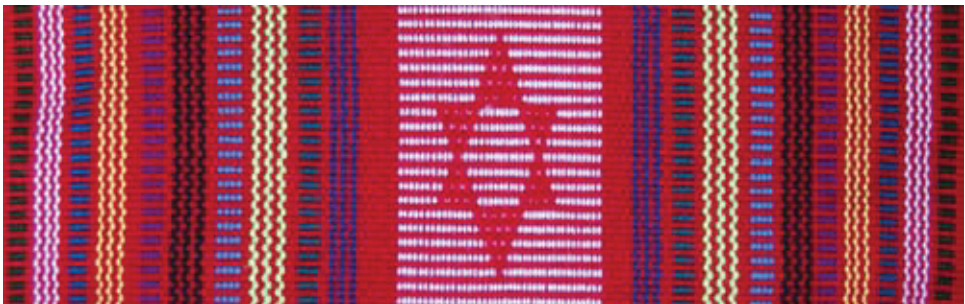
Ne³ chá⁴ **uxrá**⁴ so¹³ a³².
 no come mucho él (.)
No come ni un poco.

El adverbio **ataa**³ *todavía no* se presenta solamente con los verbos en el tiempo futuro. Al contrario de **ne**³ y **se**², **ataa**³ no se presenta con una partícula negativa:

Ataa³ ca'anj² so¹³ a³².
 todavía: no irá él (.)
Todavía no se ha ido.

A veces **doj**³ *más* se presenta después de **ataa**³:

Ataa³ **doj**³ ca'anj² so¹³ a³².
 todavía: no más irá él (.)
Todavía no se ha ido.



Diseño para bolsa en forma de estrella

15. EL ADVERBIO AL NIVEL DE LA ORACIÓN

Existen varios grupos de adverbios que no se presentan junto al verbo. Los adverbios de lugar, los de tiempo y los que expresan otros complementos circunstanciales suelen presentarse después del sujeto y de los complementos directo e indirecto. En cambio, los adverbios interrogativos y los de introducción siempre se presentan al principio de la oración.

15.1. Los adverbios de lugar

Algunos adverbios expresan el lugar de la acción. Algunos ejemplos muy comunes son:

nihánj ⁵	<i>aquí, acá</i>
yo ¹³	<i>allí, allá</i>
ti'yaj ³	<i>allí (lejos)</i>
xe ¹³	<i>afuera</i>
xraj ¹	<i>cuesta arriba (compare xráa⁵ espalda de)</i>
rque ¹³	<i>cuesta abajo (compare rque³ barriga de)</i>

Estos adverbios generalmente se presentan después del pronombre inicial **rej³²** *lugar que* o después de la preposición **nda¹³** *hasta*, así que tienen la forma de una frase nominal o de una frase preposicional:

Ca'anj³² xnii³ **rej³²** rque¹³ a³².
fue muchacho lugar abajo (.)
*El muchacho fue **cuesta abajo**.*

Ca'anj³² so¹³ nda¹³ ti'yaj³ a³².
fue él hasta allá (.)
*Él fue **hasta allá**.*

Además, muchas otras frases nominales y preposicionales (véanse 9 y 17.2) se usan para expresar el lugar dentro de las oraciones:

Quinan¹³ so¹³ tucua⁴ so¹³ a³².
fue:a:casa él casa:de él (.)
*Él regresó **a su casa**.*

Ca'néé⁵ cha³na¹ sa'anj³² rque³ chrúún⁵ a³².
 metió mujer dinero barriga:de baúl (.)
 La mujer metió el dinero **en el baúl**.

Los elementos que expresan el lugar generalmente se presentan después del sujeto y de los complementos. Es muy común expresar un lugar con los verbos de movimiento y de posición, los cuales lo necesitan para completar su significado:

Cuva¹² so¹¹ nihánj⁵ á⁴.
 ven tú acá (!)
 ¡Ven **acá!**

Nuu² sa'anj³² rque³ chrúún⁵ a³².
 está:adentro dinero barriga:de baúl (.)
 El dinero está **dentro del baúl**.

Con los demás verbos es menos frecuente expresar un lugar:

Ra'ánj⁵ so¹³ chuman¹³ a³².
 baila él pueblo (.)
 Él baila **en el pueblo**.

Es más común usar una oración que tiene dos verbos. Se usa un verbo de movimiento o de posición junto con otro verbo:

Ne¹³ so¹³ chuman¹³; ra'ánj⁵ so¹³ a³².
 está:sentado él pueblo baila él (.)
 Él baila **en el pueblo**. (literalmente: **Él está en el pueblo; está bailando.**)

Los adverbios de lugar, al igual que los otros elementos de la oración, pueden presentarse al principio de la oración para dar más énfasis al lugar:

Nihánj⁵ quinari¹³ xnii³ 'o² pessó⁴ quii³ a³².
 aquí encontró muchacho un peso ayer (.)
 Ayer, el muchacho encontró **aquí** un peso.

15.2. Los adverbios de tiempo

Algunos adverbios expresan el tiempo de la acción. Algunos ejemplos comunes son:

cuan ¹³	hoy
quii ³	ayer
a'yuj ³	mañana
ascua'aa ¹³	endenantes, hace un rato (compare asij² desde y cua'aa¹³ anoche)

Algunos adverbios de lugar se usan también para expresar el tiempo:

xraj¹ en el futuro, cuesta arriba
 rque¹³ en el pasado, cuesta abajo

Como en el caso del lugar, el tiempo muchas veces se expresa por medio de las frases nominales o preposicionales (véanse 9 y 17.2). También se expresa con las oraciones subordinadas (véase 18.2.1).

El tiempo generalmente se presenta después del sujeto y de los complementos:

Quinari¹³ xnii³ 'o² pessó⁴ **quii**³ a³².
 encontró muchacho un peso ayer (.)
 El muchacho encontró un peso **ayer**.

Algunos adverbios de tiempo son formas compuestas de dos o más palabras. Algunos de los más comunes son:

gaa ¹³	naá ⁴		<i>hace mucho tiempo</i>
<i>cuando</i>	<i>tiempo:antiguo</i>		
nu ¹	ca'na ¹³		<i>para siempre (en el pasado)</i>
<i>todo</i>	<i>vino</i>		
nu ¹	cavii ³²	nu ¹ ca'na ¹³	<i>para siempre (en el pasado)</i>
<i>todo</i>	<i>subió</i>	<i>todo vino</i>	
nu ¹	ca'anj ³²		<i>para siempre (en el futuro)</i>
<i>todo</i>	<i>fue</i>		
nu ¹	cavii ³²	nu ¹ ca'anj ³²	<i>para siempre (en el futuro)</i>
<i>todo</i>	<i>subió</i>	<i>todo fue</i>	
daj ³²	chihaa ²	míj ⁵	<i>nunca (en el futuro)</i>
<i>cuántos</i>	<i>veinte</i>	<i>mil</i>	
yaj ¹³	a'yoj ³		<i>todo el tiempo</i>
<i>hoy</i>	<i>mañana</i>		
cuano ²	nihánj ⁵		<i>ahora, en este mismo tiempo</i>
<i>ahorita</i>	<i>aquí</i>		

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios.

Daj¹³ vaa³² chiháán⁵ ní¹⁴ nu¹ ca'na¹³ a³².
 así existe pueblo:de nosotros [para siempre] (.)
 Nuestro pueblo ha estado así **desde el principio**.

Ca²yaán⁵ ní¹⁴ rihaan³² Ya'anj³² nu¹ cavii³² nu¹ ca'anj³² a³².
 viviremos nosotros cara:de Dios [para siempre] (.)
 Vamos a vivir en la presencia de Dios **para siempre**.

Los adverbios de tiempo pueden presentarse al principio de la oración para dar más énfasis al tiempo:

Quii³ **quinari**¹³ **xnii**³ 'o² **pessó**⁴ a³².
 ayer encontró muchacho un peso (.)
Ayer, el muchacho encontró un peso.

Daj³² **chihaa**² **míj**⁵ se² **cayáán**⁵ 'u_{nj}¹ **rej**³² **yo**¹³ **ma**¹³.
 [nunca] no viviré yo lugar allí (-)
Nunca voy a vivir allí.

Cuando el lugar y el tiempo se expresan en la misma oración, el lugar muchas veces va antes del tiempo:

Ca'anj³² **xnii**³ **ndaá**¹³ **yo**¹³ **qui**³ a³².
 fue muchacho hasta allí ayer (.)
 El muchacho fue hasta allá **ayer**.

Sin embargo, también puede ser que el tiempo se presente antes del lugar:

Quinari¹³ **xnii**³ 'o² **pessó**⁴ **qui**³ **rej**³² **nihánj**⁵ a³².
 encontró muchacho un peso ayer lugar aquí (.)
Ayer, el muchacho encontró un peso aquí.

15.3. Los adverbios que expresan otros complementos circunstanciales

Hay algunos adverbios que se presentan después del sujeto y de los complementos directo e indirecto, o al principio de la oración. Estos adverbios expresan afirmación, cualidad o duda. Pueden ser sencillos o compuestos. A continuación se presentan algunos de los más comunes.

Sencillos:

veé ⁴	sí
uún ⁴	también
doj ¹³	algo, por favor
saj ¹	contrafactual

Compuestos:

y <u>u</u> n ¹	che'e ¹	de una vez, de repente
una:vez	basado	
taj ³²	ni'yón ⁴ (o taj ³² ni'yón ¹)	de repente, inesperadamente
no:hay	se:olvida	
ta ¹	asuun ³²	más o menos, aproximadamente, tal
?	aproximadamente	vez

táá ⁵	se ³²	es mejor que, hubiera sido mejor
?	lo:que	que, permítame sugerir que
xraj ³	ne ²	tal vez
se:raja-3	y	

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios.

Veé⁴ tanuu³ me³ so¹³ a³².
 sí soldado es él (.)
Sí, es un soldado.

Xraj³ ne² xcaj² ní¹⁴ cuchri¹³ a³².
 [tal vez] compraremos nosotros carro (.)
Tal vez vamos a comprar un carro.

Ca'anj³² snó^{51o} uún⁴ a³².
 fue hombre también (.)
El hombre fue también.

Cachen² so¹ doj¹³ yaan³² á⁴.
 pasarás tú algo sal (i!)
¡Pase la sal, por favor!

Ca'anj³² vij¹ chihaa² yuvii³¹ ta¹ asuun³² a³².
 fueron dos veintes gente [más o menos] (.)
Más o menos cuarenta personas fueron.

Sese³² ne³ ca'anj² so¹³,
 si no fue él
 ne² ne³ cavi¹¹ so¹³ saj¹ ma¹³.
 y no murió él contrafactual (-)
Si no hubiera ido, no se hubiera muerto. (Pero sí murió.)

El adverbio compuesto **daj¹ doj¹³** con una oración en tiempo futuro quiere decir *estar a punto de* o *ya mero*; y el adverbio compuesto **daj¹ doj¹³ se³²** con una oración en tiempo pasado quiere decir *casi*:

Daj¹ doj¹³ quini² scaa³² a³².
 [ya mero] caerá canasta (.)
La canasta está a punto de caerse.

Daj¹ doj¹³ se³² cavi¹¹ so¹³ qui'yaj³ cuchri¹³ a³².
 [casi] murió él hizo carro (.)
Él casi se murió por causa del carro.

15.4. Los adverbios interrogativos

Existen tres adverbios interrogativos sencillos; éstos son:

aman ³	¿cuándo? (de poco uso ahora)
tunj ³	¿dónde?, ¿adónde? (de poco uso ahora)
daj ¹	¿cómo?, ¿qué?

Los demás adverbios interrogativos son formas compuestas que tienen el adjetivo interrogativo **me**³ ¿cuál? más un sustantivo. Las formas con **me**³ se usan más en la actualidad que las formas sencillas. Los adverbios interrogativos compuestos más comunes son:

me ³ orá ⁴	¿cuándo?
cuál hora	
me ³ güii ³	¿cuándo?
cuál día	
me ³ rej ³²	¿dónde?, ¿a dónde?
cuál lugar	
me ³ che'é ⁴	¿por qué?
cuál base	
me ³ daj ³²	¿cuánto?, ¿cuántas veces?
cuál cuánto	

Estos adverbios se presentan al principio de la oración, como se ve en las preguntas que siguen. Nótese que las oraciones terminan con una partícula que indica pregunta; esa partícula es generalmente **ga**² (véase 16.3).

Me³ orá⁴ quisij² cuchri¹³ Ngaj³² ga².
cuál hora llegará camión Putla (?)
¿**Cuándo** va a llegar a Putla el camión?

Me³ güii³ ca'na¹¹ so¹¹ ga².
cuál día vendrás tú (?)
¿**Cuándo** vas a venir?

Me³ rej³² ca'anj³² so¹¹ onj³².
cuál lugar fuiste tú (!)
¿**A dónde** fuiste?, dime, pues.

Me³ che'é⁴ cavi¹³ tana³² ga².
cuál base murió chivo (?)
¿**Por qué** murió el chivo?

Daj¹ 'yaj³ Guaá⁴ ga².
cómo hace Juan (?)
¿**Qué** está haciendo Juan?

Daj¹ vaa³² scúj⁵ ga².
cómo existe toro (?)
¿**Cómo** es el toro?

Me³ daj³² quisíj⁵ qui'yaj³ canaán⁴ xnii³ ga².
 [cuánto] terminó hizo ganar muchacho (?)
 ¿Cuántas veces ganó el muchacho?

15.5. Los adverbios de introducción

Los adverbios de introducción se presentan al principio de una oración para relacionarla con lo que precede. La mayoría son formas compuestas:

nda ^a ¹³	nanj ¹³	(o tananj ¹³)	en cambio, al contrario, también
hasta	así		
che'é ⁴	dan ³²		por eso
base:de	eso		
maan ¹	se ³²		solamente, nada más
solamente	lo:que		
dan ³²	me ³	se ³²	entonces
eso	es	lo:que	
veé ⁴	dan ³²	me ³	así que
sí	eso	es	
veé ⁴	dan ³²	ne ²	así pasó que, entonces
sí	eso	y	
síj ⁵	gaa ¹³	ne ²	y después
alcanza	cuando	y	
veé ⁴	daj ¹³	vaa ³²	así es que
sí	así	existe	
'o ²	se ³²		es que
uno	lo:que		

Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios.

Ca'anj³² xnii³ tiendá⁴ a³².
 fue muchacho tienda (.)

Che'é⁴ dan³² nuvi¹³ so¹³ ne³ tucúa⁴ so¹³ ma¹³.
 [por eso] no:está él está:sentado casa:de él (-)
 El muchacho fue a la tienda. **Por eso** no está en su casa.

Ne³ u'ya¹³ rque³ so¹³ ma¹³.
 no [tiene diarrea] él (-)

Maan¹ se³² ve'ee³¹ rque³ so¹³ a³².
 [solamente] duele barriga:de él (.)
 No tiene diarrea. **Nada más** tiene dolor de barriga.

Las conjunciones coordinativas también se presentan en esta posición (véase 18.1).



*Venta de artículos de barro en el mercado de San Juan Copala
(junio, 1963)*

16. LA PARTÍCULA

En el triqui de Copala existe un grupo de palabras que se encuentran al final de las oraciones y que expresan el modo de la oración y también las emociones del hablante. Estas palabras se clasifican en esta gramática como partículas.

Las partículas que se presentan en este capítulo son las más comunes, pero existen más de sesenta. Muchas de estas partículas son usadas por pocos hablantes.

16.1. La partícula en las oraciones declarativas

La partícula más común es **a**³², que se presenta al final de una oración declarativa. Se representa en la traducción literal por medio de un punto final entre paréntesis:

Ca'anj³² Migueé⁴ a³².
fue Miguel (.)
Miguel se fue.

Cuando la oración termina con un sustantivo vocativo, es decir, uno que se usa para llamar (véase 4.5), generalmente se suprime la partícula **a**³²:

Achiin³ sa'anj³² manj³, nahiin³².
falta dinero a-mí mamá
Me falta dinero, mamá.

La partícula **á**⁴ indica persuasión y se usa para contestar una pregunta que expresa duda. Se representa en la traducción literal por medio de los signos de admiración, entre paréntesis:

Ca'anj³² Migueé⁴ á⁴.
fue Miguel (!)
Miguel sí se fue.

Otras partículas se usan para expresar énfasis. Algunas son formas compuestas que tienen la palabra **nānj**¹ *seguramente* antes de la partícula final. Cada partícula de este grupo tiene su propio uso, pero es difícil encontrar una traducción distinta para cada una. Algunas de estas partículas son:

Sencillos:

ei ³²	<i>enfático</i>
adonj ²	<i>enfático</i>
chuguanj ²	<i>enfático</i>

Compuestos:

nānj ¹	ei ³²	<i>enfático</i>
<i>seguramente</i>		<i>enfático</i>
nānj ¹	á ⁴	<i>enfático</i>
<i>seguramente</i>		<i>persuasivo</i>

Las tres partículas sencillas se representan en la traducción literal por medio de un signo de admiración entre paréntesis.

Las siguientes oraciones muestran el uso de algunas de estas partículas.

Ca'anj³² Migueé⁴ ei³².
fue Miguel (!)
Miguel sí se fue.

Ca'anj³² Migueé⁴ adonj².
fue Miguel (!)
Miguel sí se fue.

Ca'anj³² Migueé⁴ nānj¹ á⁴.
fue Miguel seguramente (!)
Miguel sí se fue.

La partícula **ro**¹³ se usa después de una frase nominal que se presenta al principio de la oración y que expresa el tema de la oración. Siempre hay una pausa después de **ro**¹³. Se representa **ro**¹³ en la traducción literal por medio de una coma entre paréntesis:

Tanuu³ ro¹³, ca'anj³² so¹³ Ya³cuej² a³².
soldado (,) fue él Oaxaca (.)
En cuanto al soldado, fue a Oaxaca.

También se usa con algunas oraciones subordinadas, especialmente con las que muestran comparación:

Daj¹ se³² vaa³² rej³ so¹³ ro¹³, daj¹³ vaa³² so¹³ a³².
[como] existe papá:de él (,) así existe él (.)
Como es su papá, así es él.

La partícula **ra**¹² se usa al final de una oración que repite palabras que otra persona ha dicho, así que se llama partícula citativa. Se representa en la traducción literal por medio de las comillas entre paréntesis:

Ca'anj³² Migueé⁴ ra¹².
 fue Miguel (")
 Miguel se fue, dicen.

16.2. La partícula en las oraciones declarativas negativas

Otras partículas se usan solamente en las oraciones que tienen los adverbios negativos **ne**³ o **se**² (véase 14.2) o un verbo negativo (véase 13.3). La partícula más común en las oraciones negativas es **ma**¹³. Se representa en la traducción literal por medio de un guión, o signo para restar, entre paréntesis:

Ne³ ca'mij² Migueé⁴ ma¹³.
 no habló Miguel (-)
 Miguel no habló.

La forma **man**³² se usa antes de un sustantivo vocativo. La pausa se pone antes de **man**³²:

Ne³ ca'anj² Migueé⁴, man³² Juan³².
 no fue Miguel (-) Juan
 Juan, Miguel no se fue.

La forma **man**³² también se usa al final de una oración negativa que se combina con otra que no es negativa, sin punto y seguida entre las dos partes. La pausa se pone antes de **man**³²:

Ne³ ca'anj² so¹, man³² ne² nihánj⁵ quináj⁵ so¹ a³².
 no fuiste tú (-) y aquí quedaste tú (-)
 No fuiste; te quedaste aquí.

Las partículas **mei**³² y **man**³² **adonj**² (o **madonj**²) expresan una oración negativa y enfática. Se representan en la traducción literal por medio de un guión más un signo de admiración, entre paréntesis:

Ne³ ca'mij² Migueé⁴ mei³².
 no habló Miguel (-!)
 Seguramente Miguel no habló.

La partícula **mara**¹² expresa una oración negativa y citativa; se usa mayormente en los mandatos.

A veces la palabra **a**¹ (o **a**¹¹) ni se presenta antes de la partícula. Da más fuerza al significado negativo de la partícula:

Taj³² a¹ mei³².
 no:hay ni (-!)
 Definitivamente no hay.

16.3. La partícula en las preguntas

Cinco partículas se usan para expresar preguntas. Se representan en la traducción literal por medio de un signo de interrogación entre paréntesis.

Para formar las preguntas a las que se responde *sí* o *no*, se usa la partícula **na**¹³. No hay cambios en el orden de las palabras, y la voz no sube al final:

Ca'anj³² so¹ Ya³cuej² **na**¹³.
fuiste tú Oaxaca (?)
¿Fuiste a Oaxaca?

Tu'vej⁵ xnii³ na³² tzi¹¹ **na**¹³.
Vende muchacho [refrescos] (?)
¿Vende el niño refrescos?

Ca'anj³² Migueé⁴ **na**¹³.
fue Miguel (?)
¿Se fue Miguel?

Antes de un sustantivo vocativo, se usa **ni**¹³ para indicar una pregunta cuya respuesta es *sí* o *no*; el sustantivo termina con saltillo:

Ca'anj³² Migueé⁴ **ni**¹³, ti³nu¹.
fue Miguel (?) hermano-(?)
Hermano, ¿se fue Miguel?

La partícula **ni**¹³ se usa también en ciertas preguntas disyuntivas; véase 20.1.

Para expresar una pregunta que probablemente se va a contestar *sí*, se usa la partícula **xa**¹²:

Ca'anj³² Migueé⁴ **xa**¹².
fue Miguel (?)
Miguel se fue, ¿verdad?

Las partículas **na**¹³ y **xa**¹² se usan en las preguntas que presentan dos posibilidades; **xa**¹² se usa con la final:

Xcaj² so¹ ro³to² mare³¹ **na**¹³; xcaj² so¹ ro³to² ve'ej¹³ **xa**¹².
llevarás tú sarape verde (?) llevarás tú sarape rojo (?)
¿Vas a comprar el sarape verde o el rojo?

Ca'anj³² Migueé⁴ **na**¹³; ase³² ca'anj³² Guaá⁴ **xa**¹².
fue Miguel (?) o fue Juan (?)
¿Se fue Miguel o Juan?

Con una pregunta que tiene una palabra interrogativa al principio se usa **ga**²:

Me³ sí⁵ ca'anj³² **ga**².
cuál persona fue (?)
¿Quién se fue?

Daj¹ vaa³² yatjí⁵ ga².
cómo existe ropa (?)
¿Cómo es la ropa?

Antes de un sustantivo vocativo, muchas veces no se presenta ga². Sin embargo, el sustantivo tiene el saltillo al final, lo que indica que es pregunta:

Me³ rej³² ca'anj³² so¹, Beto¹³.
cuál lugar fuiste tú Beto-(?)
¿A dónde fuiste, Beto?

Para una pregunta que expresa más fuerza, y hasta irritación, se usa onj³². Se representa en la traducción literal por medio de un signo de interrogación más un signo de admiración, entre paréntesis:

Me³ rej³² ca'anj² so¹ onj³².
cuál lugar irás tú (!?)
¿A dónde vas?, dime, pues.

16.4. La partícula en los mandatos y deseos

La partícula á⁴ expresa persuasión, así que es más frecuente en los mandatos y deseos que en las declaraciones. Se representa en la traducción literal por medio de un signo de admiración doble entre paréntesis:

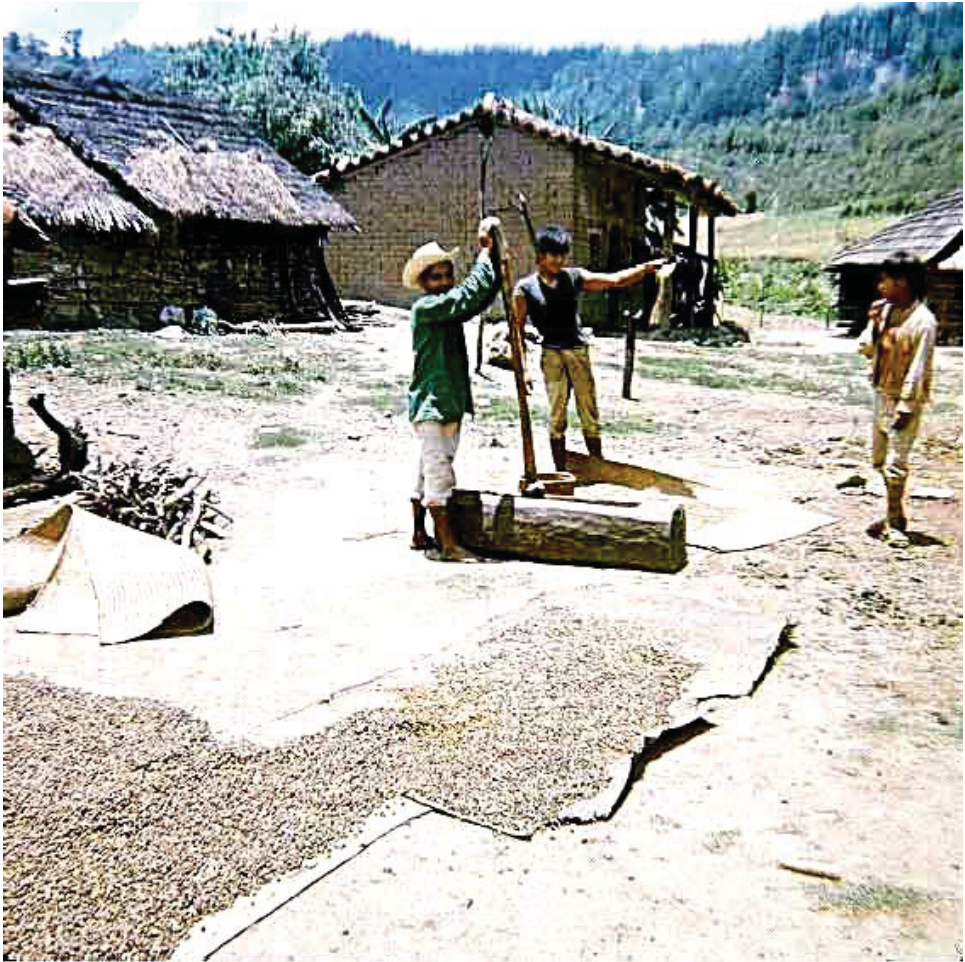
Chā² so¹ nato³² á⁴.
comerás tú plátano (!!)
¡Come el plátano!

Ca'anj² Migueé⁴ á⁴.
irá Miguel (!)
¡Que Miguel se vaya!

Algunas partículas que ya se presentaron en las oraciones declarativas aparecen también en los mandatos y deseos: ei³² enfático, ma¹³ negativo, man³² negativo, mei³² negativo y enfático y mara¹² negativo y citativo.

Se² ca'anj³² so¹, man³² ti³núj¹.
no irás tú (-) hermano
¡No vayas, hermano!

Se² ca'anj³² so¹ mara¹².
no irás tú (-")
Que no vayas, dice.



*Procesando café: secando la cereza al sol y machucando el café seco
(alrededor de 1964)*

17. LA PREPOSICIÓN

Las preposiciones expresan una relación entre la frase nominal que sirve como su complemento y el resto de la oración. Esta relación puede ser de lugar, de tiempo, de razón o de varias otras clases.

Este capítulo tiene dos partes. La primera parte presenta todas las preposiciones del triqui, y la segunda describe cómo entran en las frases junto con su complemento, y explica la manera en que estas frases funcionan en la oración.

17.1. Las preposiciones

Las preposiciones del triqui de Copala se dividen en dos grupos. En el grupo más grande se encuentran las preposiciones que son también sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo. Cada uno de estos sustantivos tiene uno o más usos preposicionales. En la actualidad, el sustantivo en algunos casos casi no desempeña la función de sustantivo, o tiene una forma un poco diferente a la de la preposición. El segundo grupo contiene las preposiciones que no parecen tener este origen. La mayoría de las preposiciones tienen varios significados.

El siguiente cuadro da las preposiciones que tienen relación con el sustantivo.

CUADRO DE LAS PREPOSICIONES

PREPOSICIÓN	SIGNIFICADOS	PARTE DEL CUERPO	SIGNIFICADOS
rihaan ³²	<i>delante de en presencia de encima de a en lugar de que</i>	rihaan ³²	<i>cara de ojo de</i>
rque ³	<i>debajo de dentro de (lugar) dentro de (tiempo)</i>	rque ³	<i>barriga de estómago de</i>
tacóó ⁵	<i>al pie de al principio de</i>	tacóó ⁵	<i>pie de</i>

ra'a ³	a de	ra'a ³	mano de
ston ³	a	ston ³	dedo de
man ³	a	man ³	cuerpo de
xráá ⁵	a cuestras de después de	xráá ⁵	espalda de
raa ³¹	sobre arriba de al final de	raa ³¹	cabeza de
tu'va ³	a la orilla de	tu'va ³	boca de orilla de
rá ⁴	dentro de en	rá ⁴	corazón de
che'é ⁴	a base de por para por causa de acerca de	che'é ⁴	base de pies de
xcó ⁴	detrás de más allá de al otro lado de	xcó ⁵	hombro de
x'núú ⁵	al lado de	x'núú ⁵	lado de
ta ³ nuu ²	en medio de	ta ³ nuu ²	el centro de
cuentá ⁴	por parte de porque por cuenta de	cuentá ⁴	cuenta

Para presentar sólo una traducción literal para cada palabra, generalmente se da el significado más básico, que es el significado del sustantivo. Así que **rihaan**³² siempre se traduce *cara de*, y **che'é⁴** se traduce *base de*. Sin embargo, la palabra **rá⁴** se usa más como preposición que como sustantivo en la actualidad; así que, generalmente se traduce *en*. También se combina con algunos verbos y adjetivos para crear formas compuestas que se refieren a estados psicológicos (véase 11.3.2), y en este uso se traduce *adentro*.

Las preposiciones que no tienen relación con el sustantivo son:

gā ²	con, y, más
ndaā ¹³	hasta
asij ²	desde
sca'núj ⁵	entre, en medio de

Existen también dos preposiciones compuestas:

nū ¹	a ³ nicaj ¹	<i>alrededor de</i>
<i>completo</i>	<i>da:vuelta</i>	
rej ³²	xco ¹	<i>más allá de</i>
<i>lugar</i>	<i>atrás</i>	

Además, hay dos palabras de otras clases que a veces se usan como preposición: el adverbio **nichrun**¹ *cerca* y la conjunción subordinante **gaa**¹³ *cuando*.

17.2. Las frases preposicionales

Para formar una frase preposicional se combina una preposición con un sustantivo, con un pronombre personal, independiente o dependiente, o con una frase nominal:

rihaan³² cha³na¹
cara:de mujer
delante de la mujer

rá⁴ ve¹³
en casa
en la casa

ndaā¹³ Tayoj³
hasta Juxtlahuaca
hasta Juxtlahuaca

che'é⁴ no¹³
base:de ella
para ella, por ella, acerca de ella, por causa de ella

rihanj³²
cara:de-mí
a mí

rque³ vij¹ güii³
barriga:de dos días
dentro de dos días

A veces una frase preposicional tiene un adverbio y no una frase nominal:

ndaā¹³ nihánj⁵
hasta aquí
hasta aquí

A veces el pronombre inicial **rej**³² *lugar* se presenta antes de una frase preposicional; **rej**³² a veces provoca un cambio de tono en la preposición:

Nicun¹ so¹³ rej³² x'núú⁵ cuchri¹³ a³².
 está:parado él lugar lado carro (.)
 Él está parado **al lado del** carro.

Nicun¹ so¹³ rej³² x'nuj¹ cuchri¹³ a³².
 está:parado él lugar lado carro (.)
 Él está parado **al lado del** carro.

Algunas preposiciones tienen una función gramatical, como la *a* del español, que marca los complementos personales de los verbos. La preposición **man**³ del triqui funciona de una manera casi igual, señalando un complemento directo personal y además algunos complementos indirectos:

Quene'en³ xnii³ man³ rej³ so¹³ a³².
 vio muchacho a papá:de él (.)
 El muchacho vio **a** su papá.

Go¹³ xnii³ sa'anj³² man³ cha³na¹ a³².
 dio muchacho dinero a mujer (.)
 El muchacho le dio el dinero **a** la mujer.

Go¹³ xnii³ chruun³ man³ chuvee³ a³².
 pegó muchacho palo a perro (.)
 El muchacho le pegó **al** perro con el palo.

La preposición **man**³ se usa también antes del complemento expresado por un pronombre, aunque sea una cosa impersonal:

Quene'en³ cha³na¹ man³ yo¹³ a³².
 vio mujer a él (.)
 La mujer **la** vio. (una cosa)

Con ciertos verbos, que generalmente se usan con un sustantivo que indica una parte del cuerpo como sujeto, se usa una frase preposicional con **man**³ para formar un sujeto personal:

A'ngaj³² man³ xnii³ a³².
 punza a muchacho (.)
 El muchacho tiene un dolor punzante.

En otros casos las preposiciones **rihaan**³² *a*, **ston**³ *a* o **ra'a**³ *a*, *de* indican un complemento indirecto:

Naru'vee³² xnii³ sa'anj³² rihaan³² cha³na¹ a³².
 devolvió muchacho dinero cara:de mujer (.)
 El muchacho le devolvió el dinero **a** la mujer.

Achríj⁵ xnii³ nato³² ston³ yo'ó⁴ yuvi³¹ a³².
 coloca muchacho plátano dedo:de otra gente (.)
 El muchacho da los plátanos **a** las otras personas.

Quita^{aa32} xnii³ sa'anj³² ra'a³ cha³na¹ a³².
 agarró muchacho dinero mano:de mujer (.)
 El muchacho tomó el dinero **de** la mujer.

El verbo determina si se usa **man³**, **rihaan³²**, **ston³** o **ra'a³**.

Otras frases preposicionales expresan varios complementos circunstanciales, como de lugar, de tiempo, de razón y de acompañamiento. Generalmente se presentan después del sujeto y de los otros complementos del verbo.

Lugar:

Ca'anj³² so¹³ ndaa¹³ Ya³cuej² a³².
 fue él hasta Oaxaca (.)
 Fue **hasta** Oaxaca.

Otoj³² tanuu³ tacóó⁵ chruun³ a³².
 duerme soldado pie:de árbol (.)
 El soldado está durmiendo **debajo del** árbol.

Táá⁵ yanj³ rihaan³² me³ssá⁴ a³².
 está:encima papel cara:de mesa (.)
 El libro está **encima de** la mesa.

Chéé⁵ xnii³ tu'va³ chráá⁵ a³².
 camina muchacho boca:de río (.)
 El muchacho camina **a la orilla del** río.

Catúj⁵ so¹³ rque³ nuví⁴ a³².
 entró él barriga:de iglesia (.)
 Él entró **a** la iglesia.

Nicun¹ rcu³tze¹ nu¹ a³nicaj¹ chuman¹³ a³².
 está:parado cruz [alrededor de] pueblo (.)
 Hay cruces **alrededor del** pueblo.

Rej³² xco¹ na³² ya'anj² ne³ xlingué⁴ a³².
 lugar atrás [mar] vive diablo (.)
 El "Chilingué" vive **al otro lado del** mar.

Tiempo:

Ca'na¹ so¹³ rque³ tunj² güiii³ a³².
 vendrá él barriga:de ocho días (.)
 Él va a venir **dentro de** una semana.

Naj¹³ tucuáán⁵ yo¹³ asij² naá⁴ a³².
 está:acostado surco aquel desde tiempo:antiguo (.)
 Aquella costumbre fue establecida **desde** tiempos antiguos. (literalmente:
 Aquella costumbre está acostada **desde** tiempos antiguos.)

Razón:

Ta'vee³ ne'ej³ **che'é⁴** ya'aj³ a³².
 llora nene base:de chile (.)
 El nene está llorando **por causa del** chile.

Nanó⁴ so¹³ cuentó⁴ **che'é⁴** tinúú⁵ so¹³ a³².
 cuenta él cuento base:de hermano:de él (.)
 Está platicando **acerca de** su hermano.

'Yaj³ suun³² cha³na¹ **che'é⁴** ta'ní⁵ no¹³ a³².
 [trabaja] mujer base:de hijos:de ella (.)
 La mujer trabaja **por** sus hijos.

Acompañamiento:

Chéé⁵ snó⁵¹o³² yu'vee³² **ga²** ni³ca² so¹³ a³².
 camina hombre plaza con esposa:de él (.)
 El hombre está caminando en la plaza **con** su esposa.

Ca'anj³² xnii³ **ga²** rej³ so¹³ a³².
 fue muchacho con papá:de él (.)
 El muchacho fue **con** su papá.

Chá⁴ snó⁵¹o³² chraa³ **ga²** ya'aj³ a³².
 comió hombre tortilla con chile (.)
 El hombre comió tortillas **con** chile.

Otros:

Nayón⁴ xnii³ **rihaan³²** tuvi¹³ so¹³ a³².
 está:adentro muchacho cara:de compañero:de él (.)
 El muchacho tomó **el lugar de** su compañero.

Xcaan¹ doj³ xnii³ **rihaan³²** tinúú⁵ so¹³ a³².
 alto más muchacho cara:de hermano:de él (.)
 El muchacho es más alto **que** su hermano.

Por la influencia del español, algunos hablantes jóvenes ya han empezado a usar una frase con **ga²** con para expresar un instrumento. Véanse 12.2 y 20.2, en los que se presentan las formas más tradicionales de expresar un instrumento.

Cuando dos frases preposicionales con **ndaa¹³** se presentan en la misma oración, la primera expresa la procedencia del viaje y la segunda el destino:

Chéé⁵ so¹³ **ndaa¹³** Ngaj³² **ndaa¹³** Tayoj³ a³².
 camina él hasta Putla hasta Juxtlahuaca (.)
 Él camina **de** Putla **a** Juxtlahuaca.

Las frases preposicionales también pueden presentarse al principio de la oración para darles más énfasis:

Tacóó⁵ chruun³ naj³ so¹³ a³².
 pie:de árbol está:acostado él (.)
 Él está acostado **debajo del árbol.**

A veces, solamente el complemento de la preposición se presenta al principio de la oración, quedando la preposición en su lugar:

Chruun³ naj³ so¹³ tacóó⁵ a³².
 árbol está:acostado él pie:de (.)
 Él está acostado **debajo del árbol.**

Cha³na¹ naru'vee³² xnii³ sa'anj³² rihaan³² a³².
 mujer devolvió muchacho dinero cara:de (.)
 El muchacho le devolvió el dinero **a la mujer.**

Sin embargo, la preposición **man³** no se presenta al final de la oración sin su complemento:

Cha³na¹ go¹³ xnii³ sa'anj³² a³².
 mujer dio muchacho dinero (.)
 El muchacho le dio el dinero **a la mujer.**

Nótese que el complemento de la preposición se presenta en la misma posición que el poseedor de un sustantivo. Sin embargo, las frases preposicionales llevan una función sintáctica distinta de la de las frases nominales de posesión. Las dos oraciones que se presentan a continuación tienen la misma frase, pero en la primera oración esta frase es una frase nominal que sirve como complemento directo del verbo; y en la segunda oración es una frase preposicional que expresa lugar.

Ca'ne¹³ so¹³ tacóó⁵ chruun³ a³².
 cortó él pie:de árbol (.)
 Él cortó la base del árbol.

Naj¹³ so¹³ tacóó⁵ chruun³ a³².
 está:acostado él pie:de árbol (.)
 Él está acostado **debajo del árbol.**



Diseño para bolsa en forma de macetas de árboles estilizados con flores



Diseño para bolsa en forma de venados

18. LA CONJUNCIÓN

Las conjunciones son palabras que ligan frases u oraciones para formar frases y oraciones complejas. Las conjunciones del triqui pueden ser coordinativas o subordinantes.

18.1. Las conjunciones coordinativas

Las conjunciones coordinativas ligan dos oraciones principales. Hay cuatro conjunciones comunes; dos de ellas son formas compuestas:

ne ²	y
tzaj ²	pero, sino (no muy frecuente)
gaa ¹³	ne ² y entonces
cuando	y
tzaj ²	ne ² pero, sino
pero	y

Las formas compuestas se traducen en la traducción literal entre corchetes.

Algunas oraciones que muestran el uso de estas conjunciones se presentan a continuación.

Chá⁴ Guaá⁴, ne² chá⁴ ni³ca² so¹³ uún⁴ a³².
comió Juan y comió esposa:de él también (.)
Juan comió, **y** su esposa comió también.

Ca'anj³² so¹³ chuman¹³, ne² quiránj⁵ so¹³ 'núú⁵ a³².
fue él Copala y compró él maíz (.)
Fue a Copala **y** compró maíz.

Quisíj⁵ quiránj⁵ xnii³ yumi¹³,
terminó compró muchacho jabón
gaa¹³ ne² quinan¹³ so¹³ tucúa⁴ so¹³ a³².
[y entonces] fue:a:casa él casa:de él (.)
El muchacho terminó de comprar jabón **y entonces** regresó a su casa.

Na'vej³² Guaá⁴ ca'anj² so¹³, tzaj² ca'anj³² so¹³ a³².
no:quiere Juan irá él pero fue él (.)
El muchacho no quería ir, **pero** fue.

Ca'anj³² so¹³ chuman¹³, **tzaj² ne²** taj³² 'núú⁵ ma¹³.
 fue él pueblo [pero] no:hay maíz (-)
*Fue a Copala, **pero** no hubo maíz.*

Estas conjunciones coordinativas también se usan al principio de una oración para relacionarla con la oración anterior:

Ca'anj³² xnii³ tiendá⁴ a³².
 fue muchacho tienda (.)
Gaa¹³ ne² quinán¹³ so¹³ tucúa⁴ so¹³ a³².
 [y entonces] fue:a:casa él casa:de él (.)
*El muchacho fue a la tienda. **Entonces** regresó a su casa.*

Ca'anj³² xnii³ tiendá⁴ a³².
 fue muchacho tienda (.)
Tzaj² ne² taj³² se³² quiránj⁵ so¹³ ma¹³.
 [pero] no:hay lo:que compró él (-)
*El muchacho fue a la tienda. **Sin embargo**, no compró nada.*

La conjunción **ne²** y también se usa en la actualidad para juntar frases nominales, aunque parece ser una innovación. Antes, **ne²** se usaba solamente para juntar oraciones. Véase 9.7, en donde se presentan varias maneras tradicionales de juntar frases nominales.

18.2. Las conjunciones subordinantes

Las conjunciones subordinantes introducen las oraciones subordinadas adverbiales y las ligan con la oración principal. Expresan relaciones de tiempo, de razón, de resultado, de propósito, de comparación, de contraexpectación y de condición. Algunas de estas conjunciones son sencillas y otras son compuestas.

Algunas de estas conjunciones se usan en una oración subordinada que se presenta después de la oración principal. Otras conjunciones se usan en una oración subordinada que puede presentarse antes de la oración principal. Generalmente alguna palabra se presenta al principio de la oración principal para separarla de la subordinada.

18.2.1. Tiempo

Hay cinco conjunciones subordinantes que expresan relaciones de tiempo; éstas son:

gaa ¹³		cuando
asij ²		desde
a ³ sa ¹¹		cuando (en el futuro)
nda ^a ¹³		hasta, desde
nda ^a ¹³	se ³²	hasta, desde
hasta	lo:que	

La oración subordinada puede presentarse antes o después de la oración principal. Cuando se presenta antes, las conjunciones coordinativas **ne²** y o **gaa¹³** **ne²** y *entonces* se presentan al principio de la oración principal:

Aj¹ naran¹³ cha³na¹ yatzi⁵ **gaa¹³** guun³ che'e¹ caman¹³ a³².
 ya juntó mujer ropa cuando [empezó] llovió (.)
*La mujer ya había juntado la ropa **cuando** empezó a llover.*

Gaa¹³ otoj³² ne'ej³, **gaa¹³ ne²** anánj⁵ cha³na¹ a³².
 cuando duerme nene [y entonces] teje mujer (.)
***Cuando** el nene duerme, la mujer teje.*

Asij² cavi¹³ ni³ca² so¹³, **ne²** 'o² nanó⁴ rá⁴ so¹³ a³².
 desde murió esposa:de él y uno [está triste] él (.)
***Desde** que murió su esposa, él siempre está triste.*

La conjunción **a³sa¹¹** se presenta con un verbo en tiempo pasado, pero tiene significado futuro:

A³sa¹¹ ca'anj³² yuún⁴ so¹¹, **ne²** ni²caj³² so¹¹ 'o² rún¹⁵ tan¹³ a³².
 cuando fuiste otra:vez tú y llevarás tú una sola mazorca (.)
***Cuando** vayas otra vez, lleva una sola mazorca.*

18.2.2. Razón

Hay varias conjunciones subordinantes que expresan relaciones de razón:

é ⁵ se ³²		porque (de che'é⁴ base de y se³² lo que)
che'é ⁴	se ³²	porque
base:de	lo:que	
che'é ⁴	rej ³²	para que, porque
base:de	lugar:que	
che'é ⁴	yan ³²	para que, porque
base:de	lugar:que	
cue ³ ntá ⁴	yan ³²	porque, para que
cuenta:de	lugar:que	
rá ⁵ di ¹¹	se ³²	porque
crees-tú	lo:que	

Las siguientes oraciones muestran el uso de estas conjunciones.

Ne² xcuu³ avii³² ndo'o³² raa³¹ me³ xo¹³ gaa¹³ naá⁴
 y animal sale mucho cabeza es él [hace mucho tiempo]
che'é⁴ se³² qui'yaj³ canaán⁴ xo¹³ tiha¹³ xo¹³ man³ chunee³ a³².
 [porque] hizo ganar él engañó él a zorro (.)
 Y era un animal muy inteligente hace mucho tiempo, **porque** logró engañar al zorro.

Na'aan³ rque³ so¹³ é⁵se³² taj³² 'núú⁵ rihaan³² so¹³ ma¹³.
 escoce barriga:de él porque no:hay maíz cara:de él (-)
 Tiene hambre **porque** no tiene maíz.

Cuando la oración subordinada se presenta antes de la oración principal, ésta muchas veces empieza con la conjunción coordinativa **ne²** y o **gaa¹³ ne²** y entonces:

Che'é⁴ se³² cavi¹³ so¹³, **ne²** ta'vee³ ni³ca² so¹³ a³².
 [porque] murió él y lloró esposa:de él (.)
Porque él se murió, su esposa lloró.

18.2.3. Resultado

La conjunción subordinante **don³** o **duun³** de manera que, así que expresa resultado; la oración subordinada de propósito se presenta después de la oración principal:

Vaa³² 'núú⁵ rihaan³² so¹³, **duun³** chá⁴ so¹³ chraa³ a³².
 existe maíz cara:de él así:que come él tortilla (.)
 Él tiene maíz, **así que** come tortillas.

18.2.4. Propósito

Hay cuatro conjunciones subordinantes que expresan relaciones de propósito; tres de ellas también se usan para expresar razón:

che'é ⁴	rej ³²	para que, porque
base:de	lugar:que	
che'é ⁴	yan ³²	para que, porque
base:de	lugar:que	
cuenta ⁴	yan ³²	porque, para que
cuenta:de	lugar:que	
se ²	gaa ³² nanj ¹³	para que no
no	existirá así	

La oración subordinada de propósito se presenta después de la oración principal; siempre tiene el verbo en tiempo futuro. Las siguientes oraciones muestran el uso de estas conjunciones.

Quiránj⁵ so¹³ chruun³ rihá¹ **che**é⁴ yan³² ticavi¹³ so¹³ yuvi³¹ a³².
compró él palo tira [para que] matará él gente (.)
*Él compró el arma **para** matar a la gente.*

Se² ca'anj³² so¹ Naj³, se² gaa³² nanj¹³
no irás tú Yosoyuxi [para que no]

go¹ sí⁵ yuvaa¹ mán⁴ so¹ á⁴.
pegará persona brava a ti (i!)
*iNo vayas a Yosoyuxi **para que** los maleantes **no** te maten a balazos!*

El propósito muchas veces se expresa sin conjunción (véase 20.2).

18.2.5. Comparación

Las conjunciones subordinantes que expresan relaciones de comparación son:

ase ³² o á ⁵ se ³²			como
daj ¹	se ³²		como
cómo	lo:que		
a ¹	se ³²		como
cómo	lo:que		
a ¹	se ³²	vaa ³²	como
cómo	lo:que	existe	
nda ¹³	vaa ³²		como, de acuerdo con
hasta	existe		

La oración subordinada generalmente se presenta antes de la oración principal; ésta muchas veces empieza con el adverbio de modo **daj**¹³ así:

Daj¹ se³² vaa³² rej³ so¹³ ro¹³, **daj**¹³ vaa³² so¹³ a³².
[como] existe papá:de él (,) así existe él (.)
*Él es **como** su papá.*

Daj¹ se³² vaa³² rej³ so¹³, **daj**¹³ vaa³² so¹³ a³².
[como] existe papá:de él así existe él (.)
*Él es **como** su papá.*

Ase³² vaa³² yuvi³¹, **daj**¹³ vaa³² curuvii³ a³².
como existe gente así existe chango (.)
*Los changos son **como** la gente.*

Las oraciones subordinadas con **nda**¹³ **vaa**³² se presentan después de la oración principal:

Qui'yaj³ so¹³ **nda**¹³ **vaa**³² cataj³² rej³ so¹³ a³².
hizo él [como] dijo papá:de él (.)
*Él hizo **como** su papá le había dicho.*

18.2.6. Contraexpectación

Las conjunciones subordinantes que expresan relaciones de contraexpectación son:

ta ¹	se ³²	aunque
aunque	lo:que	
nda ¹	se ³²	aunque
aunque	lo:que	
a ¹	se ³²	aunque
aunque	lo:que	
niqui ¹	se ³²	aunque
aunque	lo:que	

La oración subordinada se presenta antes de la oración principal; ésta empieza con la conjunción coordinativa **tzaj² ne² pero**:

Ta¹ se³² ca'anj³² so¹³ rihaan³² dotoó⁴, tzaj² ne² cavi¹³ so¹³ a³².
 [aunque] fue él cara:de doctor [pero] murió él (.)
Aunque fue al doctor, se murió.

18.2.7. Condición

Las oraciones condicionales se indican por medio de la conjunción subordinante **sese³² si** (o su forma breve **se³²**), que se antepone a la oración subordinada. Si la oración subordinada se presenta antes de la oración principal, ésta generalmente empieza con la conjunción coordinativa **ne² y**:

Nuxra¹ so¹ tu'vá⁴ so¹, ne² ta²güej⁵ 'oj¹³,
 abrirás tú boca:de tí y tiraré-yo una-3
se³² me³ rá⁴ so¹ cha² so¹ ei³².
 si [quieres] tú comerás tú (!)

Abre la boca, y voy a tirar una, si quieres comerla.

Sese³² ca'anj² so¹ scuelá⁴,
 si irás tú escuela
ne² quinari¹ so¹ letrá⁴ a³².
 y aprenderás tú letra (.)

Si vas a la escuela, vas a aprender a leer y a escribir.

Se³² na'nej¹ ra'aj³ man³ yujej³² nihánj⁵,
 si solterá mano:de-mí a roca esta
ne² ca'anj² ni'ya² chumij³¹ a³².
 y irá perdido mundo (.)

Si suelto esta roca, el mundo se va a acabar.

Para expresar una oración subordinada condicional que expresa lo contrario de lo que en realidad ha pasado, se usa el tiempo pasado del verbo tanto en la oración subordinada como en la oración principal:

Sese³² ca'anj³² so¹ scuelá⁴,
si fuiste tú escuela

ne² quinarí¹⁴ so¹ letrá⁴ a³².
y aprendiste tú letra (.)

Si hubieras ido a la escuela, habrías aprendido a leer y a escribir.

Sese³² ca'anj³² so¹³ rihaan³² dotoó⁴,
si fue él cara:de doctor,

ne² ne³ cavi¹¹ so¹³ ma¹³.
y no murió él (-)

Si hubiera ido al doctor, no se hubiera muerto.

El adverbio **saj**¹ *contrafactual* se usa a veces en la oración principal (véase 15.3):

Sese³² ne³ ca'anj² so¹³,
si no fue él

ne² ne³ cavi¹¹ so¹³ **saj**¹ ma¹³.
y no murió él *contrafactual* (-)

Si no hubiera ido, no se hubiera muerto. (Pero sí murió.)



Diseño en forma de mujeres



*Los chilolos bailan frente a la iglesia de Copala.
(1970)*

19. LA INTERJECCIÓN

Las interjecciones son palabras que expresan la emoción que siente el hablante. Generalmente no se presentan dentro de las oraciones, sino solas. Muchas de ellas provienen del español. Ejemplos:

aii ³²	<i>para expresar dolor, tristeza</i>
u ³ ta ³²	<i>para expresar sorpresa</i>
tioo ³²	<i>para expresar tristeza</i>
u ⁴ ti ³ ti ²	<i>está caliente</i>

Algunas de estas expresiones no tienen la forma de las palabras del triqui. Por ejemplo, algunas carecen de vocales:

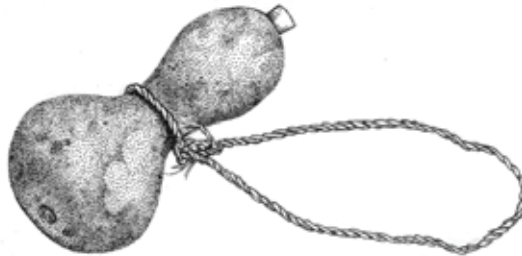
jm ¹⁴	<i>para expresar enojo o disgusto</i>
m ⁴⁵ jm ³²	<i>¡qué lástima!</i>

Algunas interjecciones se usan para llamar a personas o a animales:

kst	<i>para arrear a los burros y mulas</i>
pst	<i>para llamar la atención de una persona</i>
brrr ⁴	<i>para llamar a las gallinas</i>

La palabra **naa**³¹ se usa en medio de una oración cuando el hablante se da cuenta de que se ha equivocado o cuando quiere añadir algo:

Quiránj⁵ so¹³ yumi¹³, **naa**³¹, yaan³² a³².
compró él jabón no sal (.)
*Él compró jabón ... **no** ... sal.*



Calabaza hueca para llevar agua



*Esta muchacha, que tiene muchos adornos, está lista para casarse por la iglesia.
(1970)*

20. LA ORACIÓN COMPLEJA

En este capítulo se presentan algunos rasgos del triqui que todavía no han sido presentados en ningún otro capítulo porque no pertenecen a ninguna parte de la oración. Estos rasgos son las oraciones sustantivas, inclusive las citas indirectas y directas, las oraciones complejas sin conjunción, y algunas maneras de expresar el énfasis y el tema de la oración.

20.1. Las oraciones sustantivas

A veces una oración sirve como complemento directo de un verbo. Algunas de estas oraciones subordinadas sustantivas se introducen con las palabras **se³² vaa³²** *lo que existe*, que se traducen al español *que*. Las siguientes oraciones muestran el uso de **se³² vaa³²**.

Quene'en³ xnii³ se³² vaa³² nuvi¹³ 'núú⁵ rá⁴ ve¹³ ma¹³.
vio muchacho [que] no:está maíz en casa (-)
*El muchacho vio **que** no había maíz en la casa.*

Ne'én⁴ 'unj¹ se³² vaa³² cavi¹³ so¹³ a³².
sé yo [que] murió él (.)
*Sé **que** se murió.*

Después de ciertos verbos **se³² vaa³²** no se usa, o su uso es optativo. Algunos de estos verbos requieren el tiempo futuro en la oración sustantiva:

Me³ rá⁴ xnii³ ca'anj² so¹³ a³².
[quiere] muchacho irá él (.)
El muchacho quiere ir.

Na'vej³² rá⁴ xnii³
no:quiere adentro muchacho
se³² vaa³² ca'anj² tuvi¹³ so¹³ ma¹³.
[que] irá compañero:de él (-)
*El muchacho no quiere **que** vaya su compañero.*

Na'vej³² rá⁴ Guaá⁴ ca'anj² tuvi¹³ so¹³ ma¹³.
no:quiere adentro Juan irá compañero:de él (-)
*Juan no quiere **que** vaya su compañero.*

Otros verbos requieren un verbo en la oración sustantiva que tenga el mismo tiempo que el verbo de la oración principal:

Quinari¹³ cha³na¹ canánj⁵ cha³na¹ ro'nó⁴ a³².
 encontró mujer tejió mujer huipil (.)
 La mujer aprendió a tejer huipiles.

Ne'en³ xnii³ achrón⁴ so¹³ letrá⁴ a³².
 sabe muchacho escribe él letra (.)
 El muchacho sabe escribir.

La conjunción subordinante **ase**³² *si* se usa para introducir una pregunta indirecta:

Ne³ ne'en³ xnii³ ase³² ca'anj³² tanuu³ a³².
 no sabe muchacho si fue soldado (.)
 El muchacho no sabe **si** el soldado se fue.

Si la pregunta tiene dos partes, la partícula **ni**¹³ (véase 16.3) se presenta al final de cada parte:

Ne³ ne'en³ xnii³ ase³² tzi¹ chá⁴ yo¹³ ni¹³,
 no sabe muchacho si dulce se:come aquél (?)
 ase³² yuu¹ chá⁴ yo¹³ ni¹³, ne³ ne'en³ so¹³ ma¹³.
 si agrio se:come aquél (?) no sabe él (-)
 El muchacho no sabe **si** sabe dulce o agrio.

La conjunción subordinante **sese**³² *si* también se usa para introducir una pregunta indirecta:

Ne³ ne'en³ xnii³ sese³² ca'anj³² tanuu³ a³².
 no sabe muchacho si fue soldado (.)
 El muchacho no sabe **si** el soldado se fue.

Hay algunos verbos que tienen usos idiomáticos cuando se presentan con las oraciones subordinadas sustantivas.

El verbo **'yaj**³ *hacer* se usa para indicar a la persona que causa una acción. Generalmente la oración empieza con una oración sustantiva que expresa la acción causada, y después de ésta, se presenta el verbo **'yaj**³ y su sujeto. El verbo de la oración sustantiva y **'yaj**³ suelen estar en el mismo tiempo.

Ca'mii³² Migueé⁴ qui'yaj³ Betó⁴ a³².
 habló Miguel hizo Beto (.)
 Beto **hizo** que hablara Miguel.

Catúj⁵ chuvec³ rá⁴ ve¹³ qui'yaj³ xnii³ a³².
 entró perro en casa hizo muchacho (.)
 El muchacho **hizo** que entrara el perro a la casa.

También se puede usar **'yaj**³ al principio de la oración con **se**³² **vaa**³² *que*:

Qui'yaj³ xnii³ se³² vaa³² ta'vee³ ne'ej³ a³².
 hizo muchacho [que] lloró nene (.)
 El niño **hizo llorar al nene.**

El verbo rá⁴ pensar y su sujeto se usan al final de la oración para indicar a la persona que opina. El verbo rá⁴ se presenta solamente en el tiempo presente:

Cunaj¹ vaa³² yanj³, rá⁴ so¹³ a³².
 bueno existe papel piensa él (.)
Piensa que el libro es bueno.

El verbo taj³² decir y su sujeto se usan al final de la oración para indicar una cita indirecta:

Cunaj¹ vaa³² yanj³, taj³² so¹³ a³².
 bueno existe papel dice él (.)
Dice que el libro es bueno.

Las citas directas también usan el verbo taj³² decir; aunque se usa en el tiempo presente, su significado es generalmente pasado. Note la diferencia entre las oraciones que siguen. La primera es una cita indirecta, y la segunda es una cita directa.

Ca'anj² so¹³ Ya³cuej², taj³² so¹³ a³².
 irá él Oaxaca dice él (.)
Dijo que va a ir a Oaxaca.

—Ca'anj² 'unj¹ Ya³cuej² —taj³² so¹³ a³².
 iré yo Oaxaca dice él (.)
 —Voy a Oaxaca —**dijo.**

A veces, una cita directa se introduce con una oración que usa un verbo como a'mii³² hablar o xná⁵anj³² preguntar, y generalmente también tiene al final taj³² decir más el sujeto:

Xná⁵anj³² cha³na¹ man³ xnii³ a³².
 preguntó mujer a muchacho (.)
 —Me³ rej³² cavii³² so¹ ga² —taj³² no¹³ a³².
 cuál lugar viniste tú (?) dice ella (.)
 La mujer **preguntó al muchacho: —¿De dónde viniste? —le dijo.**

20.2. Las oraciones complejas sin conjunción

Muchas veces dos oraciones independientes se ligan sin conjunción para formar una oración compuesta:

Quináj⁵ so¹³ tucúa⁴ so¹³;
 se:quedó él casa:de él
 ne³ ca'anj² so¹³ chuman¹³ ma¹³.
 no fue él pueblo (-)
 Se quedó en su casa; no fue a Copala.

A veces es necesario usar una conjunción para traducir tales oraciones al español:

Ca'anj³² xnii³ tiendá⁴;
 fue muchacho tienda
 nuvi¹³ so¹³ ne³ tucúa⁴ so¹³ ma¹³.
 no:está él está:sentado casa:de él (-)
 El niño fue a la tienda, así que no está en su casa.

Este modo de hablar es muy común para expresar el fin o el propósito de una acción; la segunda parte tiene el verbo en tiempo futuro:

Ca'anj³² so¹³ chuman¹³; quiraan² so¹³ 'núú⁵ a³².
 fue él pueblo comprará él maíz (.)
 Fue a Copala a comprar maíz.

Ca'ne¹³ roj¹ so¹³ suun³² rihaan³² chunee³;
 cortaron los:dos ellos trabajo cara:de zorro
 ca'anj² xcaj² xo¹³ ya'an³² a³².
 irá conseguirá él lumbre (.)
 Ellos mandaron al zorro (a que fuera) a conseguir lumbre.

Cuando 'anj³² ir o 'na¹³ venir se combinan con un verbo que expresa el propósito, el sujeto del segundo verbo sirve para los dos verbos:

Ca'anj³² quene'en¹³ so¹³ man³ tuvi¹³ so¹³ a³².
 fue verá él a compañero:de él (.)
 Fue a ver a su compañero.

Hay algunos verbos que tienen usos idiomáticos cuando se presentan en las oraciones complejas sin conjunción.

El verbo ni³caj² tener se usa junto con otro verbo para indicar un instrumento. Se traduce al español por medio de la preposición *con*:

Ni³caj² xnii³ neê³² ticavi¹³ so¹³ man³ tuvi¹³ so¹³ a³².
 tiene muchacho cuchillo mató él a compañero:de él (.)
 El muchacho mató a su compañero **con** un cuchillo.

El verbo ni³caj² tener se usa junto con los verbos 'anj³² ir y 'na¹³ venir para expresar llevar y traer:

Ni³caj² cha³na¹ chraa³ ca'anj³² no¹³ a³².
 tiene mujer tortilla fue ella (.)
 La mujer **llevó** las tortillas.

Ni³caj² cha³na¹ chraa³ ca'na¹³ no¹³ a³².
 tiene mujer tortilla vino ella (.)
 La mujer **trajo** las tortillas.

El verbo **a³nicaj¹** *dar la vuelta* se combina con otro verbo para expresar la idea de que una acción sigue a otra. Se traduce al español por medio del adverbio *entonces*:

Ca'anj³² so¹³ xnaa³¹ so¹³ a³².
 fue él milpa-de él (.).

Ca³nicaj¹ so¹³; canáj⁵ so¹³ a³².
 dio:vuelta él; desyerbó él (.)
 Él fue a su milpa. **Entonces** quitó la hierba.



Tenate elaborado de palma para cargar alimentos



*Usando fibra del platanar para techar una casa
(junio, 1963)*

21. TEXTOS

En este capítulo se presentan cuatro textos del triqui para dar una idea más amplia del uso de las partes de la oración. Es de interés especial ver el uso de los adverbios de introducción, las partículas y las conjunciones en un contexto más amplio. Además, hay muchos ejemplos de las oraciones complejas sin conjunción (véase 20.2) y también de las citas directas (véase 20.1).

Tres de estos textos son cuentos tradicionales, y dan una muestra del estilo narrativo. El cuarto es una exhortación, y da una muestra del estilo que se usa para persuadir.

Cada texto contiene algunas expresiones idiomáticas u otros elementos que no han sido explicados en forma detallada en la gramática. Así que, se incluyen notas al final de cada texto para explicar estas expresiones.

Al igual que los ejemplos de la gramática, los textos se presentan en tres renglones. El primer renglón tiene la forma triqui. El segundo renglón traduce el triqui palabra por palabra. Cuando es necesario usar dos o más palabras del español para traducir una sola palabra del triqui, las palabras del español se separan con dos puntos (:). Cuando una palabra del triqui tiene dos partes, las palabras que traducen estas partes se separan con un guión (-). Cuando dos o más palabras del triqui forman una expresión idiomática, la traducción de la frase se presenta entre corchetes ([]).

El tercer renglón presenta una traducción algo libre, pero que retiene algo del sabor del triqui. Al final de cada texto se presenta la traducción en español más libre.

21.1. El zorro y la roca

Este cuento fue narrado originalmente en 1972 por Manuel Camilo Ramírez Santiago, q. e. p. d., de San Miguel Copala, y fue publicado en 1973. Durante la década de los ochenta fue redactado con la ayuda de un originario de Sabana e incluido en el libro *Aprendamos a leer trique de Copala* (1990, págs. 127–8 y 139–40).

1. Aj¹ síj⁵ guun³ que'ee¹ tiha¹³ tucu³ya³² yo¹³
 ya alcanza se:pusieron muchos engañó conejo aquel
 man³ chunee³, ne² che'é⁴ dan³² nano¹³ chunee³ man³ xo¹³ a³².
 a zorro y [por eso] busca zorro a él (.)
Ya eran muchas las veces que el conejo había engañado al zorro, y por eso el zorro lo estaba buscando.
2. Veé⁴ dan³² ne² nari¹³ uún⁴ chunee³ man³ tucu³ya³² a³².
 [así pasó que] encontró otra:vez zorro a conejo (.)
Así pasó que el zorro encontró otra vez al conejo.
3. Tzaj² ne² 'nij² ra'a³ ndo'o³² tucu³ya³² 'o² yuvej³²;
 [pero] está:metido mano muy conejo una roca
 nicun¹ xo¹³ a³².
 está:parado él (.)
Pero el conejo tenía las manos metidas fuertemente contra una roca mientras estaba parado allí.
4. Ne² cará⁵ya'anj¹³ ndo'o³² tucu³ya³²
 y hizo:caso mucho conejo
 gaa¹³ quene'en³ xo¹³ man³ chunee³ a³².
 cuando vio él a zorro (.)
Y el conejo se emocionó mucho cuando vio al zorro.
5. —iTi³núj¹! —taj³² xo¹³ rihaan³² chunee³ a³²—.
 hermano dice él cara:de zorro (.)
 —Hermano —le dijo al zorro—.
6. Qui²yaá⁵ so¹ se³² ndo'o³² uxrá⁴; ra²cuíj⁵ so¹ manj³ ei³².
 harás tú [favor] mucho ayudarás tú a-mí (!)
Hazme un gran favor y ayúdame.
7. Se³² na'nej¹ ra'aj³ man³ yuvej³² nihánj⁵, ne²
 si soltará mano:de-mí a roca esta y
 ca'anj² ni'ya² chumij³¹, taj³² nii³ nanj¹ ei³².
 irá perdido mundo dice alguien seguramente (!)
Si suelto esta roca, el mundo se va a acabar, dicen, seguramente.
8. Tzaj² ne² naco³¹ ndo'oj³² na³², ti³núj¹.
 [pero] seco mucho-yo agua hermano
Pero tengo mucha sed, hermano.
9. Ra²cuíj⁵ so¹ doj¹³ manj³, ne² ca'anj² co'oj² na³²,
 ayudarás tú poco a-mí y iré-yo tomaré-yo agua
 ne² ca'naj¹ cuana² nanj¹ ei³².
 y vendré-yo ahorita seguramente (!)
Ayúdame un poco, y voy a tomar agua, y regreso luego.

10. Cuchu'vi¹³ chunee³ ca'anj² ni'ya² chumii³¹, ne²
se:espantó zorro irá perdido mundo y
 ca'vee¹³ taj³² xo¹³ rihaan³² tucu³ya³², ne² racuj⁵ xo¹³ a³².
será:posible dice él cara:de conejo, y ayudó él (.)
El zorro tenía miedo de que el mundo se iba a perder, y le dijo que sí al conejo, y le ayudó.
11. Tzaj² ne² cachén⁴ ndo'o³² orá⁴,
 [pero] pasó mucho hora
 ne² nuvi¹³ tucu³ya³² naman¹ ma¹³.
 y no:está conejo llega:acá:a:casa (-)
Pero pasó mucho tiempo, y el conejo no regresó.
12. Ne² veé⁴ dan³² ne² xe¹³ ndo'o³² ra'a³ xo¹³ 'yaj³ yujej³² a³².
 y [así pasó que] cansado muy mano:de él hace piedra (.)
Y resultó que la mano del zorro se cansó mucho a causa de la piedra.
13. Ne² cavii³² raá³¹ xo¹³ a³².
 y salió cabeza:de él (.)
Y tuvo una idea.
14. “Daj¹ guun¹³ se³² na'nej¹ ra'aj³
 cómo pasará si soltará mano:de-mí
 man³ yujej³² nihánj⁵ ga²”, taj³² chunee³ a³².
 a roca esta (?) dice zorro (.)
“¿Qué va a pasar si suelto la roca?”, el zorro se dijo.
15. Veé⁴ dan³² ne² na'née⁵ ra'a³ xo¹³ man³ yujej³² yo¹³ a³².
 [así pasó que] soltó mano:de él a roca aquella (.)
Así que, soltó aquella roca.
16. Ne² güéj⁵ xo¹³ a³².
 y brincó él (.)
Y él brincó.
17. Tzaj² ne² ne³ naxru¹ yujej³², ne² ne³ ca'anj² ni'ya² chumii³¹
 [pero] no se:cayó roca y no fue perdido mundo
 ndaa¹³ vaa³² cataj³² tucu³ya³² rihaan³² xo¹³ ma¹³.
 [como] dijo conejo cara:de él (-)
Pero la roca no se cayó, y el mundo no se echó a perder, como le había dicho el conejo.
18. Nihánj⁵ me³ quisij⁵ uún⁴ tucu³ya³²
 esto es alcanzó otra:vez conejo
 tiha¹³ xo¹³ man³ chunee³, taj³² nii³ a³².
 engañó él a zorro dice alguien (.)
Lo que pasó es que otra vez el conejo logró engañar al zorro, dicen.

19. Ne² xcuu³ avii³² ndo'o³² raq³¹ me³ xo¹³
 y animal sale mucho cabeza es él
 gaa¹³ naá⁴ che'é⁴ se³² qui'yaj³ canaán⁴ xo¹³
 [hace mucho tiempo] [porque] hizo ganar él
 tiha¹³ xo¹³ man³ chunee³ a³².
 engañó él a zorro (.)

Y era un animal muy inteligente hace mucho tiempo, porque logró engañar al zorro.

NOTAS

1. El uso de **doj**¹³ *poco* en la oración 9 indica que el hablante quiere mostrar cortesía.
2. El verbo **avii**³² *salir* combinado con **raq**³¹ *cabeza de* en la oración 13 significa *tener una idea* en este contexto.
3. En la oración 19, el verbo **avii**³² combinado con **raq**³¹ significa *ser inteligente*.

TRADUCCIÓN LIBRE DEL CUENTO “EL ZORRO Y LA ROCA”

El conejo ya había engañado al zorro muchas veces, y por esta razón el zorro lo estaba buscando.

Por fin el zorro encontró otra vez al conejo, y estaba parado delante de una roca, deteniéndola con las manos. Cuando el conejo vio venir al zorro, se puso muy alegre.

—¡Hermano! —le dijo al zorro—, por favor, ayúdame. Si dejo de sostener esta roca con las manos, entonces el mundo va a ser destruido, dicen. Pero tengo mucha sed, hermano. Ayúdame un poco. Voy a tomar agua y regreso inmediatamente.

Al zorro le dio mucho miedo que el mundo fuera destruido, de manera que estuvo de acuerdo en ayudar al conejo.

—Está bien —le dijo al conejo, y lo ayudó. Pero pasaron muchas horas, y el conejo no regresó. Y las manos del zorro empezaron a cansarse mucho porque estaba deteniendo la roca.

Así que el zorro pensó:

“¿Qué pasará si suelto esta roca?”, pensó el zorro. Así que la soltó y brincó a un lado. Pero la roca no se cayó, y el mundo no fue destruido a pesar de lo que le había dicho el conejo.

Dicen que así fue cómo el conejo engañó otra vez al zorro. En la antigüedad el conejo era un animal muy astuto porque lograba engañar al zorro.

21.2. El zorro y las tunas

Este cuento fue narrado originalmente en 1972 por Manuel Camilo Ramírez Santiago, q. e. p. d., de San Miguel Copala, y fue publicado en 1973. Durante la década de los ochenta fue redactado con la ayuda de un originario de Sabana e incluido en el libro *Aprendamos a leer trique de Copala* (1990, págs. 129–30 y 140–1).

1. Chéé⁵ uún⁴ chunee³; nano¹³ xo¹³ man³ tucu³ya³²,
camina otra:vez zorro busca él a conejo
 ne² nari¹³ uún⁴ xo¹³ man³ tucu³ya³²; táá⁵ tucu³ya³²
y encontró otra:vez él a conejo está:encima conejo
 raá³¹ chruun³ tino³²; chá⁴ xo¹³ quili¹³ a³².
cabeza:de palo nopal come él tuna (.)
El zorro caminaba otra vez buscando al conejo; y encontró otra vez al conejo, y el conejo estaba encima de un nopal comiendo tunas.
2. Gaa¹³ ne² ya^{j13} me³ se³² cha² ya¹³
[y entonces] ahora es lo:que comerá verdaderamente
 chunee³ man³ tucu³ya³², rá⁴ xo¹³,
zorro a conejo piensa él
 gaa¹³ ne² cataj³² tucu³ya³² rihaan³² chunee³ a³².
[y entonces] dijo conejo cara:de zorro (.)
Entonces, en ese momento es que el zorro pensó que seguramente se iba a comer al conejo, y entonces el conejo le dijo al zorro:
3. —Ti³nuj¹, nanj² raá³¹ chruun³ nihánj⁵ táj⁵,
hermano nomás cabeza:de palo este estoy:encima-yo
 ne² chaj³ nij³ quili¹³ a³², ti³nuj¹.
y como-yo las tunas (.) hermano
—Hermano, estoy encima de este palo nomás, y estoy comiendo las tunas, hermano.
4. Taj³² chi'i^{j31} anó⁴ manj³ 'yaj³ quili¹³ nihánj⁵ a¹ mei³².
no:hay enfermedad pega a-mí causa tuna esta ni (-!)
Estas tunas me protegen de todas las enfermedades.
5. Sa¹ ndo'o³² nihánj⁵ rihaan³² daj³² a¹ chi'i^{j31},
buena muy ésta cara:de [toda clase de] enfermedad
 ne² chihan¹ ndo'o³² chá⁴ quili¹³ nihánj⁵ adonj².
y sabrosa muy se:come tuna esta (!)
Éstas son muy buenas contra toda clase de enfermedad, y estas tunas se comen muy sabrosas, seguramente.
6. Cha² so¹ yo'oj¹³, rá⁴ so¹, ti³nu¹.
comerás tú una-3 piensas tú hermano-(?)
¿Quieres comer una, hermano?

7. Nuxra¹ so¹ tu'vá⁴ so¹, ne² ta²güéj⁵ 'oj¹³,
 abrirás tú boca:de ti y tiraré-yo una-3
 se³² me³ rá⁴ so¹ cha² so¹ ei³².
 si [quieres] tú comerás tú (!)
 Abre la boca, y voy a tirar una, si quieres comerla.
8. —Ca'vee¹³ —taj³² chunee³, ne² chá⁴ xo¹³ 'o² quili¹³,
 será:posible dice zorro y comió él una tuna
 ne² chihan¹ ndo'o³² chá⁴ yo¹³, rá⁴ xo¹³ a³².
 y sabrosa muy se:comió ella piensa él (.)
 —Está bien —le dijo el zorro; y comió una tuna, y era muy sabrosa, pensó.
9. Ne² taj³² uún⁴ tucu³ya³² rihaan³² chunee³ a³².
 y dice otra:vez conejo cara:de zorro (.)
 Y el conejo le dijo al zorro otra vez:
10. —Ti³núj¹. Se³² me³ rá⁴ so¹,
 hermano si [quieres] tú
 se² canó⁴ a¹ 'ó⁴ chi'ij³¹ xráá⁵ so¹,
 no pegará [ni una] enfermedad espalda:de ti
 ne² yaj¹³ caduun¹ so¹,
 y ahora cerrarás:los:ojos tú
 ne² naxra¹¹ vaj³² uún⁴ so¹ tu'vá⁴ so¹,
 y abrirás mueves otra:vez tú boca:de ti
 ne² ta²nij³² 'unj¹ yo'ó⁴ quili¹³ tu'vá⁴ so¹, ti³núj¹.
 y bajaré yo otra tuna boca:de ti hermano
 —Hermano, si quieres, no te pegará ninguna enfermedad; y ahora cierra los
 ojos y abre otra vez la boca, y dejaré caer otra tuna en tu boca, hermano.
11. —Ca'vee¹³ —taj³² uún⁴ chunee³ rihaan³² tu³cuya³²,
 será:posible dice otra:vez zorro cara:de conejo
 ne² danj¹³ 'yaj³ uún⁴ xo¹³ a³².
 y así hace otra:vez él (.)
 —Está bien —el zorro le dijo otra vez al conejo, y así hizo también.
12. Veé⁴ dan³² ne² maan¹ quili¹³ man¹ ni'yó⁴
 [así pasó que] solamente tuna existe aguate
 xráá⁵ ca'néé⁵ tucu³ya³² rá⁴ tu'va³ chunee³,
 espalda:de metió conejo en boca:de zorro
 ne² caguáj⁵ ndo'o³² xo¹³ a³².
 y gritó mucho él (.)
 Así pasó que, nomás echó una tuna con aguate el conejo a la boca
 del zorro, y gritó muy fuerte.

13. Dan³² me³ se³² ca'nga¹³ ndo'o³² tucu³ya³²; ni³yaj² xo¹³
 [entonces] rió mucho conejo miró él
 man³ chunee³, ne² cunánj⁵ xo¹³; ca'anj³² xo¹³ a³².
 a zorro y corrió él fue él (.)
 Entonces el conejo se rió mucho del zorro, y se fue corriendo.

NOTA

1. El verbo **ni³yaj²** *mirar* se usa en la oración 13 para indicar el complemento de un verbo intransitivo, como **a'nga¹³** *reír*.

TRADUCCIÓN LIBRE DEL CUENTO “EL ZORRO Y LAS TUNAS”

El zorro caminaba otra vez buscando al conejo y lo encontró encima de un nopal grande, comiendo tunas. El zorro pensó que esta vez sí se comería al conejo. Pero el conejo le dijo al zorro:

—¡Hermano! Yo siempre estoy encima de este palo comiendo tunas, hermano. No me ataca ninguna enfermedad porque estas tunas me protegen. Son muy buenas para todo tipo de enfermedad, y también son deliciosas. ¿Quieres probar una, hermano? Abre la boca, y te echo una, si quieres.

—Está bien —le dijo el zorro; y comió una tuna, y comprobó que era muy sabrosa.

El conejo le dijo otra vez al zorro:

—Hermano, si no quieres que alguna enfermedad te ataque, ahora cierra los ojos y abre la boca, y te voy a echar otra tuna en la boca, hermano.

—Está bien —le dijo el zorro otra vez al conejo, y así lo hizo.

Entonces le echó en la boca al zorro una tuna cargada de espinas. El zorro sintió las espinas y gritó mucho de dolor.

Entonces el conejo se rió mucho del zorro, y se fue corriendo.

21.3. El águila y el zopilote

Este cuento fue narrado originalmente en 1972 por Manuel Camilo Ramírez Santiago, q. e. p. d., de San Miguel Copala, y fue publicado en *Algunos animales de Copala* (1977, págs. 4–8). Durante la década de los ochenta fue redactado con la ayuda de un originario de Sabana e incluido en los libros *Aprendamos a leer trique de Copala* (1990, pág. 85) y *El alfabeto triqui* (1993, págs. 48–52).

1. Nihánj⁵ me³ na³na¹ a'mii³² nij³ sí⁵ man¹
 ésta es palabra habla los los:que existen
 gaa¹³ naá⁴ che'é⁴ xtaa³² ga² yachrú⁵ a³².
 [hace mucho tiempo] base:de águila con zopilote (.)
Ésta es la palabra que hablaba la gente de antaño acerca del águila y del zopilote.
2. Ne'en³ soj³ me³ xcuu³ cu'naj¹ xtaa³² na¹³.
 saben ustedes cuál animal se:llama águila (?)
¿Saben ustedes cuál animal se llama águila?
3. Xtaa³² me³ xo¹³, tzaj² ne² xta¹¹ chéé⁵ xo¹³ a³².
 águila es ella [pero] arriba camina ella (.)
Es un animal, pero camina en el cielo.
4. Xta¹¹ chéé⁵ xcuu³ cu'naj¹ xtaa³² yo¹³ a³².
 arriba camina animal se:llama águila aquella (.)
El animal que se llama águila camina en el cielo.
5. Tzaj² ne² tumé⁴ xcuu³ cu'naj¹ xtaa³² doj¹³ tzín¹⁵ cacun¹³ a³².
 [pero] cuida animal se:llama águila [un poquito de] culpa (.)
Pero el animal que se llama águila tiene un poco de culpa.
6. Chá⁴ xo¹³ chuchee³² daán⁴ cha³na¹ a³².
 come ella gallina animal:de mujer (.)
Come las gallinas de las mujeres.
7. Chá⁴ xo¹³ chuchee³² le'ej¹³ a³².
 come ella pollo pequeño (.)
Come los pollitos.
8. Xra¹³ chuchee³² le'ej¹³, gaa¹³ ne² guun³ nocoo¹³ chuchee³² le'ej¹³,
 brota pollo pequeño [y entonces] se:puso grande pollo pequeño
 ne² chéé⁵ chuchee³² le'ej¹³ ga² nii³ xo¹³ a³².
 y camina pollo pequeño con mamá:de él (.)
Los pollitos brotan y se ponen grandes, y caminan con su mamá.
9. Ne² u³rihanj¹ xtaa³², ne² chá⁴ xo¹³ a³².
 y sale águila y come ella (.)
Y el águila sale, y se los come.
10. Tzaj² ne² nuveé⁴ rihaan³² yo'ó⁵ chéé⁵ xtaa³² ma¹³.
 [pero] no cara:de tierra camina águila (-)
Pero no en la tierra anda el águila.
11. Raa³¹ chruun³ táá⁵ xo¹³ a³².
 cabeza:de palo está:encima ella (.)
Está en la cabeza de un árbol.

12. Táá⁵ xo¹³; tumé⁴ xo¹³ a³².
está:encima ella cuida ella (.)
Está allí, cuidando.
13. Gaa¹³ ne² ne³ achríj⁵ rá⁴ chuchee³² le'ej¹³;
 [y entonces] no [se da cuenta] pollo pequeño
 vaj³² xo¹³ rihaan³² yo'óó⁵ ma¹³.
mueve él cara:de tierra (-)
Entonces los pollitos no se dan cuenta mientras caminan en la tierra.
14. Nanij³² xtaa³², 'na' xo¹³, ne² anó⁴ xo¹³ chuchee³² le'ej¹³,
 baja águila viene ella y agarra ella pollo pequeño
 ne² cavii³² xo¹³ xta¹ ga² chuchee³² le'ej¹³ nanj¹ á⁴.
 y subió ella arriba con pollo pequeño seguramente (!)
El águila viene bajando y agarra un pollito, y sube al cielo con el pollito.
15. Danj¹³ 'yaj³ xtaa³² yo¹³ a³².
así hace águila aquella (.)
Así hace el águila.
16. Nihánj⁵ me³ se³² taj³² nij³ sí⁵ man¹ gaa¹³ naá⁴ a³².
Esto es lo:que dicen los los:que existen [hace mucho tiempo] (.)
Esto es lo que dice la gente de antaño.
17. Gaa¹³ a'ngaa³² cha³na¹,
 cuando nace mujer
 gaa¹³ ne² niha¹ uxrá⁴ rá⁴ xtaa³² yo¹³,
 [y entonces] coloreada muy adentro águila aquella
 taj³² nij³ sí⁵ man¹ gaa¹³ naá⁴ a³².
 dicen los los:que existen [hace mucho tiempo] (.)
Cuando una mujer nace, el águila se pone muy alegre, dice la gente de antaño.
18. "A'ngaa³² se³² rque² chaj² a³².
 nace lo:que dará comeré-yo (.)
 "La que me va a dar de comer nace.
19. Se³² rque² chaj² a'yuj³ yataj³
 lo:que dará comeré-yo mañana pasado:mañana
 me³ cha³na¹ yo¹³", taj³² xtaa³² yo¹³ a³².
 es mujer aquella dice águila aquella (.)
La que me va a dar de comer en el futuro es esta mujer", dice el águila.
20. Gaa¹³ snó⁵o³² a'ngaa³²,
 cuando hombre nace
 gaa¹³ ne² ne³ niha¹ rá⁴ xtaa³² yo¹³ ma¹³.
 [y entonces] no coloreada adentro águila aquella (-)
Cuando un hombre nace, entonces el águila no se pone alegre.

21. Danj^{13} vaa^{32} se^{32} - cuento^1 xtaa^{32} yo^{13} a^{32} .
así existe cuento-de águila aquella (.)
Así es el cuento del águila.
22. Navij^3 se^{32} - cuento^1 xo^{13} a^{32} .
termina cuento-de ella (.)
Su cuento se terminó.
23. Nanj^{13} vaa^{32} se^{32} - cuento^1 yachrúu^5 uún^4 a^{32} .
así existe cuento-de zopilote también (.)
Éste es el cuento del zopilote también.
24. Ne'en^3 soj^3 me^3 xçu^{13} cu'naj^1 yachrúu^5 na^{13} .
saben ustedes cuál animal se:llama zopilote (?)
¿Saben cuál animal se llama zopilote?
25. Yachrúu^5 me^3 xo^{13} , tzaj^2 ne^2 nuveé^4 xçu^{13}
zopilote es él [pero] no animal
 chéé^5 rihaan^{32} yo'óó^5 me^3 xo^{13} ma^{13} .
camina cara:de tierra es él (-)
Es el zopilote, pero no es un animal que camina en la tierra.
26. Xcuu^3 chéé^5 xta^{11} me^3 xo^{13} a^{32} .
animal camina arriba es él (.)
Es un animal que camina en el cielo.
27. Yachrúu^5 cu'naj^1 xo^{13} a^{32} .
zopilote se:llama él (.)
Se llama zopilote.
28. Yachrúu^5 me^3 se^{32} niha^{11} uxrá^4 rá^4
zopilote es lo:que coloreado muy adentro
 gaa^{13} a'ngaa^{32} $\text{snó}^{51\text{o}32}$ a^{32} .
cuando nace hombre (.)
El zopilote es el que está muy alegre cuando un varón nace.
29. “ A'ngaa^{32} se^{32} rque^2 chaj^2 ”, taj^{32} yachrúu^5 yo^{13} a^{32} .
nace lo:que dará comeré-yo dice zopilote aquel (.)
“Nace el que me me va a dar de comer”, dice el zopilote.
30. “ A'ngaa^{32} ta'nij^5 ne'ej^3 ”, taj^{32} yachrúu^5 yo^{13} a^{32} .
nace hijo:de-mí nene dice zopilote aquel (.)
“Nace mi hijito”, dice el zopilote.
31. Ta'nij^1 yachrúu^5 yo^{13} me^3 $\text{snó}^{51\text{o}32}$, taj^{32} yachrúu^5 yo^{13} a^{32} .
hijo:de zopilote aquel es hombre dice zopilote aquel (.)
El hombre es el hijo del zopilote, dice el zopilote.

32. “Se³² rque² chaj² a'yuj³ yataj³ me³ so¹³”,
 lo:que dará comeré-yo mañana pasado:mañana es él
 taj³² yachrúú⁵ yo¹³ a³².
 dice zopilote aquel (.)
“Es el que me va a dar de comer mañana y el día siguiente”, dice el zopilote.
33. Gaa¹³ ne² cha³na¹ a'ngaa³²,
 [y entonces] mujer nace
 gaa¹³ ne² uchráán⁵ yachrúú⁵ yo¹³, taj³² nii³ a³².
 [y entonces] vomita zopilote aquel dice alguien (.)
Cuando una mujer nace, entonces el zopilote vomita, dicen.
34. Ne³ niha¹ rá⁴ yachrúú⁵ gaa¹³ a'ngaa³² cha³na¹ ma¹³.
 no coloreado adentro zopilote cuando nace mujer (-)
El zopilote no se pone alegre cuando nace una mujer.
35. Uchráán⁵ yachrúú⁵ yo¹³ gaa¹³ a'ngaa³² cha³na¹ a³².
 vomita zopilote aquel cuando nace mujer (.)
El zopilote vomita cuando una mujer nace.
36. Tzaj² ne² snó⁵o³² a'ngaa³², gaa¹³ ne²
 [pero] hombre nace [y entonces]
 guun¹³ niha¹ rá⁴ so¹³ ca²ta¹³ so¹³ uró⁴ a³².
 se:pondrá coloreado adentro él cargará él burro (.)
Pero un varón nace, y va a estar contento de tener burros.
37. Guun¹³ niha¹ rá⁴ so¹³ ca²ta¹³ so¹³ cuayó⁴ a³².
 se:pondrá coloreado adentro él cargará él caballo (.)
Va a estar contento de tener caballos.
38. Scúj⁵ do¹, matzinj³² do¹, chuvee³ do¹,
 toro y borrego y perro y
 guun¹³ niha¹ rá⁴ so¹³ ca²ta¹³ so¹³ a³².
 se:pondrá coloreado adentro él cargará él (.)
Toros, borregos y perros va a estar contento de tener.
39. Guun¹³ niha¹ rá⁴ so¹³
 se:pondrá coloreado adentro él
 ca²ta¹³ so¹³ daj³² a¹ xcuu³ nanj¹ á⁴.
 cargará él [toda clase de] animal seguramente (!)
Él va a estar contento de tener toda clase de animales, seguramente.
40. Gaa¹³ ne² vaa³² güii³, ne² cano¹ chi'ii³¹ man³ cuayó⁴ a³².
 [y entonces] existe día y pegará enfermedad a caballo (.)
Entonces, algún día el caballo se va a enfermar.
41. Cavi¹ xo¹³ nanj¹ á⁴.
 morirá él seguramente (!)
Seguramente se va a morir.

42. Dan³² me³ se³² chá⁴ yachrúú⁵ yo¹³ a³².
[entonces] come zopilote aquel (.)
Entonces, el zopilote lo come.
43. Vaa³² güüi³ cavi¹ uró⁴ nanj¹ á⁴.
existe día morirá burro seguramente (i!)
Seguramente algún día el burro se va a morir.
44. Nacaj² yachrúú⁵; cha² xo¹³ a³².
recogerá zopilote comerá él (.)
El zopilote lo recoge y lo come.
45. Vaa³² güüi³ cavi¹ chuvee³ nanj¹ á⁴.
existe día morirá perro seguramente (i!)
Seguramente algún día el perro se va a morir.
46. Nacaj² yachrúú⁵; cha² xo¹³ nanj¹ á⁴.
recogerá zopilote comerá él seguramente (i!)
El zopilote lo recoge y lo come seguramente.
47. Se³² cha² xo¹³ me³ nij³ xcuu³ ca²ta¹³ snó⁵o³², taj³² xo¹³ a³².
lo:que comerá él es los animales cargará hombre, dice él (.)
Los animales que tienen los hombres son su comida, dice.
48. Nihá¹ uxrá⁴ rá⁴ xo¹³ gaa¹³ a'ngaa³² snó⁵o³² a³².
coloreado muy adentro él cuando nace hombre (.)
Está muy alegre cuando nace un varón.
49. Ta'níí⁵ xo¹³ me³ ne'ej³ snó²o³²,
hijo:de él es nene macho,
taj³² xo¹³; ni³yaj² xo¹³ man³ snó⁵o³² a³².
dice él mira él a hombre (.)
Los varoncitos son sus hijos, dice respecto a los hombres.
50. Danj¹³ vaa³² se³²-cuento¹ xo¹³ a³².
así existe cuento-de él (.)
Así es su cuento.

NOTAS

1. El verbo **tumé⁴** cuidar más **cacun¹³** culpa en la oración 5 significa *tener culpa*.
2. El verbo compuesto **achrj⁵ rá⁴** darse cuenta, que se presenta en la oración 13, literalmente significa *meter adentro*.
3. A veces un sustantivo que se presenta después de **me³** o **nuvé⁴** sufre un cambio a un tono más bajo, como se ve en las oraciones 24 y 25.

TRADUCCIÓN LIBRE DEL CUENTO “EL ÁGUILA Y EL ZOPILOTE”

¿Saben ustedes qué animal es el águila? Hay un animal que es el águila, y camina en el cielo. En el cielo camina el animal que se llama el águila.

Pero el animal que se llama águila es un poco malo. Se come los pollos, que son animales de las mujeres. Come pollitos. Los pollitos brotan, y entonces crecen y andan con su mamá. Y el águila sale y se los come.

Pero no anda sobre la tierra el águila. Está en un árbol. Allí está arriba, vigilando. Y entonces los pollitos no se dan cuenta mientras caminan en la tierra. El águila baja, viene y agarra a los pollitos y se va para arriba con el pollito. Así hace el águila.

Esto es lo que dice la gente de antaño: Cuando una mujer nace, el águila se pone muy contenta, dice la gente de antaño. “La que me dará de comer nació. La que me va a dar de comer en el futuro es esa mujer”, el águila dice. Cuando un hombre nace, el águila no está contenta. Así es el cuento del águila. El cuento terminó.

Así es el cuento del zopilote también. ¿Saben ustedes qué cosa se llama zopilote? Hay un animal que es el zopilote; pero no es un animal que anda en la tierra. Es un animal que anda en el cielo. Se llama zopilote.

El zopilote se pone contento cuando nace un hombre. “El que me va a dar de comer nació”, el zopilote dice. “Mi hijito nació”, dice el zopilote. El zopilote dice que el hombre es su hijo. “Es el que me va a dar de comer en el futuro”, el zopilote dice.

Y entonces una mujer nace, y el zopilote vomita, dicen. El zopilote no está contento cuando una mujer nace. El zopilote vomita cuando la mujer nace.

Pero el hombre nace, y va a querer tener un burro. Va a querer tener un caballo. Toros, borregos, perros, va a querer tener. Va a querer tener toda clase de animales.

Entonces llega un día, y el caballo se enferma. Se puede morir. Ésta es la comida del zopilote. Algún día el burro se va a morir. El zopilote lo recoge y se lo come. Algún día el perro se va a morir. El zopilote lo recoge y lo come.

Lo que come son los animales que los hombres tienen, dice él. Él está muy contento cuando nacen los hombres. Los hombres son sus hijitos, dice acerca de los hombres. Así es el cuento del zopilote. El cuento se acabó.

21.4. Consejo a los padrinos

Este texto fue narrado por Juan Merino, en Colonia Vicente Guerrero, Baja California, el día 15 de junio de 1995. Habla de cómo el embajador les pide a los padrinos del evangelio de una muchacha que permitan que se case con el joven que él representa. Presenta su petición de una manera muy elocuente y suave. Como es una petición formal y tradicional, usa algunas palabras antiguas que son difíciles de traducir.

1. Guun³ ni'yaj¹³ ndo'o³² ní⁴ a³².
nos:pusimos benditos muy nosotros (.)
Muchas gracias. (literalmente: Somos muy benditos.)
2. Ca'anj³² güii³ cuan¹³ a³².
fue sol hoy (.)
Es la tarde hoy.
3. Ti'nuu³² cuan¹³ a³².
anochece hoy (.)
Es el crepúsculo.
4. Nán¹⁴.
así:va
Así va.
5. 'Na¹³ niquej³ yaj¹³ naá⁴ yacuún⁴ so¹¹,
vengo de:regreso-yo ahora [donde estás] tú
tucua⁴ 'o² se³² tachruu² a³², che'é⁴ 'o² se³² ne'ej³ a³².
casa:de una persona joven (.) base:de una persona nena (.)
Yo vine de regreso a su casa, a la casa de una joven, por causa de una nena.
6. Catúj⁵ ora⁴ güii³ cuan¹³, che'é⁴ 'o² cha³na¹ ya'nij² a³²,
entré-yo hora día hoy base:de una mujer tierna (.)
che'é⁴ 'o² cha³na¹ yaan² a³².
base:de una mujer soltera (.)
Entré hoy a esta hora por causa de una mujer tierna, por causa de una señorita.
7. Dan³² me³ catúj⁵ güii³ cuan¹³ a³².
Así es entré-yo día hoy (.)
Así es que entré un día hoy.
8. Guún⁴ so¹¹ sí⁵ guun³ padrinó⁴ padrinó⁴ a³².
te:hiciste tú el:que se:hizo padrino padrino (.)
Usted se hizo padrino.
9. Guún⁴ so¹¹ madriná⁴ madriná⁴ a³².
te:hiciste tú madrina madrina (.)
Usted se hizo madrina.

10. Ne² ca'anj³² nacaj³² so¹ ne'ej³ ran¹³ a³².
y fuiste rescataste tú nena enferma (.)
Y usted fue para rescatar a la nena enferma.
11. Ca'anj³² nacaj³² so¹ cha³na¹ ran¹³ a³².
fuiste rescataste tú mujer enferma (.)
Fue para rescatar a la mujer enferma.
12. Guún⁴ so¹ padrinó⁴ a³².
te:hiciste tú padrino (.)
Usted se hizo padrino.
13. Cata¹³ ra'á⁴ so¹ man³ ne'ej³ yo¹³ a³².
fue:echada mano:de tí a nena aquella (.)
Su mano fue echada a aquella nena.
14. Cata¹³ ra'á⁴ so¹ man³ ne'ej³ yo¹³,
fue:echada mano:de tí a nena aquella
ca'anj³² so¹ yan³² yanj¹ "San Juan Patrón" a³².
fuiste tú lugar vive San Juan Patrón (.)
Su mano fue echada a aquella nena y fue a donde vive San Juan Patrón.
15. Ca'anj³² so¹ yan³² yanj¹ "Padre Nazareno"
fuiste tú lugar vive Padre Nazareno
ga² ne'ej³ ran¹³ yo¹³ a³².
con nena enferma aquella (.)
Fue a donde vive el Padre Nazareno con aquella nena enferma.
16. Nán¹⁴.
así:va
Así va.
17. Ca'vee³ guun³ e¹ guun³ nichraj¹ chi'ij³¹
fue:posible se:puso amarga se:puso pegajosa enfermedad
qui'yaj³ ra'á⁴ so¹ a³².
hizo mano:de tí (.)
*La mano de usted causó que la enfermedad pudiera ponerse amarga y
ponerse pegajosa.*
18. Nán¹⁴.
así:va
Así va.
19. Orá⁴ güii³ cuan¹³ nihánj⁵ me³
hora día hoy aquí es
guun³ nacoo¹³ ta'nij³ nunó⁴ so¹ a³².
se:puso grande ahijada del:evangelio tu (.)
Este día, ahora, aquí es que su ahijada creció.

20. Ne² guun³ e¹ maan³ rihaan³² 'o² chi'i³¹ a³².
 y se:puso amarga a-3 cara:de una enfermedad (.)
Y ella se puso amarga delante de la enfermedad.
21. Guun³ e¹ rihaan³² ma'an¹³ chi'i³¹ uchráán⁵ a³².
 se:puso amarga cara:de misma enfermedad vomitar (.)
La cara de la misma enfermedad de vómito se puso amarga.
22. Guun³ e¹ rihaan³² 'o² chi'i³¹ u'ya¹³ a³².
 se:puso amarga cara:de una enfermedad tener:diarrea (.)
La cara de la enfermedad de diarrea se puso amarga.
23. So¹ sij¹ guun³ padrinó⁴, so¹ me³
 Tú el:que se:hizo padrino tú eres
 sí⁵ ni³'yaj² ya¹³ ya¹³,
 el:que miró verdaderamente verdaderamente
 ne² ne³ qui'yaj¹³ canaán⁴ chi'i³¹ man³ ne'ej³ ma¹³.
 y no hizo ganar enfermedad a nena (-)
Usted, el que se hizo padrino, usted es el que miró verdaderamente, y la enfermedad no ganó a la nena.
24. So¹ me³ sí⁵ 'yaj³ canaán⁴ a³².
 tú eres el:que hizo ganar (.)
Usted es el que ganó.
25. Padrinó⁴ madriná⁴ me³ roj¹ soj¹³ yaj¹³ a³².
 padrino madrina son los:dos ustedes ahora (.)
Ustedes son el padrino y la madrina ahora.
26. Tzaj² guun³ nacoo¹³ ne'ej³ rihaan³² 'o² tuvi¹³ yo¹³ a³².
 Pero se:puso grande nena cara:de un compañero:de aquella (.)
Pero la nena se puso grande a los ojos de un compañero.
27. Guun³ nacoo¹³ yo¹³ rihaan³² 'o² ra'vij³² yo¹³ a³².
 se:puso grande aquella cara:de un hermano:de aquella (.)
Aquella se puso grande a los ojos de un hermano.
28. Guun³ nacoo¹³ yo¹³ rihaan³² 'o² ta'nu¹³ yo¹³ a³².
 se:puso grande aquella cara:de un tío:de aquella (.)
Aquella se puso grande a los ojos de un tío.
29. Guun³ ranga¹³ yo¹³ rihaan³² 'o² tuvi¹³ yo¹³ a³².
 se:puso visible aquella cara:de un compañero:de aquella (.)
Aquella se puso visible a los ojos de un compañero.
30. Guun³ nacoo¹³ yo¹³ rihaan³² ya'ngo² ssij³² a³².
 se:puso grande aquella cara:de un cacique (.)
Aquella se puso grande a los ojos de un cacique.

31. Nán¹⁴.
así:va
Así va.
32. Guun³ ni'yaj¹³ ndo'o³² chiha¹¹ ní¹⁴
nos:pusimos benditos muy verdaderamente nosotros
rihaan³² Dio³sse¹ a³².
cara:de Dios (.)
Muchísimas gracias a Dios. (literalmente: Verdaderamente somos muy benditos a los ojos de Dios.)
33. Guun³ ni'yaj¹³ ní¹⁴ rihaan³² “Padre Jesús” a³².
nos:pusimos benditos nosotros cara:de Padre Jesús (.)
Muchas gracias al Padre Jesús.
34. Ca'vee³ guun³ nacoo¹³ ne'ej³ yaj¹³ nihan¹³.
fue:posible se:puso grande nena ahora (?)
La nena pudo crecer ahora.
35. Quirí¹⁴ so¹ xna'anj³² ni²yáá⁵ so¹
conseguiste tú [bendición] tu
ga² ta'nij³ nunó⁴ so¹ a³².
con ahijada del:evangelio tu (.)
Usted encontró su bendición con su ahijada.
36. Guún⁴ so¹ padrín⁴, ne² guun³ ni³ca² so¹ madriná⁴
te:hiciste tú padrino, y se:hizo esposa:de ti madrina
rihaan³² ne'ej³ yo¹³ a³².
cara:de nena aquella (.)
Usted se hizo padrino, y su esposa se hizo madrina de aquella nena.
37. Ca'vee³ guun³ nacoo¹³ yo¹³ a³².
fue:posible se:puso grande aquélla (.)
Ella pudo crecer.
38. Ne² orá⁴ güii³ cuan¹³ nihánj⁵,
y hora día hoy aquí
ne² caraa² x'naa³² ndo'o³² so¹,
y [perdonarás] mucho tú
ne² ca'vee³ cachij³² ne'ej³ rihaan³² so¹³,
y fue:posible creció nena cara:de ti
ne² qui'yáá⁵ so¹ ra'á⁴ so¹,
y hiciste tú mano:de ti
ne² rihaan³² 'o² chi'ij³¹ uchráán⁵,
y cara:de una enfermedad vomitar

ne² rihaan³² 'o² chi'ii³¹ u'ya¹³,
 y cara:de una enfermedad tener:diarrea
 ne² guun³ ni'yaj¹³ ndo'o³² ní¹⁴ rihaan³² Dio³sse¹,
 y nos:pusimos benditos muy nosotros cara:de Dios
 ne² ca'vee³ guun³ rangaj³ rihaan³² 'o² tuvij³,
 y fue:posible se:puso visible-3 cara:de un compañero:de-3
 rihaan³² 'o² ra'vii³, rihaan³² 'o² ta'nuj³ a³².
 cara:de un hermano:de-3 cara:de un tío:de-3 (.)

Y ahora, en este día, aquí, perdone usted, su ahijada pudo crecer en su presencia, y usted actuó con la mano contra una enfermedad de vómito y contra una enfermedad de diarrea, y le damos muchas gracias a Dios, y ella pudo aparecer a los ojos de un compañero, los ojos de un hermano, los ojos de un tío.

39. Ne² so¹³ me³ sí⁵ quiri¹ maan³ orá⁴ güii³ cuan¹³ nihánj⁵,
 y él es el:que conseguirá a-3 hora día hoy aquí
 ne² so¹³ me³ sí⁵ cu²tumé⁴ maan³
 y él es el:que cuidará a-3
 nu¹ cavii³² nu¹ ca'anj³² a³², taj³² so¹³,
 [para siempre] (.) dice él
 ne² caraa² x'naa³² ndo'o³² soj³ che'é⁴
 y [perdonarán] mucho ustedes base:de
 'o² respetó⁴ yo¹³; caraa² x'naa³² ndo'o³² soj³
 un respeto aquel [perdonarán] mucho ustedes
 che'é⁴ 'o² tucuaán⁵ sa¹ yo¹³
 base:de un surco bueno aquel
 rihaan³² ta'nij³ nunó⁴ so¹ a³².
 cara:de ahijada del:evangelio tu (.)

Y él es quien la va a conseguir hoy, en esta hora, aquí, y él es quien va a cuidarla para siempre, dice él, y perdonen ustedes en cuanto a un respeto, perdonen en cuanto a una costumbre buena que se trata de su ahijada.

40. Dan³² me³ quinavii³ cunuu³ sa¹ no¹³ rihaan³² 'o² ta'nu¹³ no¹³;
 así es terminó-3 se:puso buena ella cara:de un tío:de ella
 cunuu³ sa¹ no¹³ rihaan³² 'o² tuvi¹³ no¹³,
 se:puso buena ella cara:de un compañero:de ella
 'o² ra'vij³² no¹³ a³².
 un hermano:de ella (.)

Resultó que ella se puso buena a los ojos de un tío de ella; ella se puso buena a los ojos de un compañero de ella, un hermano de ella.

41. No³ me³ natuu² tucua⁴ 'o² ssi³² qui²ni³² ra'a³
 ella es entrará casa:de un cacique [cuidará]
 man³ no³ nu¹ cavii³² nu¹ ca'anj³² a³².
 a ella [para siempre] (.)
Es que ella va a entrar en la casa de uno que la va a cuidar para siempre.
42. Gaa² ya¹³ rá⁴ so¹¹, ti³nuj¹.
 existirás verdadero adentro tú hermano.
Usted debe creer esto, hermano.
43. Gaa² ya¹³ rá⁴ so¹¹, chuguee³².
 existirás verdadera adentro tú hermana
Usted debe creer esto, hermana.

NOTAS

1. La frase **naá⁴ yacuún⁴** donde está en la oración 5 parece ser arcaica, así que no se sabe el significado de las partes.
2. En la oración 17, no le queda claro a la compiladora lo que significa decir “la mano de los padrinos hizo que la enfermedad se pusiera amarga y pegajosa”. La idea es que la enfermedad se alejó y la niña se sanó.
3. Las palabras **ra'vij³²** hermano y **ta'nu¹³** tío en las oraciones 27, 28, 38 y 40 indican que el novio la va a cuidar como a una mujer de su propia sangre.
4. La palabra **chuguee³²** hermana en la oración 43 es muy vieja; es semejante a la palabra para hermana de hombre que se usa en San Andrés Chicahuaxtla.

TRADUCCIÓN LIBRE DEL CUENTO “CONSEJO A LOS PADRINOS”

Muchas gracias. Ya es tarde. Buenas noches. Así va.

Vengo aquí a esta hora donde vive usted, a la casa de una joven, por el asunto de una nena. Entré ahora, hoy, por el asunto de una mujer tierna, por una señorita. Así es que entré ahora.

Usted fue su padrino del evangelio. Y usted [hablando a la mujer] fue su madrina. Y usted fue a rescatar a esta nena cuando estaba enferma. Fue a rescatar a esta mujer enferma. Fue su padrino. Su mano estaba sobre ella. Su mano estaba sobre ella y fue a donde vive San Juan Patrón. Fue a donde vive el Padre Nazareno con la nena enferma. Así va.

La mano de usted causó que la enfermedad se pusiera amarga y pegajosa. Así va.

Ahora hoy aquí es que su ahijada del evangelio ha crecido. Y ella se puso amarga contra una enfermedad. Se puso amarga contra la misma enfermedad de vómito. Se puso amarga contra una enfermedad de diarrea. Usted, el padrino, es

el que vigiló verdaderamente, y la enfermedad no ganó a la nena. Usted es el que ganó.

Ahora, ustedes son los padrinos. Pero la nena ha crecido a los ojos de un compañero de ella. Ha crecido a los ojos de un hermano. Ha crecido a los ojos de un tío. Atrajo la atención de un compañero de ella. Ha crecido a los ojos de un cacique. Así va.

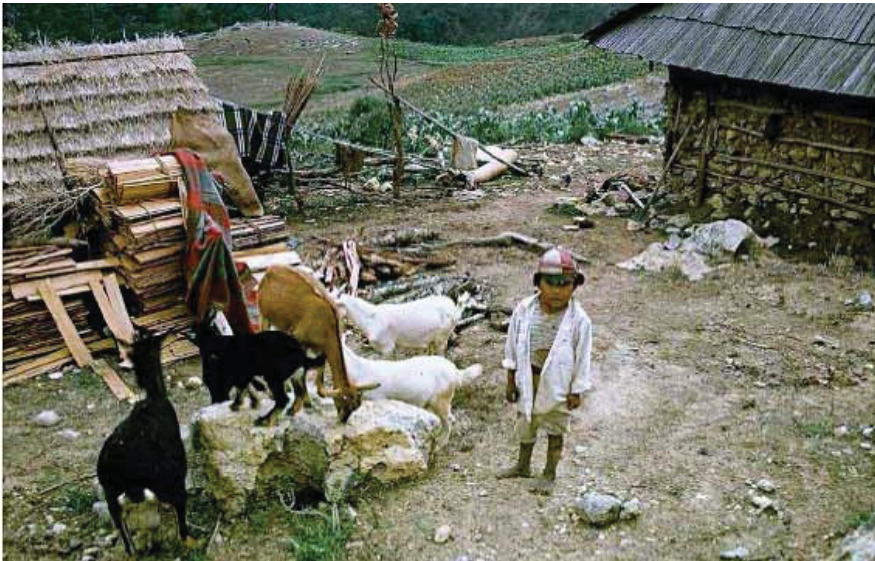
Muchísimas gracias a Dios y al Padre Jesús. La nena pudo crecer ahora. Usted consiguió mucha bendición con su ahijada.

Usted fue el padrino, y su mujer fue la madrina de la nena. Pudo crecer.

Y en este día ahora, perdóneme, la nena pudo crecer en la presencia de usted, y usted actuó con la mano contra el vómito y contra la diarrea, y estamos muy agradecidos a Dios; y ella atrajo la atención de un compañero, de un hermano, de un tío. Y él es quien la va a conseguir ahora como esposa, y él la va a cuidar para siempre, dice; y perdonen ustedes acerca de un respeto; perdonen ustedes acerca de una costumbre que se trata de su ahijada.

Así es que ya parece bien a un tío; ya parece bien a un compañero, a un hermano. Ella va a entrar a la casa de un cacique que va a ser responsable de ella para siempre.

Deben creer lo que les digo.



*Un niño y algunos chivos al frente de una casa tradicional de piedra y tierra
(abril, 1972)*

APÉNDICE

En este apéndice se presentan en forma detallada los cambios tonales que constituyen una parte importante de la gramática del triqui. Estos cambios indican la forma poseída de los sustantivos, los pronombres dependientes, los cambios de tono causados por algunos pronombres y el tiempo futuro.

La forma poseída de los sustantivos

Aquí se presentan en forma detallada los cambios tonales que afectan a los sustantivos poseídos por medio de la palabra *se*³² (véase 4.3.1).

Los sustantivos con el tono básico **3** generalmente toman el tono **1** antes del **3** para formar la combinación **1-3**:

ratziin ³	<i>jitomate</i>	rda ¹³	<i>mano de metate</i>
se ³² -ratziin ¹³	<i>jitomate de</i>	se ³² -rda ¹³	<i>mano de metate de</i>
xruj ³	<i>olla</i>		
se ³² -xruj ¹³	<i>olla de</i>		

Sin embargo, algunos sustantivos con saltillo al final cambian el tono **3** al **2**:

catzi ¹³	<i>miel</i>
se ³² -catzi ¹²	<i>miel de</i>

Los sustantivos con el tono básico **4** generalmente dejan este tono en la última sílaba y añaden el tono **2** a la primera sílaba de la palabra:

cotoó ⁴	<i>camisa</i>	mixté ⁴	<i>machete</i>
se ³² -co ² toó ⁴	<i>camisa de</i>	se ³² -mi ² xté ⁴	<i>machete de</i>

Sin embargo, algunos sustantivos con vocales sencillas tienen también una forma poseída en la que el tono **4** cambia al **1**:

mossó ⁴	<i>mozo, sirviente</i>
se ³² -mossó ¹ o	<i>mozo de</i>
se ³² -mo ² ssó ⁴	

Los sustantivos con el tono básico **5** cambian este tono al **1**:

xna'ánj ⁵	<i>idioma</i>
se ³² -xna'ánj ¹	<i>idioma de</i>

Los sustantivos con el tono **5** y vocales dobles pierden una vocal y añaden una jota al final:

caquí ⁵	<i>arete</i>
se ³² -caquij ¹	<i>arete de</i>

Los sustantivos que tienen las combinaciones **3-1** y **3-2** en su forma básica pierden el **3**, dejando sólo el **1** o el **2**:

rta ³¹	<i>tamal</i>	nato ³²	<i>plátano</i>
se ³² -rta ¹	<i>tamal de</i>	se ³² -nato ²	<i>plátano de</i>
scaa ³²	<i>canasta</i>	na'anj ³²	<i>cal</i>
se ³² -scaa ²	<i>canasta de</i>	se ³² -na'anj ²	<i>cal de</i>

Nótese que todos los cambios tonales se representan en la escritura práctica por medio de la adición de una raya debajo de la vocal.

Los sustantivos que tienen los tonos **1** y **2** o la combinación **1-3** en su forma básica son formas compuestas. Estos sustantivos generalmente tienen un tono distintivo **3** o **5** en una sílaba no final. Para indicar la posesión, estos sustantivos no cambian de tono en la última sílaba, sino que pierden el **3** o el **5** de la sílaba anterior. Este cambio se representa en la escritura práctica añadiendo otra raya debajo de la vocal que pierde el tono:

ca ³ chun ¹¹	<i>sombra</i>
se ³² -c ¹ chun ¹¹	<i>sombra de</i>

Los pronombres dependientes

A continuación se presenta en forma detallada la manera en que las palabras cambian su forma cuando se combinan con los tres pronombres dependientes. Estos pronombres se fusionan con la raíz que precede la posición normal del pronombre y afectan su tono. Una descripción general de estos pronombres se encuentra en 5.2.

El pronombre de la primera persona del singular

El pronombre para la primera persona del singular siempre se expresa por medio de una jota al final de la palabra anterior; primero se da la forma básica de la palabra con el pronombre **so¹³ él**, y después la forma con el pronombre dependiente:

ra'a ³ so ¹³	<i>la mano de él</i>
ra'aj ³	<i>mi mano</i>

La jota, el saltillo o la segunda vocal de una vocal doble se suprime al final de esta palabra, antes de la jota que expresa el pronombre:

cataj ³² so ¹³	<i>él dijo</i>	rihaan ³² so ¹³	<i>la cara de él</i>
cataj ³²	<i>dije</i>	rihanj ³²	<i>mi cara</i>
xtu ³ cu ¹ so ¹³	<i>el talón de él</i>		
xtu ³ cu ¹	<i>mi talón</i>		

Algunos hablantes de más edad tienen una forma distinta para la primera persona del singular en ciertas palabras que terminan con saltillo. En lugar de suprimir el saltillo, repiten la vocal para añadir otra sílaba:

nano ¹ so ¹³	él va a buscar	nari ¹ so ¹³	él va a encontrar
nanoj ¹ o nano'oj ¹	voy a buscar	narij ¹ o nari'ij ¹	voy a encontrar
nan ¹³ so ¹³	él va a su casa		
nanj ³ o na'anj ³	voy a mi casa		

Algunos cambios tonales también se presentan con este pronombre dependiente.

Algunos de estos cambios se efectúan solamente si la palabra anterior termina con jota. Si la palabra anterior tiene el tono 3 y termina con jota, el tono cambia al 5:

quinaj ³ so ¹³	él se acostó
quináj ⁵	me acosté

Si la palabra anterior tiene la combinación 1-3 y termina con jota, el tono cambia al 5, pero el tono 2 se presenta en la primera sílaba de la palabra:

quinaj ¹³ so ¹³	él se va a acostar
qui ² náj ⁵	me voy a acostar

En las demás palabras que terminan con jota, la forma de la primera persona del singular es igual a la forma de la palabra sola:

quinanj ¹ so ¹³	él va a lavar	canánj ⁵ so ¹³	él tejió
quinanj ¹	voy a lavar	canánj ⁵	tejí
cotoj ² so ¹³	él va a dormir	cotoj ³² so ¹³	él durmió
cotoj ²	voy a dormir	cotoj ³²	dormí

En las palabras que no terminan con jota, también hay algunos cambios tonales. Si la palabra anterior tiene el tono 4 o la combinación 3-1, éstos cambian al tono 3:

doó ⁴ so ¹³	el tenate de él	xruu ³¹ so ¹³	el cachete de él
doj ³	mi tenate	xruj ³	mi cachete
chihá ⁴ so ¹³	el cuello de él		
chihaj ³	mi cuello		

Si la palabra anterior tiene la combinación 1-3, la combinación 1-3 cambia al tono 3, pero el tono 2 se presenta en la primera sílaba de la palabra:

caraa ¹³ so ¹³	él va a llenar	canicun ¹³ so ¹³	él va a estar parado
ca ² raj ³	voy a llenar	ca ² nicunj ³	voy a estar parado

Las palabras con otros tonos no cambian su tono:

cav _i ¹ so ³	<i>él se va a morir</i>	náán ⁵ so ¹³	<i>él está lavando</i>
cavij ¹	<i>me voy a morir</i>	nánj ⁵	<i>estoy lavando</i>
cane ₂ ² so ¹³	<i>él se va a bañar</i>	cunô ³² so ¹³	<i>él sembró</i>
canej ²	<i>me voy a bañar</i>	cunôj ³²	<i>sembré</i>
cuno ³ so ¹³	<i>él oyó</i>		
cunoj ³	<i>oí</i>		

El pronombre de la primera persona del plural

El pronombre dependiente de la primera persona del plural inclusiva siempre se expresa por medio de un saltillo al final de la palabra anterior:

cun _o ² so ¹³	<i>él va a sembrar</i>
cun _o ¹²	<i>vamos a sembrar</i>

La jota, el saltillo o la segunda vocal de una vocal doble se suprime al final de esta palabra, antes del saltillo que expresa el pronombre:

quinanj ¹ so ¹³	<i>él va a lavar</i>	ca'mii ² so ¹³	<i>él va a hablar</i>
quinan ¹	<i>vamos a lavar</i>	ca'mi ¹²	<i>vamos a hablar</i>
se ³² -catzi ¹² so ¹³	<i>la miel de él</i>		
se ³² -catzi ¹²	<i>nuestra miel</i>		

También se presentan algunos cambios tonales con este pronombre dependiente. Si el patrón tonal de esta palabra es **3, 5** o **3-1**, cambia al **4**:

cuno ³ so ¹³	<i>él oyó</i>	canaān ³¹ so ¹³	<i>él se lavó la cara</i>
cunó ¹⁴	<i>oímos</i>	canán ¹⁴	<i>nos lavamos la cara</i>
caráán ⁵ so ¹³	<i>él tapó</i>		
carán ¹⁴	<i>tapamos</i>		

Si el patrón es **1-3**, éste cambia al **4**; pero el tono **2** se presenta en la primera sílaba de la palabra:

quinaj ¹³ so ¹³	<i>él se va a acostar</i>
qui ² ná ¹⁴	<i>nos vamos a acostar</i>

Si el patrón es **3-2**, cambia al **3**:

cunô ³² so ¹³	<i>él sembró</i>
cuno ¹³	<i>sembramos</i>

Si el patrón es **1, 2** o **4**, no cambia:

nuv _a ¹ so ¹³	<i>él va a coser</i>	nuv _a ⁴ so ¹³	<i>él cose, él cosió</i>
nuv _a ¹	<i>vamos a coser</i>	nuv _a ¹⁴	<i>cosemos, cosimos</i>
cun _o ² so ¹³	<i>él va a sembrar</i>		
cun _o ¹²	<i>vamos a sembrar</i>		

El pronombre de la tercera persona

El pronombre dependiente de la tercera persona siempre se expresa con el tono 3 o con la combinación 1-3, y también con jota o con vocal doble.

Los cambios tonales son muy regulares. Si la palabra anterior tiene el patrón tonal 1, 2 o 1-3, éstos cambian a la combinación 1-3:

nuv _a ¹ so ¹³	<i>él va a coser</i>	cuno ¹³ so ¹³	<i>él va a oír</i>
nuv _a j ¹³	<i>va a coser</i>	cuno _o ¹³	<i>va a oír</i>
cuno _o ² so ¹³	<i>él va a sembrar</i>		
cuno _o j ¹³	<i>va a sembrar</i>		

Si la palabra anterior tiene el patrón 3, 4, 5, 3-1 o 3-2, éstos cambian al tono 3:

cuno ³ so ¹³	<i>él oyó</i>	cana _a n ³¹ so ¹³	<i>él se lavó la cara</i>
cunoo ³	<i>oyó</i>	cananj ³	<i>se lavó la cara</i>
nuv _a ⁴ so ¹³	<i>él cose, él cosió</i>	cuno ³² so ¹³	<i>él sembró</i>
nuvaj ³	<i>cose, cosió</i>	cuno _o j ³	<i>sembró</i>
cachr _a á ⁵ so ¹³	<i>él cantó</i>		
cachraa ³	<i>cantó</i>		

Los cambios a jota y a vocales dobles son más complicados. Si la palabra anterior tiene saltillo al final, éste siempre cambia a jota:

canoco ¹³ so ¹³	<i>él siguió</i>	cav _i ¹¹ so ¹³	<i>él se va a morir</i>
canocoj ³	<i>siguió</i>	cav _i j ¹³	<i>se va a morir</i>

Algunos hablantes de más edad tienen una forma distinta de la tercera persona para ciertas palabras que tienen saltillo al final. En vez de suprimir el saltillo, repiten la vocal para añadir otra sílaba:

nano ¹¹ so ¹³	<i>él va a buscar</i>	nari ¹¹ so ¹³	<i>él va a encontrar</i>
nano _o j ¹³ o nano'o _o j ¹³	<i>va a buscar</i>	nari _o j ¹³ o nari'o _o j ¹³	<i>va a encontrar</i>
nan ¹³ so ¹³	<i>él va a su casa</i>		
nanj ³ o na'an _a j ³	<i>va a su casa</i>		

Si la palabra anterior termina con una vocal más jota, ésta siempre cambia a vocal doble:

quinaj ³ so ¹³	<i>él se acostó</i>	ninaj ² so ¹³	<i>él va a jadear</i>
quinaa ³	<i>se acostó</i>	nina _a ¹³	<i>va a jadear</i>

Si la palabra anterior termina con una vocal sencilla, el patrón tonal determina si la vocal sencilla cambia a una vocal más jota, o a una vocal doble. Si tiene el patrón 1, 2, 4 o 3-2, la vocal sencilla cambia a una vocal más jota:

nuv ^a ₁ so ¹³	él va a coser	nuv ^a ₄ so ¹³	él cosió
nuvaj ¹³	va a coser	nuvaj ³	cosió
cun ^o ₂ so ¹³	él va a sembrar	cun ^o ₃₂ so ¹³	él sembró
cun ^o _j ¹³	va a sembrar	cun ^o _j ³	sembró

Si tiene el patrón **3** o **1-3**, la vocal sencilla cambia a vocal doble:

cun ^o ₃ so ¹³	él oyó	cun ^o ₁₃ so ¹³	él va a oír
cunoo ³	oyó	cunoo ¹³	va a oír

Si la palabra anterior termina en vocal doble, el patrón tonal generalmente determina si la vocal doble cambia a vocal más jota, o no. Si tiene el patrón tonal **1**, **4** o **3-1**, la segunda vocal siempre se pierde y se añade la jota:

cana ^a _n ¹ so ¹³	él se va a lavar la cara	cana ^a _n ³¹ so ¹³	él se lavó la cara
canaj ¹³	se va a lavar la cara	canaj ³	se lavó la cara
se ³² -co ² to ⁴ so ¹³	la camisa de él		
se ³² -co ² toj ³	su camisa		

Si tiene el patrón tonal **3**, **5** o **1-3**, la vocal doble no cambia:

caraa ³ so ¹³	él llenó	caraa ¹³ so ¹³	él va a llenar
caraa ³	llenó	caraa ¹³	va a llenar
cachrá ^a ₅ so ¹³	él cantó		
cachraa ³	cantó		

En algunas palabras que tienen el patrón **2** o **3-2**, la vocal doble cambia a vocal más jota, y en otras no:

quiri ⁱ ₂ so ¹³	él va a sacar	quiri ⁱ ₃₂ so ¹³	él sacó
quirij ¹³	va a sacar	quirij ³	sacó
ca'mij ² so ¹³	él va a hablar	ca'mii ³² so ¹³	él habló
ca'mij ¹³	va a hablar	ca'mii ³	habló

Cuadro de los pronombres dependientes

El cuadro a continuación resume todo lo anterior acerca de estos tres pronombres dependientes. A la izquierda aparece un sustantivo poseído (véase 4.3) o una forma del verbo y su significado. Algunos verbos se presentan en el tiempo futuro y otros en el tiempo pasado. Las otras tres columnas muestran los cambios que sufren estas palabras cuando se combinan con los tres pronombres.

CUADRO DE LOS PRONOMBRES DEPENDIENTES

RADICAL	PRIMERA SINGULAR	PRIMERA PLURAL	TERCERA
<p>TONO 1 canaan¹ <i>lavarse la cara (futuro)</i> cano¹ <i>pegar (futuro)</i> quinanj¹ <i>lavar (futuro)</i> nano¹ <i>buscar (futuro)</i></p>	<p>cananj¹ canoj¹ quinanj¹ nanoj¹</p>	<p>canan¹¹ cano¹¹ quinan¹¹ nano¹¹</p>	<p>cananj¹³ canoj¹³ quinaan¹³ nanoj¹³</p>
<p>COMBINACIÓN 13 se³²-ratziin¹³ <i>jitomate de</i> cun¹³ <i>oír (futuro)</i> se³²-canuj¹³ <i>zapato de</i> se³²-aga¹³ <i>fierro de</i></p>	<p>se³²-ra²tzinj³ cu²noj³ se³²-ca²núj⁵ se³²-a²gaj³</p>	<p>se³²-ra²tzín¹⁴ cu²nó¹⁴ se³²-canú¹⁴ se³²-a²gá¹⁴</p>	<p>se³²-ratziin¹³ cunoo¹³ se³²-canuu¹³ se³²-agaj¹³</p>
<p>TONO 2 quirii² <i>sacar (futuro)</i> ca'mii² <i>hablar (futuro)</i> cun² <i>sembrar (futuro)</i> ninaj² <i>jadear (futuro)</i> se³²-catzi² <i>miel de</i></p>	<p>quirij² ca'mij² cunoj² ninaj² se³²-catzij²</p>	<p>quiri¹² ca'mi¹² cun¹² nina¹² se³²-catzi¹²</p>	<p>quirij¹³ ca'mij¹³ cunoj¹³ ninaa¹³ se³²-catzij¹³</p>

TONO 3 caraa ³ <i>llenar (pasado)</i> cuno ³ <i>oír (pasado)</i> quinaj ³ <i>estar acostado (pasado)</i> canoco ¹³ <i>seguir (pasado)</i>	caraj ³ cunoj ³ quináj ⁵ canocoj ³	cará ¹⁴ cunó ¹⁴ quiná ¹⁴ canocó ¹⁴	caraa ³ cunoo ³ quinaa ³ canocoj ³
COMBINACIÓN 31 canaṁ ³¹ <i>lavarse la cara (pasado)</i>	cananj ³	canán ¹⁴	cananj ³
COMBINACIÓN 32 quirii ³² <i>sacar (pasado)</i> ca'mii ³² <i>hablar (pasado)</i> cunô ³² <i>sembrar (pasado)</i> ninaj ³² <i>jadear (pasado)</i>	quirij ³² ca'mij ³² cunôj ³² ninaj ³²	quiri ¹³ ca'mi ¹³ cuno ¹³ nina ¹³	quirij ³ ca'mii ³ cunoj ³ ninaa ³
TONO 4 se ³² -co ² toó ⁴ <i>camisa de</i> canó ⁴ <i>pegar (pasado)</i>	se ³² -co ² toj ³ canoj ³	se ³² -co ² tó ¹⁴ canó ¹⁴	se ³² -co ² toj ³ canoj ³
TONO 5 quináán ⁵ <i>lavar (pasado)</i> canánj ⁵ <i>tejer (pasado)</i>	quinánj ⁵ canánj ⁵	quinán ¹⁴ canán ¹⁴	quinaan ³ canaan ³

Los cambios de tono causados por los pronombres

Tres pronombres independientes causan cambios de tono en la palabra anterior: 'unj¹ yo, so¹ tú, usted y di¹ tú (con cariño) (véase 5.3). Estos cambios

se efectúan en cualquier clase de palabra, ya sea sustantivo poseído, verbo, o cualquier otra clase.

Solamente las palabras con los patrones tonales **1-3**, **3** y **3-1** sufren cambios. Hay cuatro cambios diferentes, determinados por la forma de la palabra.

En las palabras que terminan en una vocal más jota y que tienen el tono **3**, la vocal más jota se cambia a vocal doble y el tono **3** se cambia al **5**. En los ejemplos que se presentan a continuación, se da primero una palabra antes del pronombre **so¹³ él**, que no causa cambios, y después la misma palabra antes de **so¹ tú**, que sí los causa.

canj ³	<i>huarache</i>
tacanj ³ so ¹³	<i>su huarache de él</i>
tacáán ⁵ so ¹	<i>tu huarache</i>

En las palabras que terminan con vocal más jota y que tienen la combinación **1-3**, la vocal más jota cambia a vocal doble y la combinación **1-3** cambia al tono **5**, pero el tono **2** también se presenta en la primera sílaba de la palabra:

quinaj ¹³ so ¹³	<i>él va a estar acostado</i>
qui ² náá ⁵ so ¹	<i>tú vas a estar acostado</i>

En las palabras sin jota que tienen el tono **3** o la combinación **3-1**, éstos cambian al **4**:

araa ³ so ¹³	<i>él llena</i>	noco ¹³ so ¹³	<i>él sigue</i>
araá ⁴ so ¹	<i>tú llenas</i>	nocó ¹⁴ so ¹	<i>tú sigues</i>
ra'a ³ so ¹³	<i>su mano</i>	xruu ³¹ so ¹³	<i>su cachete</i>
ra'á ⁴ so ¹	<i>tu mano</i>	xruú ⁴ so ¹	<i>tu cachete</i>

En las palabras sin jota que tienen la combinación **1-3**, ésta cambia al **4**, pero el tono **2** también se presenta en la primera sílaba de la palabra:

carāa ¹³ so ¹³	<i>él va a llenar</i>	canoco ¹³ so ¹³	<i>él va a seguir</i>
cā ² raá ⁴ so ¹	<i>tú vas a llenar</i>	cā ² nocó ¹⁴ so ¹	<i>tú vas a seguir</i>
cuno ¹³ so ¹³	<i>él va a oír</i>		
cū ² nó ⁴ so ¹	<i>tú vas a oír</i>		

Las palabras con los otros patrones tonales no cambian:

nari ¹ so ¹³	<i>él va a encontrar</i>	náán ⁵ so ¹³	<i>él lava</i>
nari ¹ so ¹	<i>tú vas a encontrar</i>	náán ⁵ so ¹	<i>tú lavas</i>
ninaj ² so ¹³	<i>él va a jadear</i>	ca'anj ³² so ¹³	<i>él se fue</i>
ninaj ² so ¹	<i>tú vas a jadear</i>	ca'anj ³² so ¹	<i>tú te fuiste</i>
nuvá ⁴ so ¹³	<i>él cosió</i>		
nuvá ⁴ so ¹	<i>tú cosiste</i>		

El tiempo futuro

El tiempo futuro se forma del tiempo pasado por medio de un cambio de tono. Un patrón tonal del grupo agudo, que incluye los niveles 3, 4 y 5, y también las combinaciones 3-1 y 3-2, cambia a un patrón del grupo grave, que incluye los niveles 1 y 2 y también la combinación 1-3. El cambio depende del tono de la raíz, y de si la raíz termina en saltillo, en jota, o en vocal doble o sencilla. Una descripción general de estos cambios se presenta en 10.1.2.

En los verbos regulares este cambio de tono siempre se presenta en la última sílaba.

Los verbos que tienen el tono 3 en el pasado generalmente tienen la combinación 1-3 en el futuro, incluyendo todos los verbos que tienen el prefijo causativo *t-* (véase 11.1.2):

caraa ³	<i>llenó</i>	ticavi ¹³	<i>mató</i>
caraa ¹³	<i>va a llenar</i>	ticavi ¹³	<i>va a matar</i>
guun ³	<i>se hizo</i>		
guun ¹³	<i>se va a hacer</i>		

Sin embargo, algunos verbos con saltillo final y el tono 3 en el pasado tienen el tono 1 en el futuro:

cavi ¹³	<i>se murió</i>	naca ¹³	<i>barrió</i>
cavi ¹	<i>se va a morir</i>	naca ¹	<i>va a barrer</i>

Los verbos que tienen el tono 4 en el pasado siempre terminan en vocal sencilla. Se dividen en dos grupos. Algunos tienen el tono 1 en el futuro; y los demás tienen el 2.

Con el tono 1:

nuvá ⁴	<i>cosió</i>	canó ⁴	<i>estuvo pegado</i>
nuva ¹	<i>va a coser</i>	cano ¹	<i>va a estar pegado</i>

Con el tono 2:

chá ⁴	<i>comió</i>	cachén ⁴	<i>pasó</i>
cha ²	<i>va a comer</i>	cachen ²	<i>va a pasar</i>

Algunos verbos que tienen el tono 5 en el pasado terminan en vocal doble. Dos verbos de este grupo tienen el tono 2 en el futuro, pero la mayoría tiene el 1 en el futuro y una vocal más jota en lugar de vocal doble.

Con el tono 2:

cachráá ⁵	<i>cantó</i>	cachée ⁵	<i>caminó</i>
cachraa ²	<i>va a cantar</i>	cachee ²	<i>va a caminar</i>

Con el tono 1 y jota:

quináán ⁵	<i>lavó</i>	cachíín ⁵	<i>pidió</i>
quinanj ¹	<i>va a lavar</i>	cachinj ¹	<i>va a pedir</i>

Otros verbos que tienen el tono 5 en el pasado terminan en jota. Se dividen en dos grupos. Todos tienen el tono 2 en el futuro, pero algunos tienen vocal doble en lugar de vocal más jota.

Con vocal doble:

quiránj ⁵	<i>compró</i>	ca'ngáj ⁵	<i>frotó</i>
quiraañ ²	<i>va a comprar</i>	ca'ngaa ²	<i>va a frotar</i>

Los verbos que tienen la combinación 3-1 en el pasado tienen el tono 1 en el futuro:

Con jota:

quináj ⁵	<i>se quedó</i>	cunánj ⁵	<i>corrió</i>
quinaj ²	<i>se va a quedar</i>	cunanj ²	<i>va a correr</i>

Los verbos que tienen la combinación 3-1 en el pasado tienen el tono 1 en el futuro:

canuu ³¹	<i>tronó</i>	canaañ ³¹	<i>se lavó la cara</i>
canuu ¹	<i>va a tronar</i>	canaañ ¹	<i>se va a lavar la cara</i>

Los verbos que tienen la combinación 3-2 en el pasado tienen el tono 2 en el futuro:

cacaa ³²	<i>quemó</i>	cunô ³²	<i>sembró</i>
cacaa ²	<i>va a quemar</i>	cuno ²	<i>va a sembrar</i>
cotoj ³²	<i>durmió</i>		
cotoj ²	<i>va a dormir</i>		

También hay un grupo de verbos irregulares que sufren cambios en otras sílabas. En la mayoría de estos verbos el tono 2 se presenta en la primera sílaba y el tono de la última sílaba no cambia. Muchas veces estos verbos son formas compuestas o verbos que tienen el prefijo causativo *t-*:

racuíj ⁵	<i>ayudó</i>	tucuañe ³²	<i>bañó (al nene)</i>
ra ² cuíj ⁵	<i>va a ayudar</i>	tu ² cuane ³²	<i>va a bañar</i>
caráán ⁵	<i>tapó</i>		
ca ² ráán ⁵	<i>va a tapar</i>		

Si el verbo tiene el tono 3 o el 5 en una sílaba no final del radical, este tono cambia al 2:

co ³ ro ¹¹	<i>tuvo en la mano</i>	ri ⁵ tze ¹³	<i>sahumó</i>
co ² ro ¹¹	<i>va a tener en la mano</i>	ri ² tze ¹³	<i>va a sahumar</i>
xná ⁵¹ anj ³²	<i>preguntó</i>	cará ⁵ ya'anj ¹³	<i>hizo caso</i>
xná ²¹ anj ³²	<i>va a preguntar</i>	cará ² ya'anj ¹³	<i>va a hacer caso</i>

Unos cuantos verbos de dos sílabas tienen el tono **3** en la primera sílaba y el tono **2** en la segunda en el tiempo pasado. En el tiempo futuro tienen el tono **2** en la primera sílaba y la combinación **3-2** en la última sílaba:

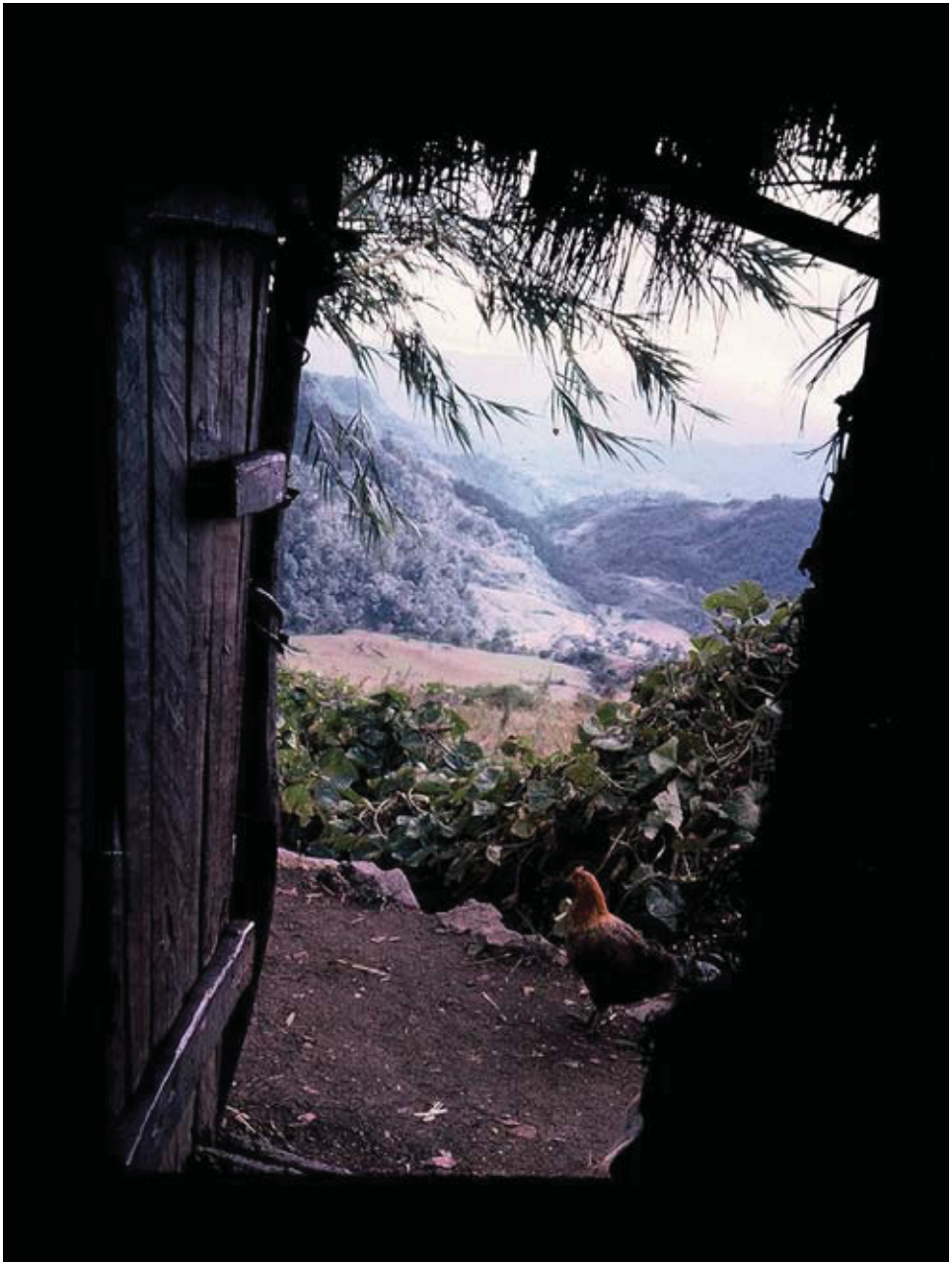
ni ³¹ yaj ²	<i>miró</i>	ni ³ caj ²	<i>tuvo</i>
ni ²¹ yaj ³²	<i>va a mirar</i>	ni ² caj ³²	<i>va a tener</i>

El siguiente cuadro presenta los tres tiempos de un grupo de verbos del triquí, agrupados según su tono básico y el tono del futuro.

CUADRO DE LOS VERBOS

SIGNIFICADO	PRESENTE	PASADO	FUTURO
TONO 3 → 13			
<i>llenarse</i>	araa ³	caraa ³	caraa ¹³
<i>hacerse</i>	uun ³	guun ³	guun ¹³
<i>faltar</i>	achiin ³	cachiin ³	cachiin ¹³
<i>oír</i>	uno ³	cuno ³	cuno ¹³
<i>estar sentado</i>	ne ³	cane ³	cane ¹³
<i>estar acostado</i>	naj ³	quinaj ³	quinaj ¹³
<i>acabarse</i>	navij ³	quinavij ³	quinavij ¹³
<i>seguir</i>	noco ¹³	canoco ¹³	canoco ¹¹³
<i>matar</i>	ticavi ¹³	ticavi ¹³	ticavi ¹¹³
<i>rociar</i>	taman ¹³	taman ¹³	taman ¹¹³
TONO 3 → 1			
<i>buscar</i>	nano ¹³	nano ¹³	nano ¹¹
<i>morir</i>	avi ¹³	cavi ¹³	cavi ¹¹
<i>venir</i>	'na ¹³	ca'na ¹³	ca'na ¹¹
<i>verse</i>	ruvi ¹³	curuvi ¹³	curuvi ¹¹
<i>barrer</i>	naca ¹³	naca ¹³	naca ¹¹
<i>conseguir</i>	ri ¹³	quiri ¹³	quiri ¹¹
<i>llover</i>	aman ¹³	caman ¹³	caman ¹¹
COMBINACIÓN 31 → 1			
<i>tronar</i>	anu ³¹	canu ³¹	canu ¹¹
<i>lavarse la cara</i>	anaan ³¹	canaan ³¹	canaan ¹¹
<i>mecer</i>	naan ³¹	quinaan ³¹	quinaan ¹¹

<p>COMBINACIÓN 32 → 2</p> <p><i>quemarse</i> <i>salir</i> <i>escapar</i> <i>leer</i> <i>dormir</i> <i>crecer</i> <i>bañarse</i> <i>sembrar</i></p>	<p>acaa³² avii³² nanii³² nayaa³² otoj³² achij³² ane³² unô³²</p>	<p>cacaa³² cavii³² quinanii³² nayaa³² cotoj³² cachij³² cane³² cunô³²</p>	<p>cacaa² cavii² quinanii² nayaa² cotoj² cachij² cane² cuno²</p>
<p>TONO 4 → 1</p> <p><i>estar pegado</i> <i>coser</i> <i>remendar</i></p>	<p>anó⁴ nuvá⁴ nanuvá⁴</p>	<p>canó⁴ nuvá⁴ nanuvá⁴</p>	<p>cano¹ nuva¹ nanuva¹</p>
<p>TONO 4 → 2</p> <p><i>pasar</i> <i>comer</i> <i>masticar</i> <i>cambiar</i></p>	<p>achén⁴ chá⁴ ané⁴ natuná⁴</p>	<p>cachén⁴ chá⁴ cané⁴ natuná⁴</p>	<p>cachen² cha² cane² natuna²</p>
<p>TONO 5 → 1 (VV → VJ)</p> <p><i>lavar</i> <i>pedir</i> <i>vomitara</i></p>	<p>náán⁵ achíín⁵ uchráán⁵</p>	<p>quináán⁵ cachíín⁵ cuchráán⁵</p>	<p>quinanj¹ cachinj¹ cuchranj¹</p>
<p>TONO 5 → 2</p> <p><i>cantar</i> <i>caminar</i> <i>quedarse</i> <i>correr</i> <i>tejer</i> <i>estornudar</i> <i>alcanzar</i></p>	<p>achráá⁵ chéé⁵ náj⁵ unánj⁵ anánj⁵ atzínj⁵ síj⁵</p>	<p>cachráá⁵ cachéé⁵ quináj⁵ cunánj⁵ canánj⁵ catzínj⁵ quisíj⁵</p>	<p>cachraa² cachee² quinaj² cunanj² cananj² catzinj² quisij²</p>
<p>TONO 5 → 2 (VJ → VV)</p> <p><i>comprar</i> <i>meter</i> <i>limpiar milpa</i> <i>frotar</i></p>	<p>ránj⁵ axríj⁵ anáj⁵ a'ngáj⁵</p>	<p>quiránj⁵ caxríj⁵ canáj⁵ ca'ngáj⁵</p>	<p>quiraan² caxrii² canaa² ca'ngaa²</p>



*Una vista hacia Putla desde la puerta de una casa en el barrio de La Sabana
(alrededor de 1967)*

BIBLIOGRAFÍA

- Cervantes Delgado, Roberto. 1999. *Tristes triques: Un diario de campo en la Mixteca de la sierra*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia. 116 págs. + anexos.
- Comas, Juan. 1942. El problema social de los indios triques en Oaxaca. *América Indígena* 2:51–57.
- Cordero Avendaño de Durand, Carmen. 1997. *La vara de mando: Costumbre jurídica en la transmisión de poderes*. Oaxaca, Oax.: H. Ayuntamiento de Oaxaca de Juárez. 165 págs.
- Domínguez Martínez, Macario. 2002. *Ñanj kuniin xna'ánj nu' a, nanq a'miin ní' zif llaqn man chuma'a. Pequeño vocabulario del idioma de los nativos de Copala (triqui)*. Unidad regional Oaxaca; Dirección General de Culturas Populares e Indígenas
- Dómínguez Martínez, Macario y Elena Erickson de Hollenbach. 2004. *Pequeño diccionario ilustrado en el triqui de Copala. Yanj nq nanq xna'ánj nu' a*, segunda edición. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Edición electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/triqui-copala/L051-Dicclustrado-trc.htm>]
- Dómínguez Martínez, Macario y Elena Erickson de Hollenbach. 2004. *¿Me xcuu me xo' ga? ¿Qué animal es?* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Edición electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/triqui-copala/L053-AnimalCola-trc.htm>]
- Esparza, Manuel, ed. 1994. *Relaciones geográficas de Oaxaca, 1777–1778*. México, D.F. y Oaxaca, Oax.: CIESAS. 484 págs.
- García Alcaraz, Agustín. 1973. *Tinujei: Los triquis de Copala*. México, D.F.: Comisión del Río Balsas. 512 págs. Segunda edición 1997. México, D.F.: CIESAS. 307 págs.
- Gay, José Antonio. 1881. *Historia de Oaxaca, tomos I y II*. México, D.F.: Imprenta del Comercio, de Dublán y Ca. (Reproducción facsimilar 1978. Oaxaca, Oax.: Ediciones del Gobierno Constitucional del Estado de Oaxaca, Dirección General de Educación y Relaciones Culturales.) 444 págs., 552 págs.

- Good, Claude, comp. 1978. *Diccionario triqui de Chicahuaxtla* Serie de Vocabularios Indígenas “Mariano Silva y Aceves” 20. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. 122 págs.
- Hollenbach F., Fernando, y Elena E. de Hollenbach. 1975. *Trique: San Juan Copala, Oaxaca* Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca 2. Ed. Gloria Ruiz de Bravo Ahuja, Rudolph Troike, Jorge A. Suárez, Ray Freeze, Gonzalo Celorio y Francisco Hinojosa H. México, D.F.: El Colegio de México, Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca e Instituto Lingüístico de Verano. 157 págs.
- Hollenbach F., Fernando, y Elena E. de Hollenbach (compiladores). 1988. *Rej 'yaj contá ní' dɔ', rej xcaj ta'nga' ní' dɔ', se-xna'anj chiháán ní' a. Números y medidas en trique de San Juan Copala*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. vi + 86 págs.
- Hollenbach, Bruce, and David Thomas. 1973. Tree and string analysis of a Copala Trique sentence. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota* 17:62–67.
- Hollenbach, Barbara E. 1969. A note on concepts of political geography. *International Journal of American Linguistics* 35:263–64.
- Hollenbach, Elena E. de (compiladora). 1972. *Hablemos español y trique*, segunda edición. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. 136 págs.
- Hollenbach, Elena E. de. 1973a. La aculturación lingüística entre los triques de Copala, Oaxaca. *América Indígena* 33:65–95.
- Hollenbach, Elena E. de. 1973b. El parentesco entre los triques de Copala, Oaxaca. *América Indígena* 33:167–86.
- Hollenbach, Elena E. de. 1975. La mayordomía comerciante de los triques. *Sociedad Mexicana de Antropología, XIII Mesa Redonda, Etnología y Antropología Social*. México, D.F.: Sociedad Mexicana de Antropología págs. 237–43.
- Hollenbach, Barbara E. 1976a. Tense–negation interplay in Copala Trique. *International Journal of American Linguistics* 42:126–32.
- Hollenbach, Barbara E. 1976b. Two Copala Trique adverbs for much. *International Journal of American Linguistics* 42:164–65.
- Hollenbach, Barbara E. 1977a. El origen del Sol y de la Luna—cuatro versiones en el trique de Copala. *Tlalocan* 7:123–70. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Institutos de Investigaciones Históricas e Investigaciones Antropológicas.
- Hollenbach, Barbara E. 1977b. Phonetic vs. phonemic correspondence in two Trique dialects. *Studies in Otomanguan phonology*. (Summer Institute of

- Linguistics Publications in Linguistics* 54). Ed. William R. Merrifield. Dallas: Summer Institute of Linguistics. págs. 35–67.
- Hollenbach, Barbara E. 1977c. Reversal of Copala Trique temporal metaphors through language contact. *International Journal of American Linguistics* 43:150–54.
- Hollenbach, Barbara E. 1978. Choosing a tone orthography for Copala Trique. *Nova Lit* 6.1:5–12. México, D.F.: Summer Institute of Linguistics. (Reimpreso en 1978. *Notes on Literacy* 24:52–61. Dallas: Summer Institute of Linguistics.)
- Hollenbach, Elena E. de. 1979. La incorporación a la frase verbal del trique de Copala. *Memorias de la XV Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, Guanajuato, agosto de 1977, tomo III*. México, D.F.: Sociedad Mexicana de Antropología. págs. 9–14.
- Hollenbach, Elena E. de. 1980a. El mundo animal en el folklore de los triques de Copala. *Tlalocan* 8:437–90. México, D.F.
- Hollenbach, Elena E. de. 1980b. Los nombres personales entre los triques de Copala. *S[ummer] I[nstitute of] L[inguistics]–Mexico Workpapers* 4:9–14. México, D.F.: Summer Institute of Linguistics.
- Hollenbach, Elena E. de. 1980c. Topónimos triques: huellas de la prehistoria. *Sociedad Mexicana de Antropología, XVI Reunión de Mesa Redonda, Saltillo, Coahuila, del 9 al 14 de septiembre de 1979, Rutas de Intercambio en Mesoamérica y el Norte de México, tomo I*. México, D.F.: Sociedad Mexicana de Antropología. págs. 47–52.
- Hollenbach, Barbara E. 1982. A Copala Trique deluge story. *Latin American Indian Literatures* 6:114–25. Pittsburgh: University of Pittsburgh, Department of Hispanic Languages and Literatures.
- Hollenbach, Barbara E. 1984a. *The phonology and morphology of tone and laryngeals in Copala Trique*. Tesis doctoral, University of Arizona, xiv + 402 págs. Distribuido por University Microfilms International.
- Hollenbach, Barbara E. 1984b. Reflexives and reciprocals in Copala Trique. *International Journal of American Linguistics* 50:272–91.
- Hollenbach, Barbara E. 1985. Vowel length in Copala Trique: an abstract laryngeal analysis. *International Journal of American Linguistics* 51:455–57.
- Hollenbach, Elena E. de. 1987. La duración vocálica en el trique de Copala: un análisis abstracto. *S[ummer] I[nstitute of] L[inguistics]–Mexico Workpapers* 8:15–29. Tucson: Summer Institute of Linguistics.

- Hollenbach, Barbara E. (compiladora). 1988. *Three Trique myths of San Juan Copala (Textos Folclóricos en Lenguas Indígenas 1)*. Ed. Margaret H. Daly. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. x + 90 págs.
- [Hollenbach, Elena E. de.] 1990a. *Ca'vɛɛ nari' taran' ní' nayaa ní' xna'ánj ny' a. Aprendamos a leer trique de Copala*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. vi + 155 págs.
- Hollenbach, Barbara E. 1990b. Semantic and syntactic extensions of Copala Trique body-part nouns. *Homenaje a Jorge A. Suárez*. Ed. Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy. México, D.F.: El Colegio de México. págs. 275–96.
- Hollenbach, Barbara E. 1992a. Parsing relative clauses in Copala Trique. *Language in context: essays for Robert E. Longacre (Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 107)*. Ed. Shin Ja J. Hwang y William R. Merrifield. Dallas: Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington. págs. 537–51.
- Hollenbach, Barbara E. 1992b. A syntactic sketch of Copala Trique. *Studies in the syntax of Mixtecan languages, volume 4 (Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 111)*. Ed. C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach. Dallas: Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington. págs. 173–431.
- Hollenbach, Elena E. de. 1995a. Cuatro morfemas funcionales en las lenguas mixtecanas. *Vitalidad e Influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica: II Coloquio Mauricio Swadesh*. Ed. Ramón Arzápalo Marín y Yolanda Lastra. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. págs. 284–93.
- Hollenbach, Barbara E. 1995b. A preliminary catalog of focus devices in Mixtecan languages. *[Summer] I[nstitute of] L[inguistics]–Mexico Workpapers 11:1–16*. Tucson: Summer Institute of Linguistics.
- Hollenbach, Barbara E. 1995c. Semantic and syntactic extensions of body-part terms in Mixtecan: the case of 'face' and 'foot'. *International Journal of American Linguistics 16:168–90*.
- Hollenbach, Elena E. de. 1995d. Tres temas dominantes en la cultura triqui. *Humanismo siglo XX: estudios dedicados al Dr. Juan Adolfo Vázquez*. Ed. Juan Schobinger. San Juan, Argentina: Editorial Fundación Universidad Nacional de San Juan. págs. 129–34.
- Hollenbach, Elena E. de (producción). 1995e. *El zorro y el queso*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. 8 págs.
- Hollenbach, Elena E. de (producción). 1996. *El Pájaro pelón*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. 22 págs.

- Hollenbach, Barbara E. 1997. Covert transitive-intransitive verb pairs in Copala Trique. *S[ummer] I[nstitute of] L[inguistics]–Mexico Workpapers* 12:1–10. Tucson: Summer Institute of Linguistics.
- Hollenbach, Elena E. de, Miguel Santillán R. y Eugenio Martínez. 1993. *Letra achrón ní xna'ánj nu' a. El alfabeto del triqui de Copala*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. vi + 58 págs.
- Hollenbach, Barbara E. 1999. A cultural sketch of the Copala Trique. [Edición electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/triqui-copala/A001-CulturalSketch-trc.htm>]
- Hollenbach, Elena Erickson de. 2004. *Nano' sq' luu á. Busca al gato*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Hollenbach, Elena Erickson de. 2005. *Aviones y malacates: Rastreado la historia de una palabra del triqui de Copala*. [Edición electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/triqui-copala/G034e-malacate-trc.htm>]
- Hollenbach, Elena Erickson de. 2006. *Nano' sq' luu á. Busca al gato*, segunda edición. [Versión electrónica disponible en <http://www.sil.org/mexico/mixteca/triqui-copala/L052-BuscaGato-trc.htm>]
- Huerta Ríos, César. 1975. Algunos problemas que se derivan del enlace entre relaciones de producción y relaciones de parentesco en la sociedad trique. *Sociedad Mexicana de antropología, XIII Mesa Redonda, Etnología y Antropología Social*. México, D.F.: Sociedad Mexicana de Antropología. págs. 245–50.
- Huerta Ríos, César. 1981. Organización socio-política de una minoría nacional, los triquis de Oaxaca. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.
- Huerta, César. s.f. (durante los años 90) *Triquis*, versión preliminar. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista. 33 págs.
- Martell Ramírez, Ricardo. 1967. *Los indios triques de Oaxaca*. México, D.F. 71 págs.
- Martell Ramírez, Ricardo. 2000a. Teogonía triqui. *Serie El Mundo Mágico de los Triquis, Cuentos y Leyendas, Núm. 1*. Oaxaca, Oax.: Publicado por el autor. (no visto)
- Martell Ramírez, Ricardo. 2000b. La canción triqui, María de la Cruz y María Juana, cuento. *Serie El Mundo Mágico de los Triquis, Cuentos y Leyendas, Núm. 2*. Oaxaca, Oax.: Publicado por el autor. 32 págs.
- Martell Ramírez, Ricardo. 2000c. Los tres hermanos: El bueno, el malo y el sordomudo, cuento. *Serie El Mundo Mágico de los Triquis, Cuentos y Leyendas, Núm. 3*. Oaxaca, Oax.: Publicado por el autor. 22 págs.

- Martell Ramírez, Ricardo. 2000d. El origen del Sol, la Luna y las estrellas, cuento. *Serie El Mundo Mágico de los Triquis, Cuentos y Leyendas, Núm. 4*. Oaxaca, Oax.: Publicado por el autor. 24 págs.
- Martell Ramírez, Ricardo. 2000e. Tata Chú. *Serie El Mundo Mágico de los Triquis, Cuentos y Leyendas, Núm. 5*. Oaxaca, Oax.: Publicado por el autor. (no visto)
- Martell Ramírez, Ricardo. 2000f. Nñaác cum naá, San Marcos triqui. *Serie El Mundo Mágico de los Triquis, Cuentos y Leyendas, Núm. 6*. Oaxaca, Oax.: Publicado por el autor. 16 págs.
- Monzón, Arturo. 1945. Teogonía trique. *Tlalocan* 2:3-9.
- Pablo, Gonzalo. 1977. *Nihánj me cuento se vaa quinanii tucuya chana rihaan nij sií 'yaj chicuín xo' rihaan a. La coneja y sus prestamistas*. Comp. Elena E. de Hollenbach. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. 14 págs.
- Ramírez S., Manuel Camilo. 1977. *Nihánj me se-cuento ta'aj nij chucuu man chihaán ní' a. Algunos animales de Copala*. Comp. Elena E. de Hollenbach. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. 19 págs.
- Suárez, Jorge A. 1995. *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista y Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. 325 págs.



*Algunas personas listas para bañarse en el temascal
(junio, 1963)*

ÍNDICE DETALLADO

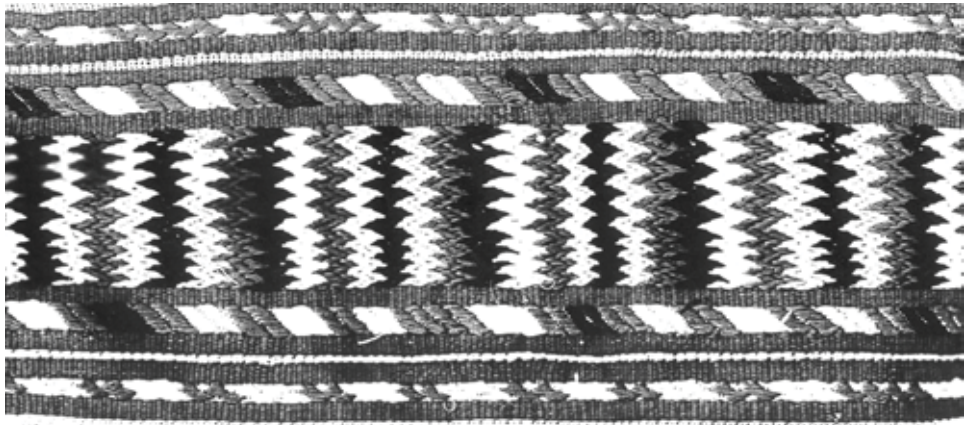
CONTENIDO.....	v
PROPÓSITO.....	vii
AGRADECIMIENTO	ix
1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Los hablantes del triqui	1
1.2. El parentesco del triqui	2
1.3. La variación interna	4
1.4. Configuración de la gramática.....	5
2. ALFABETO TRIQUI.....	7
2.1. Las vocales.....	7
2.2. Las consonantes	8
2.3. El saltillo (!) y la jota.....	11
2.4. La <i>n</i> al final de la palabra.....	11
2.5. Los tonos.....	12
2.6. El acento prosódico.....	15
2.7. Las palabras que provienen de otras lenguas	15
2.8. Cuadro del alfabeto.....	16
3. LA ORACIÓN TRIQUI: UNA BREVE INTRODUCCIÓN	19
4. EL SUSTANTIVO.....	23
4.1. La clasificación de los sustantivos.....	23
4.2. Las categorías básicas del sustantivo	24
4.2.1. El género.....	24
4.2.2. El número.....	24
4.2.3. La posesión.....	25
4.3. La forma poseída de los sustantivos.....	26
4.3.1. Los sustantivos que usan <i>se</i> ³² más un cambio de tono	26
4.3.2. Los sustantivos irregulares.....	27
4.3.3. Los sustantivos que siempre se presentan con poseedor	28
4.4. Los sustantivos compuestos y los derivados	30
4.5. Los sustantivos vocativos.....	32
5. EL PRONOMBRE PERSONAL	33
5.1. Los pronombres personales independientes	33
5.1.1. El número.....	33

5.1.2. El pronombre de la primera persona del plural.....	33
5.1.3. El pronombre de la segunda persona que expresa cariño	34
5.1.4. El género.....	34
5.1.5. El pronombre impersonal	35
5.1.6. El caso.....	35
5.1.7. Cuadro de los pronombres independientes.....	35
5.2. Los pronombres dependientes	36
5.2.1. La primera persona del singular.....	37
5.2.2. La primera persona del plural inclusiva	37
5.2.3. La tercera persona	38
5.2.4. El uso de los pronombres dependientes.....	39
5.3. Los cambios de tono causados por los pronombres	41
6. LAS OTRAS CLASES DE PRONOMBRE	45
6.1. Los pronombres iniciales.....	45
6.2. Los pronombres interrogativos	46
6.3. Los pronombres enfáticos, reflexivos y recíprocos	47
6.4. Los pronombres indefinidos.....	48
6.5. Los pronombres demostrativos	49
6.6. Los pronombres posesivos	50
7. EL NÚMERO	51
7.1. Los números básicos.....	51
7.2. Los números cardinales y ordinales	52
7.3. Los números compuestos.....	53
7.4. Las cantidades adicionales.....	53
7.5. Las fracciones.....	54
7.6. Los modificadores de los números	55
8. EL ADJETIVO	57
8.1. Los adjetivos calificativos.....	57
8.2. Los adjetivos indefinidos	57
8.3. Los artículos.....	60
8.3.1. Los artículos definidos	60
8.3.2. El artículo indefinido.....	61
8.4. Los adjetivos demostrativos.....	61
8.5. Los adjetivos interrogativos.....	62
8.6. Los adjetivos restrictivos	63
8.7. La derivación de los adjetivos.....	63
8.8. Los modificadores de los adjetivos.....	65
9. LA FRASE NOMINAL	67
9.1. Las frases nominales básicas.....	67
9.2. Las oraciones relativas	67
9.3. Las frases que expresan las medidas	68
9.4. Las frases posesivas	69

9.5. Las frases interrogativas	69
9.6. Las frases en aposición	70
9.7. Las frases coordinadas.....	71
9.8. Las frases disyuntivas	73
9.9. Las frases negativas.....	73
10. EL TIEMPO DEL VERBO.....	75
10.1. Los tiempos.....	75
10.1.1. La formación del tiempo pasado	75
10.1.2. La formación del tiempo futuro	77
10.2. El uso de los tiempos.....	79
10.2.1. El uso del tiempo presente.....	80
10.2.2. El uso del tiempo pasado	80
10.2.3. El uso del tiempo futuro	81
11. LA DERIVACIÓN DEL VERBO	85
11.1. Los prefijos derivacionales.....	85
11.1.1. El prefijo repetitivo <i>na-</i>	85
11.1.2. El prefijo causativo <i>t-</i>	86
11.1.3. El prefijo pasivo <i>x-</i>	88
11.2. Los pares de verbos con relación semántica.....	89
11.3. Los verbos compuestos.....	90
11.3.1. Los verbos que tienen una palabra que los modifica	90
11.3.2. Los verbos que expresan las emociones.....	93
12. EL USO DEL VERBO EN LAS ORACIONES.....	95
12.1. La clasificación del verbo	95
12.1.1. Los verbos impersonales	95
12.1.2. Los verbos intransitivos	95
12.1.3. Los verbos transitivos	96
12.1.4. Los verbos transitivos con dos complementos	97
12.1.5. Los verbos con más de una clasificación	98
12.2. El orden de los elementos.....	98
13. ALGUNAS CLASES ESPECIALES DEL VERBO	101
13.1. Los verbos de posición.....	101
13.2. Los verbos de movimiento.....	102
13.3. Los verbos negativos	104
13.4. Los verbos copulativos	104
13.5. Los verbos auxiliares	106
14. EL ADVERBIO EN LA FRASE VERBAL.....	109
14.1. Los adverbios de modo.....	109
14.2. Los adverbios negativos.....	113
15. EL ADVERBIO AL NIVEL DE LA ORACIÓN.....	117
15.1. Los adverbios de lugar.....	117

15.2. Los adverbios de tiempo.....	118
15.3. Los adverbios que expresan otros complementos circunstanciales.....	120
15.4. Los adverbios interrogativos.....	121
15.5. Los adverbios de introducción.....	123
16. LA PARTÍCULA.....	125
16.1. La partícula en las oraciones declarativas.....	125
16.2. La partícula en las oraciones declarativas negativas.....	127
16.3. La partícula en las preguntas.....	128
16.4. La partícula en los mandatos y deseos.....	129
17. LA PREPOSICIÓN.....	131
17.1. Las preposiciones.....	131
17.2. Las frases preposicionales.....	133
18. LA CONJUNCIÓN.....	139
18.1. Las conjunciones coordinativas.....	139
18.2. Las conjunciones subordinantes.....	140
18.2.1. Tiempo.....	140
18.2.2. Razón.....	141
18.2.3. Resultado.....	142
18.2.4. Propósito.....	142
18.2.5. Comparación.....	143
18.2.6. Contraexpectación.....	144
18.2.7. Condición.....	144
19. LA INTERJECCIÓN.....	147
20. LA ORACIÓN COMPLEJA.....	149
20.1. Las oraciones sustantivas.....	149
20.2. Las oraciones complejas sin conjunción.....	151
21. TEXTOS.....	155
21.1. El zorro y la roca.....	155
21.2. El zorro y las tunas.....	159
21.3. El águila y el zopilote.....	161
21.4. Consejo a los padrinos.....	168
APÉNDICE.....	175
La forma poseída de los sustantivos.....	175
Los pronombres dependientes.....	176
El pronombre de la primera persona del singular.....	176
El pronombre de la primera persona del plural.....	178
El pronombre de la tercera persona.....	179
Cuadro de los pronombres dependientes.....	180
Los cambios de tono causados por los pronombres.....	182
El tiempo futuro.....	184
BIBLIOGRAFÍA.....	189

ÍNDICE DETALLADO..... 195



Diseño en zigzag para la pechera del huipil